叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 24 , 1891 .
十月 - , - .

1891年10月24日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['lese 'fer] .
LAISSEZ FAIRE .
放任 公平 .

自由放任。

([ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [friː] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .)
(Inscription for a Free Public Library .)
(题词 为了 一个 自由的 民众 图书馆 .)

（为一座免费公共图书馆所作的题词。）

[hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [duːmd] [tuː; tə] [sker]
Here is an Institution doomed to scare
这里 是 一个 机构 注定失败 到 吓

这是一个注定会令人恐惧的机构。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] [ˌdevə'tiːz] [ʌv; əv] ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['lese 'fer] .
The furious devotees of Laissez Faire .
这 狂怒 信徒 的 放任 公平 .

自由放任主义的狂热拥护者。

[wʌt] ['ment(ə)l] [ʃɑːk] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] [pruːv] [ɪ'mens]
What mental shock , indeed , could prove immenser
什么 精神的 震惊 , 的确 , 可以 证明 巨大的

究竟什么样的精神冲击，可能会造成多么巨大的影响?

[tuː; tə] ['mʌmboʊ] ['dʒʌmboʊ] — [ɔːr] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] ['spensər] ?
To Mumbo Jumbo — or to HERBERT SPENCER ?
到 胡言乱语 巨型 — 或者 到 赫伯特 斯宾塞 ?

给 Mumbo Jumbo——还是给 HERBERT SPENCER?

[friː] [bʊks] ?
Free **Books** **?**
自由的 图书 ?

免费书籍?

['riːdɪŋ] [prə'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪts] ?
Reading **provided** **from** **the** **Rates** **?**
阅读 假如 从 这 利率 ?

利率表提供的读数?

[oʊ] , [ðæt] [miːnz] ['friːdəmz] ['ruːɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪts] !
Oh **,** **that** **means** **Freedom's** **ruin** **,** **and** **the** **State's** **!**
哦 , 那 方法 自由的 废墟 , 和 这 州的 !

哦，那意味着自由的毁灭，以及国家的毁灭!

[self] - [hɛlps] [ɔːl] [raɪt] , — [iːn] [ɪf] [juː; jʊ][rɑːb][ə; eɪ] ['brʌðər] —
Self **-** **help's** **all** **right** **,** **—** **e'en** **if** **you** **rob** **a** **brother** **—**
自己 - 帮助 全部 正确的 , — e'en 如果 你 抢 一个 兄弟 —

自助是可以的，——即使你抢劫了兄弟——

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [mʌst; məst][nɑːt][help] [iːtʃ] ['ʌðər] !
But **human** **creatures** **must** **not** **help** **each** **other** **!**
但 人类 生物 必须 不是 帮助 每个 其他 !

但是人类不应该互相帮助!

[ðə; ði] " [self] - [meɪd] [mæn] , " [huːm] ['sæmjuəl] [smaɪlz] [soʊ] ['preɪzɪz] ,
The **"** **Self** **-** **made** **Man** **,** **"** **whom** **SAMUEL** **SMILES** **so** **praises** **,**
这 " 自己 - 制成 男人 , " 谁 塞缪尔 微笑 所以 赞扬 ,

塞缪尔·斯迈尔斯如此赞扬的"白手起家者",

[huː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] - [neks] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['reɪzɪz] ,
Who **on** **his** **fellows** **'** **necks** **his** **footing** **raises** **,**
WHO 在 他的 伙伴们 - 脖子 他的 立足点 提高 ,

谁以同伴的脖子为立足之地,

[ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] " ['swetər] , " [huː] [sʌks] [welθ]
The **systematic** **"** **Sweater** **,** **"** **who** **sucks** **wealth**
这 系统 " 毛衣 , " WHO 真糟糕 财富

那个系统性的"毛衣", 吸走财富

[frʌm; frəm] ['tɔɪlɪŋ] [kraʊdz] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [stelθ] , —
From **toiling** **crowds** **by** **cunning** **and** **by** **stealth** **,** **—**
从 辛勤劳作 人群 经过 狡猾 和 经过 隐身 , —

通过狡猾和隐秘的方式，从辛勤劳作的人群中——

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mɔːdlɪn] [twɪst] ,
He **is** **all** **right** **,** **he** **has** **no** **maudlin** **twist** **,**
他 是 全部 正确的 , 他 有 不 感伤 捻 ,

他没事，他没有那种伤感的情绪。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃɑːk] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] !
He **does** **not** **shock** **the** **Individualist** **!**
他 做 不是 震惊 这 个人主义者 !

他并没有让个人主义者感到震惊!

[bʌt; bət] [reɪt] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [friː] ['riːdɪŋ] ?
But **rate** **yourselves** **to** **give** **the** **poor** **free** **reading** **?**
但 速度 你们自己 到 给 这 贫穷的 自由的 阅读 ?

但你们要给自己打分，好让穷人能免费阅读吗?

[ðə; ði]['pelɪkən][tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər] ['nes(t)lɪŋ] ['bliːdɪŋ] ,
The **Pelican** **to** **warm** **her** **nestlings** **bleeding** **,**
这 鹈 到 温暖的 她 雏鸟 出血 ,

鹈鹕用身体温暖流血的雏鸟

[wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv]['fi:b(ə)l] ['fɑ:li] .

Was	no	such	monument	of	feeble	folly	.
曾是	不	这样的	纪念碑	的	微弱	蠢事	.

没有这样一座愚蠢的纪念碑。

[let] [foʊks][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [ðen] [bi:; bi]['dʒɑ:li] .

Let	folks	alone	,	and	all	will	then	be	jolly	.
让	各位	独自的	,	和	全部	将要	然后	是	快乐的	.

别管别人，大家都会很开心。

[let] [ðə; ði] [pʊr] ['perɪʃ] , [let][ðə; ði]['ɪgnərənt] [sɪŋk] ,

Let	the	poor	perish	,	let	the	ignorant	sink	,
让	这	贫穷的	沦	,	让	这	无知	下沉	,

让穷人灭亡，让无知者沉沦，

[ðə; ði] ['temptɪd] ['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [drɪŋk] !

The	tempted	tumble	,	and	the	drunkard	drink	!
这	受诱惑	翻滚	,	和	这	酒鬼	喝	!

受诱惑而跌倒，醉汉喝酒!

[let] — [noʊ] , [dəunt][let][ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn] ['rɑ:bər] [rɑ:b] ,

Let	—	no	,	don't	let	the	low	-	born	robber	rob	,
让	—	不	,	不	让	这	低的	-	出生	强盗	抢	,

不，不要让出身低微的强盗去抢劫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , — [wel] , [ðæt] [wʊd] ['ræðər] [spɔɪl] [ðə; ði][dʒɑ:b] .

Because	,	—	well	,	that	would	rather	spoil	the	job	.
因为	,	—	出色地	,	那	会	相当	剧透	这	工作	.

因为，——那样反而会把工作搞砸。

[ɪf] ['fʊtpæd] - ['fri:dəm] [brʊkt] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

If	footpad	-	freedom	brooked	no	interference	,
如果	脚垫	-	自由	布鲁克德	不	干涉	,

如果脚掌的自由不受任何干扰，

[ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['klɪrəns] ;

Of	Capital	there	might	be	a	great	clearance	;
的	首都	那里	可能	是	一个	伟大的	清除	;

资本方面可能会出现很大的清理;

[bʌt; bət] , [welθ] [wel] - ['gɑ:rdɪd] , [let][ɔ:l] [els] [ə'loʊn] .

But	,	Wealth	well	-	guarded	,	let	all	else	alone	.
但	,	财富	出色地	-	守卫	,	让	全部	别的	独自的	.

但是，财富要守护好，其他一切都不要去碰。

- [tɪz] [ðʌs] ['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [hæθ] [tu:; tə] [tru:] ['mænhʊd] [groʊn] :

'	Tis	thus	our	race	hath	to	true	manhood	grown	:
-	的	因此	我们的	种族	有	到	真的	男子气概	生长	:

这就是我们种族成长为真正男子汉的方式:

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ker] ,

To	make	the	general	good	the	common	care	,
到	制作	这	一般的	好的	这	常见的	关心	,

为了使公众利益成为共同的关怀，

[breɪks] [θru:] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [lɔ:] [ʌv; əv]['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['lese 'fer] !

Breaks	through	the	sacred	law	of	Laissez	Faire	!
休息	通过	这	神圣	法律	的	放任	公平	!

打破了自由放任的神圣法则!

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

A	REMONSTRANCE	.
一个	抗议	.

一份抗议书。

[tuː; tə] ['luːks] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] .

To	Luke's	Little	Summer	.
到	路加的	小的	夏天	.

致卢克的小夏天。

[ɑː] , ['sʌmər] !

Ah	,	Summer	!
啊	,	夏天	!

啊，夏天！

[naʊ] [ðaɪ] ['weɪwərd] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,

now	thy	wayward	race	is	run	,
现在	你的	任性的	种族	是	跑步	,

如今你那迷途的旅程已经结束，

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [ə'piːz] [smaɪlz] [ðaʊ] , [laɪk] [wʌn]

With	soft	,	appeasing	smiles	thou	com'st	,	like	one
和	柔软的	,	安抚	微笑	你	com'st	,	喜欢	一

你带着温柔、令人安心的微笑而来，就像……

[huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['pædʒənt] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

Who	keeps	a	pageant	waiting	all	the	day	,
WHO	保持	一个	盛会	等待	全部	这	天	,

谁让选美比赛的选手等了一整天?

[tɪl] [hæf] [ðə; ðɪ] [gests] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ɪz] [gɔːn] ,

Till	half	the	guests	and	all	the	joy	is	gone	,
直到	一半	这	客人	和	全部	这	喜悦	是	已消失	,

直到一半的客人离开，所有的欢乐都消失了，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['hevi] [ðæt] [ə'woʊk] [soʊ] [geɪ] .

And	hearts	are	heavy	that	awoke	so	gay	.
和	心	是	重的	那	醒来	所以	同性恋	.

醒来后感到无比沮丧，真是太难过了。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [triːz] , [stɪl] ['glædli] [griːn] ,

What	though	the	faithful	trees	,	still	gladly	green	,
什么	尽管	这	忠实	树木	,	仍然	乐意	绿色的	,

即便那些忠诚的树木，依然欣欣地保持着绿色，

[ʃoʊ] ['fretɪd] [depθs] [ʌv; əv] [bluː] [ðer; ðər] [baʊz] [bɪ'twiːn] ,

Show	fretted	depths	of	blue	their	boughs	between	,
展示	有格纹的	深度	的	蓝色的	他们的	树枝	之间	,

枝桠间透出深邃的蓝色，

[ðoʊ] ['plæsɪd] ['sʌnlaɪt] [sliːps] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

Though	placid	sunlight	sleeps	upon	the	lawn	,
尽管	平静	阳光	睡觉	之上	这	草地	,

尽管宁静的阳光沉睡在草坪上，

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [telz] [juː 'es] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

It	only	tells	us	of	what	might	have	been
它	仅有的	讲述	我们	的	什么	可能	有	到过

它只能告诉我们可能发生的事情。

[ʌv; əv] ['fɪk(ə)l] ['feɪvəz] ['wɑːntənli] [wɪð'drɔːn] .

Of	fickle	favours	wantonly	withdrawn	.
的	反复无常	恩惠	肆意妄为	撤回	.

反复无常的恩惠，随意收回。

[bloʊn] [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['waɪndz] , [ænd; ənd] ['biːtn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [reɪn] ,

Blown	with	rude	winds	,	and	beaten	down	with	rain	,
吹	和	粗鲁的	风	,	和	被打败	向下	和	雨	,

狂风肆虐，暴雨倾盆

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['roʊziz] [der] [tuː; tə] [trʌst] [ə'gen]
How can the roses dare to trust again
如何 能 这 玫瑰 敢 到 相信 再次

玫瑰怎敢再次信任?

[ðə; ði] ['trɪksi] ['mɪstrəs] [huːm] [ðeɪ] [wʌns] [ə'dɔrd] ?
The tricksy mistress whom they once adored ?
这 调皮 情妇 谁 他们 一次 受人喜爱 ?

他们曾经崇拜的那个狡猾的情妇?

['iːv(ə)n][ðə; ði][glæd]['hev(ə)n] , [tʃɪld] [wɪð; wɪθ]['stɔːrmi] [steɪn] ,
Even the glad heaven , chilled with stormy stain ,
甚至 这 高兴的 天堂 , 冷藏 和 暴风雨 弄脏 ,

就连那欢欣的天堂，也被暴风雨的污渍冷却了。

['grʌdʒɪz] [ɪts]['skaɪlɑːrk]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][ɪts] [hɔːrd] .
Grudges its skylark pilgrims of its hoard .
怨恨 它是 云雀 朝圣者 的 它是 囤 .

它嫉妒云雀朝圣者们的宝藏。

[pʊr] [ɪz][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][waɪld] [biː] [kwɪf] ,
Poor is the vintage that the wild bee quiffs ,
贫穷的 是 这 优质的 那 这 荒野 蜜蜂 飞机头 ,

野蜂蓬松的头发，年份很差。

[wen] [ðə; ði][tɔːl]['sɪmp(ə)l] ['liliz] — [ðə; ði][dʒə'ræfs]
When the tall simple lilies — the giraffes
什么时候 这 高的 简单的 百合花 — 这 长颈鹿

当高大的简朴百合——长颈鹿

[ðæt] [braʊz] [ɑːn] ['lɔftiə] [er] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['flaʊərz] —
That browse on loftier air than other flowers —
那 浏览 在 更高 空气 比 其他 花朵 —

比其他花朵生长在更高海拔的空气中的植物——

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [bluːmz] , [hweə'wɪð] [leɪt] ['sʌmər] [lɑːfs] ,
When all the blooms , wherewith late Summer laughs ,
什么时候全部 这 花朵 , 以及 晚的 夏天 笑声 ,

当所有的花朵都盛开，带着夏末的笑声，

[laɪk] ['tʃɪdn] ['tʃɪldrən] [druːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baʊərz] .
Like chidden children droop among the bowers .
喜欢 责备 孩子们 下垂 之中 这 鲍尔斯 .

像孩童般垂头丧气地躺在树荫下。

[ɔːft] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʊrhen] ['skʌtliŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riːdz] ,
Oft like a moorhen scuttling to the reeds ,
经常 喜欢 一个 黑水鸡 匆匆而过 到 这 芦苇 ,

常常像一只水鸡快速飞向芦苇丛一样，

[ðə; ði] ['krɪkɪt] - [bɔːl] [sped] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['plæʃi] ['miːdz] ,
The cricket - ball sped o'er the plashy meads ,
这 蟋蟀 - 球 加速 超过 这 水花四溅 蜂蜜酒 ,

板球飞速掠过波光粼粼的草地，

[ænd; ənd] ['reɪnboʊ] - ['blendɪd] ['bleizəz] [ʃræŋk] [ænd; ənd][ræn]
And rainbow - blended blazers shrank and ran
和 彩虹 - 混合 西装外套 缩小 和 跑

彩虹色混纺西装外套缩水跑了。

[wen] ['ʃaʊɜ-z] , [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [niːdz] ,
When showers , in mockery of his moist needs ,
什么时候 淋浴 , 在 嘲讽 的 他的 潮湿 需求 ,

当淋浴时，仿佛在嘲弄他潮湿的需求，

[hæf] - [draʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['lʌvɪŋ] ['rɪvər][mæn] .

Half	**-**	**drown'd**	**the**	**water**	**-**	**loving**	**river**	**man**	**.**
一半	-	溺水	这	水	-	爱	河	男人	.

把热爱水的河人淹死了一半。

[wʌt] ['wʊmənz] [raɪts] [hæv; həv] [kreɪzd] [ðiː] ?

What	**woman's**	**rights**	**have**	**crazed**	**thee**	**?**
什么	女性的	权利	有	疯狂	你	?

是什么女性权利让你如此疯狂?

[ðaʊ] [biː; bi]

Would'st	**thou**	**be**
会	你	是

你愿意吗?

[ə; eɪ] ['wɪntər] ['æməzɑːn] , [mɔːr] [fɪrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ?

A	**Winter**	**Amazon**	**,**	**more**	**fierce**	**than**	**he**	**?**
一个	冬天	亚马逊	,	更多的	凶猛的	比	他	?

一位比他更凶猛的冬季亚马逊女战士?

[kæn; kən] ['sʌmər] [bɜːrdz][ðaɪ] [ʃruː] - [hə'roʊɪks] [sɪŋ] ?

Can	**Summer**	**birds**	**thy**	**shrew**	**-**	**heroics**	**sing**	**?**
能	夏天	鸟类	你的	泼妇	-	英雄主义	唱歌	?

夏日鸟儿能歌颂你们的悍妇英雄事迹吗?

[wɪlt] [tend][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɑːn][ðə; ði] [liː] ,

Wilt	**tend**	**no**	**more**	**the**	**daisies**	**on**	**the**	**lea**	**,**
枯萎	趋向	不	更多的	这	雏菊	在	这	叶	,

不再照料草地上的雏菊,

[nɔːr] [weɪk] [ðaɪ] ['kaʊslɪp] [ʌp][ɑːn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

Nor	**wake**	**thy**	**cowslips**	**up**	**on**	**May**	**morning**	**?**
也不	唤醒	你的	报春花	向上	在	可能	早晨	?

五月的清晨,你难道不唤醒你的报春花吗?

[wʌt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bruː] [ˌjuː 'es] ['pɑːsɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

What	**,**	**shall**	**we**	**brew**	**us**	**possets**	**by**	**the**	**fire**
什么	,	将	我们	酿造	我们	possets	经过	这	火

我们要不要在火边煮奶冻?

[ænd; ənd][let][ðə; ði][waɪld][roʊz] ['ʃɪvər] [ɑːn][ðə; ði]['braɪər] .

And	**let**	**the**	**wild**	**rose**	**shiver**	**on**	**the**	**brier**	**.**
和	让	这	荒野	玫瑰	颤抖	在	这	荆棘	.

让野玫瑰在荆棘丛中瑟瑟发抖吧。

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] ['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [tʃɪl] ,

The	**cowslip**	**tremble**	**in**	**the**	**meadows**	**chill**	**,**
这	报春花	颤抖	在	这	草地	寒意	,

草地上报春花微微颤抖,寒意袭人。

[waɪl] [ðaɪ] [ˌʌn'lʌvli] ['bæt(ə)l] - [kɔːl] [weilz] ['haɪər]

While	**thy**	**unlovely**	**battle**	**-**	**call**	**wails**	**higher**
尽管	你的	不可爱	战斗	-	称呼	哀嚎	更高

当你那凄厉的战吼声越来越高亢

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['skwɔdrənz] [tʃɑːrdʒ] [ə'daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ?

And	**dusty**	**squadrons**	**charge**	**adown**	**the**	**hill**	**?**
和	尘土飞扬	中队	收费	向下	这	爬坡道	?

满载尘土的中队从山坡上冲下来?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ; [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] ;

It	**is**	**too**	**late**	**;**	**thou**	**art**	**no**	**love**	**of**	**mine**	**;**
它	是	也	晚的	;	你	艺术	不	爱	的	矿	;

太迟了;你不再是我的爱人;

[aɪ] ['ænsər] [nɑːt] [ðɪs] [saɪ] , [ðɪs] [kɪs] [dɪ'vaɪn] ;
I answer not this sigh , this kiss divine ;
我 回答 不是 这 叹 , 这 吻 神圣的 ;

我无法回应这声叹息，这神圣的吻；

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['pɛnɪtəntli] ['striːmɪŋ] [daʊn]
The sunlight penitently streaming down
这 阳光 忏悔地 流媒体 向下

阳光忏悔地倾泻而下

[ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [liːf] [laɪk] ['θɪnɪst] [waɪn]
Shines through the paling leaf like thinnest wine
闪耀 通过 这 苍白 叶子 喜欢 最薄 葡萄酒

透过渐渐褪色的叶片，闪耀着如同最稀薄葡萄酒般的光芒。

- [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [taʊn] .
Quaff'd in the clear air of a mountain town .
- 在 这 清除 空气 的 一个 山 镇 .

在山城清新的空气中畅饮。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[fɔːr; fər][oʊld] ['lʌvz] [seɪk] [aɪ] [kɪs] [ðaɪ][hændz] ;
For old love's sake I kiss thy hands ;
为了 老的 爱的 清酒 我 吻 你的 双手 ;

为了旧爱，我亲吻你的双手；

[goʊ][ɑːn][ðaɪ] [weɪ] ; [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz]
Go on thy way ; away to other lands
去 在 你的 方式 ; 离开 到 其他 土地

继续你的旅程；前往他乡。

[ðæt] [lʌv] [ðiː] [les] , [ænd; ənd] [niːd] [ðiː] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi] ;
That love thee less , and need thee less than we ;
那 爱 你 较少的 , 和 需要 你 较少的 比 我们 ;

那些爱你少一些、对你的需要也少一些的人；

[pɔːr] [aʊt] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm] ['dezərt][sændz] ,
Pour out thy passion on some desert sands ,
倒 出去 你的 热情 在 一些 沙漠 沙子 ,

将你的激情倾泻在沙漠的沙砾上，

[fər'get] [ðaɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [siː] .
Forget thy lover of the Northern Sea .
忘记 你的 情人 的 这 北方 海 .

忘掉你那来自北方海洋的爱人吧。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] ['priːtens] ; [let] ['wɪntər] [kʌm]
Away with fond pretence ; let winter come
离开 和 喜爱 虚伪 ; 让 冬天 来

抛开虚伪的温情，让冬天来临吧。

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] ['hevist] ['fʊtfɔːl] [dʌm] .
With snow that strikes the heaviest footfall dumb .
和 雪 那 罢工 这 最重 人流量 哑的 .

积雪压得人脚步沉重。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] , [ænd; ənd] [feɪs] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [gliː] ;
We know the worst , and face his rage with glee ;
我们 知道 这 最差 , 和 脸 他的 愤怒 和 高兴 ;

我们知道最糟糕的情况，并欣然面对他的愤怒；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [biː; bi] [nɛə] [soʊ] [glʌm] ,

And	,	though	the	world	without	be	ne'er	so	glum	,
和	,	尽管	这	世界	没有	是	从未	所以	沮丧	,

即使外面的世界不再那么阴郁，

[sɪt][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [tɔːk] — [ʌv; əv] [ðiː] .

Sit	by	the	hearth	,	and	dream	and	talk	—	of	thee	.
坐	经过	这	炉	,	和	梦	和	讲话	—	的	你	.

坐在炉火旁，梦见你，谈论你。

[jes] , [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrliɪst] ['eɪprəl] ; [steɪ] ,

Yes	,	come	again	with	earliest	April	;	stay	,
是的	,	来	再次	和	最早	四月	;	停留	,

是的，四月初再来吧；留下来吧。

[ðaɪ'self] [wʌns] [mɔːr] , [θruː] [ðə; ði] [fer] [taɪm] [wen] [deɪ]

Thyself	once	more	,	through	the	fair	time	when	day
你自己	一次	更多的	,	通过	这	公平的	时间	什么时候	天

再次，在美好的时光里，当白昼来临之时，愿你再次降临。

[klɑːsps][hænd][wɪð; wɪθ] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] [briːf] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] —

Clasps	hand	with	day	,	through	the	brief	hush	of	night	—
扣环	手	和	天	,	通过	这	简短的	嘘	的	夜晚	—

与白昼紧紧相握，穿过短暂的夜幕——

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['baʊər] [ʌv; əv]['roʊziz] , [wer] [ɪn] [pleɪ]

A	twilight	bower	of	roses	,	where	in	play
一个	暮	凉亭	的	玫瑰	,	在哪里	在	玩

暮色笼罩下的玫瑰花丛，嬉戏玩耍

[dæns] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] [θruː] [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] [laɪt] .

Dance	little	maidens	through	from	light	to	light	.
舞蹈	小的	少女们	通过	从	光	到	光	.

小姑娘们翩翩起舞，从一束光到另一束光。

[bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] .

Birds	of	a	Feather	.
鸟类	的	一个	羽毛	.

物以类聚。

[[lɔːrd] ['hɔks] [tiːm] [ʌv; əv] ['krɪkɪtər] [wɜːr; wər] ['biːtn] [æt; ət]['mænhaɪm][baɪ][ðə; ði] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz]

[	Lord	HAWKE's	team	of	Cricketers	were	beaten	at	Manheim	by	the	Philadelphians
[	主	霍克的	团队	的	板球运动员	是	被打败	在	曼海姆	经过	这	费城人

[baɪ] [eɪt] ['wɪkɪt] [hwer'æt] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['ledʒər] [kən'sɪdərəbli] .

by	eight	wickets	whereat	the	Philadelphia	Ledger	cockadoodles	considerably	.
经过	八	球门	哪里	这	费城	账簿	公鸡贵宾犬	相当	.

[霍克勋爵的板球队在曼海姆被费城人以 8 个小门击败，而《费城纪事报》对此大肆报道。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃər] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [mætʃ] ['sʌmwʌt] ['iːzəli] .]

The	Britishers	,	however	,	won	the	return	match	somewhat	easily	.	]
这	英国人	,	然而	,	韩元	这	返回	匹配	有些	容易地	.	]

然而，英国队在次回合比赛中赢得相对轻松。

[ðə; ði] ['jæŋki] ['iːg(ə)l] [wel] [maɪt] [skwiːl] [ænd; ənd] [skwɔːk]

The	Yankee	Eagle	well	might	squeal	and	squawk
这	扬基	鹰	出色地	可能	尖叫	和	发牢骚

《扬基鹰报》很可能会发出尖叫和嘎嘎声

[æt; ət] ['hævɪŋ] [lɪkt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɜːrd] ([lɔːrd]) ['hɔk] .

At	having	licked	the	British	bird	(	Lord	)	HAWKE	.
在	拥有	舔过	这	英国	鸟	(	主	)	霍克	.

舔过英国鸟（霍克勋爵）之后。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['hɔk] [hɪz; ɪz] [bruːd] [hæd; həd] " [pʊld] [tə'geðər] ,
But when that HAWKE his brood had " pulled together ,
但 什么时候 那 霍克 他的 幼虫 有 " 拉 一起 ,

但当那只鹰和他的孩子们"团结起来"时，

" [ðæt] ['iːg(ə)l] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [maɪt] " [moʊlt] [ə; eɪ] ['feðər] .
" That Eagle found it yet might " moult a feather .
" 那 鹰 成立 它 然而 可能 " 换羽 一个 羽毛 .

那只鹰找到了它，但可能还会"换掉一根羽毛"。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] ['frendli] - ['faɪtɪŋ] [faʊlz] !
" Go it , ye friendly - fighting fowls !
" 去 它 , 是的 友好的 - 斗争 家禽 !

"加油，你们这些友好的斗鸡们！"

[bʌt; bət] [noʊ]
But know
但 知道

但要知道

- [tɪz] ['oʊnli] " ['ruːstər] " [huː] [ɔː(r)] ['kɑːŋkwest] [kroʊ] !
' Tis only " Roosters " who o'er conquest crow !
- 的 仅有的 " 公鸡 " WHO 超过 征服 乌鸦 !

只有"公鸡"才会为征服而啼鸣！

[hoʊm] [swiːt] [hoʊm] !
HOME SWEET HOME !
家 甜的 家 !

家，甜蜜的家！

([baɪ][wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .)
(By one who believes there's no place like it .)
(经过 一 WHO 相信 有 不 地方 喜欢 它 .)

（一位认为世上没有比这里更好的地方的人说的。）

[swiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ([fɔːr; fər] [hoʊm] [ðə; ði] ['brɪtn] ['hæŋkər] ,
Sweet to return (for home the Briton hankers ,
甜的 到 返回 (为了 家 这 英国人 渴望 ,

回家真好（英国人渴望回家，

['æftər][æn; ən]['eksaɪl][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] ,
After an exile of two months or so ,
后 一个 流亡 的 二 几个月 或者 所以 ,

经过大约两个月的流放之后，

[swɪs] [ɔːr][ɪ'tæliən]) .
Swiss or Italian) .
瑞士 或者 意大利语) .

瑞士或意大利)。

[swiːt] — [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['bæŋkɚz]
Sweet — to find your Banker's
甜的 — 到 寻找 你的 银行家的

太好了——找到你的银行家

['bæləns] ['getɪŋ] [loʊ] .
Balance getting low .
平衡 获得 低的 .

余额不足。

[swiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['koʊmoʊ][ɔːr] [sə'rentəu] .
Sweet to return from Como or Sorrento .
甜的 到 返回 从 科莫 或者 索伦托 .

从科莫或索伦托回来真是太好了。

[meʃt] [ɪn][ðer; ðər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][net][ʌv; əv] ['draʊzi] [ʃiːn] ,
Meshed **in** **their** **shimmering** **net** **of** **drowsy** **sheen** **,**
网状物 在 他们的 闪闪发光 网 的 昏昏欲睡 光泽 ,

沉浸在他们朦胧闪烁的光泽之中，

['ɪntuː][ə; eɪ]['klaɪmət] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [tuː; tə]
Into **a** **climate** **that** **you** **know** **not** **when** **to**
进入 一个 气候 那 你 知道 不是 什么时候 到

进入一种你不知道何时才能适应的气候

['riːəli] [kɔːl] [sə'riːn] .
Really **call** **serene** **.**
真的 称呼 安详 .

真是宁静祥和。

[swiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['hɑːstəlriz] [huːz] ['weitəz]
Sweet **to** **return** **from** **hostelries** **whose** **waiters**
甜的 到 返回 从 旅店 谁 服务员

从那些服务员热情周到的旅馆回来真是太好了

[rʌʃ] [tuː; tə][fʊl'fɪl][jʊr; jər] ['slaɪtəst] [wɜːrd][ɔːr] [wɪm] ,
Rush **to** **fulfil** **your** **slightest** **word** **or** **whim** **,**
匆忙 到 实现 你的 丝毫 单词 或者一时兴起 ,

急于实现你最细微的言辞或念头，

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʊk] [huː] ['pæʃənətli] ['keitəz]
Back **to** **a** **cook** **who** **passionately** **caters**
后退 到 一个 厨师 WHO 热情地 餐饮

回到那位热情洋溢的餐饮厨师

[nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
Not **for** **you** **,** **but** **him** **.**
不是 为了 你 , 但 他 .

不是为了你，而是为了他。

[swiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['teɪbl] - - [dɪs'gʌstɪŋ]
Sweet **to** **return** **from** **Table** **-** **d'Hôtes** **disgusting**
甜的 到 返回 从 桌子 - - 令人作呕

从Table-d'Hôtes回来感觉真好，真恶心

([oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] [roʊ'meɪn] !)
(Oh , how you grumbled at the Sauce Romaine !)
(哦 , 如何 你 咕哝 在 这 酱 罗马生菜 !)

（哦，你以前对酱汁罗马生菜可是抱怨了不少呢！）

[freʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlmi] ['sʌkjələns] [in'krʌstiŋ]
Fresh **to** **the** **filmy** **succulence** **incrusting**
新鲜的 到 这 电影 多肉植物 结壳

新鲜的薄膜状多汁物

['sɑːlɪd][dʒɔɪnts] [ə'gen] .
Solid **joints** **again** **.**
坚硬的 关节 再次 .

连接处依然牢固。

[swiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['inˌkiːpəz] [dɪ'mjʊrli]
Sweet **to** **return** **from** **Innkeepers** **demurely**
甜的 到 返回 从 旅店老板 端庄地

从客栈老板那里平静地返回，感觉真好。

['praɪsɪŋ] [jʊr; jər]['kænd(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][fræŋk] [ʌn'ʃeɪmd] ,
Pricing **your** **candle** **at** **a** **franc** **unshamed** **,**
定价 你的 蜡烛 在 一个 法郎 毫不羞愧 ,

毫不羞愧地以法郎的价格给你的蜡烛定价，

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [wer] ['pɜːkwɪzɪts] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli]
Back to a land where perquisites are surely
后退 到 一个 土地 在哪里 特权 是 一定

回到一个特权肯定存在的国度

['nevər] , ['nevər] [kleɪmd] .
Never , never claimed .
绝不 , 绝不 声称 .

从未，从未声称过。

[swiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['bɑːrgənɪŋ] , [dis'pjuːtɪŋ] ,
Sweet to return from bargaining , disputing ,
甜的 到 返回 从 讨价还价 , 争议 ,

从讨价还价、争论中归来是件令人愉快的事。

[puːr'bwɑːr] [ænd; ənd] - ['grʌdʒɪŋli] [bi'stəu] —
Pourboires and Trinkgelds grudgingly bestowed —
普尔博伊尔 和 - 勉强 授予 —

不情愿地给予的酒水和饮料金——

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌtʃæriə'tɪr] [ʌv; əv] ['tuːtɪŋ] ,
Unto the simple charioteers of Tooting ,
到 这 简单的 战车御者 的 图廷 ,

致图廷的淳朴车夫们，

[ɔːr][ðə; ði] ['krɔmwel] [roʊd] .
Or the Cromwell Road .
或者 这 克伦威尔 路 .

或者克伦威尔路。

[swiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] " [ɔːl] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['tʊrɪsts] ,
Sweet to return from " all those dreadful tourists ,
甜的 到 返回 从 " 全部 那些 可怕 游客 ,

从那些可怕的游客身边回来真好，

" [sʌtʃ] [mɪkst] [sə'saɪəti][æz; əz] [tʃæns] [ə'lɔts] ,
" Such mixed society as chance allots ,
" 这样的 混合 社会 作为 机会 分配 ,

"这种混合社会是机缘巧合造成的，

[iːn] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuərists]
E'en to the social splendour of the purists
e'en 到 这 社会的 辉煌 的 这 纯粹主义者

甚至到了纯粹主义者的社交盛况。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɑːrklɪŋ] [spɑːts] .
Of those sparkling spots .
的 那些 闪闪发光 地点 .

那些闪闪发光的地方。

[swiːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bɪlz] [ænd; ənd] [fɔgz] [ænd; ənd]['duːti] !
Sweet to return to bills and fogs and duty !
甜的 到 返回 到 账单 和 雾 和 责任 !

很高兴能回归账单、雾霾和职责！

([sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [haʊs])
(Some of the latter at our Custom House)
(一些 的 这 后者 在 我们的 风俗 房子)

（其中一些在我们海关大楼）

[swiːt] , ['æftər] ['smɔːlər] [geɪm] , [tuː; tə][heɪl][ðə; ði] ['bjuːti]
Sweet , after smaller game , to hail the beauty
甜的 , 后 较小的 游戏 , 到 冰雹 这 美丽

甜蜜，在小型游戏之后，赞美美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [maʊs] !
Of the British mouse !
的 这 英国 老鼠 !

英国老鼠!

[swiːt] [tuː] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɑːktʃeɪfər] ; [ænd; ənd] -
Sweet too the sight of cockchafer ; and sweet'll
甜的 也 这 视线 的 金龟子 ; 和 -

看到金龟子也觉得很甜；而且甜美

['welkəm] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [duːmd] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][roʊm] ,
Welcome the pilgrim , doomed too long to roam ,
欢迎 这 朝圣 , 注定失败 也 长的 到 漫游 ,

欢迎这位注定要漂泊太久的朝圣者，

['ɪŋgləndz] [traɪd]['sentɪn(ə)l] , [ðə; ði] [blæk] , [blæk] ['biːtl]
England's tried sentinel , the black , black beetle
英格兰的 尝试 哨兵 , 这 黑色的 , 黑色的 甲虫

英国久经考验的哨兵，黑色的甲虫

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !
With his " Home , sweet Home !
和 他的 " 家 , 甜的 家 !

他的《家，甜蜜的家!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 194]
" [页 -]

[第194页]

['lʌndənz] [dɪ'lemə] ; [ɔːr] , " [fer] ['roʊzəmənd] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
LONDON'S DILEMMA ; OR , " FAIR ROSAMOND " UP TO DATE .
伦敦的 困境 ; 或者 , " 公平的 罗莎蒙德 " 向上 到 日期 .

伦敦的困境；或者，《公平的玫瑰钻石》最新版。

(['leɪtli] - [dɪ'skʌvərd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] " ['veriənt] " [ʌv; əv]
(Lately - discovered Fragments of a valuable and interesting " Variant " of
(最近 - 发现 片段 的 一个 有价值的 和 有趣的 " 变体 " 的
[ðə; ði][oʊld]['bæləd] ['stɔːri] .)
the old Ballad Story .)
这 老的 民谣 故事 .)

（近期发现的珍贵而有趣的古老民谣故事"变体"残篇。）

[wen] [æz; əz] [vɪk'tɔːriə] - [ðɪs] [lænd] ,
When as VICTORIA rulde this land ,
什么时候 作为 维多利亚 - 这 土地 ,

当维多利亚统治这片土地时，

[ðə; ði] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [neɪm] ,
The firste of that greate name ,
这 首先 的 那 很棒 姓名 ,

那个伟大名字的第一位，

['lese 'fer] - , [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
Faire Loundonne , of the cockneyes lovde ,
公平 - , 的 这 - - ,

Faire Loundonne，来自伦敦东区人，lovde

- [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] [feɪm] .
Attaynd to power and fame .
- 到 力量 和 名声 .

追求权力和名望。

[moʊst] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] - [faʊnd] ,
Most **peerlesse** **was** **her** **splendoure** **founde** **,**
最多 - 曾是 她 - 创立 ,

她的辉煌无与伦比，

[hɜːr; hər] ['feɪvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ;
Her **favour** **,** **and** **her** **face** **;**
她 偏爱 , 和 她 脸 ;

她的恩宠，以及她的容貌；

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [θɪŋ] ['mɑːrd] [hɜːr; hər] [wiːl] ,
Yet **was** **there** **one** **thing** **marred** **her** **weale** **,**
然而 曾是 那里 一 事物 受损 她 威尔 ,

然而，有一件事却损害了她的幸福。

[ænd; ənd] - [hɜːr; hər]['daɪər] [dɪs'greɪs] .
And **wroughte** **her** **dire** **disgrace** **.**
和 - 她 可怕的 耻辱 .

这给她带来了极大的耻辱。

[hɜːr; hər] ['daʊər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ʃauə] ['goʊld] ,
Her **dower** **was** **all** **that** **showered** **golde** **,**
她 嫁妆 曾是 全部 那 淋浴 戈尔德 ,

她的嫁妆就是大量的黄金。

[laɪk] - , [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [lɛndi] ,
Like **Danaë's** **,** **could** **her** **lende** **,**
喜欢 - , 可以 她 借出 ,

就像达娜厄的一样，她能借给我吗?

[jet] [dwelt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['oʊgərɪʃ] ['hoʊld]
Yet **dwelt** **she** **in** **the** **ogreish** **holde**
然而 居住 她 在 这 食人魔 霍尔德

然而，她却住在食人魔的巢穴里。

[ʌv; əv] [fel] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] - .
Of **fell** **and** **fearsome** **fiende** **.**
的 跌倒 和 可怕的 - .

凶残可怕的恶魔。

[jeɪ] - ['taʊn] , ['lese 'fer] - ['taʊn] ,
Yea **Loundonne** **Towne** **,** **faire** **Loundonne** **Towne** **,**
是的 - 汤恩 , 公平 - 汤恩 ,

是的，朗顿镇，美丽的朗顿镇，

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - [soʊ] ,
Her **name** **was** **calléd** **so** **,**
她 姓名 曾是 - 所以 ,

她的名字就是这样被叫出来的。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [mənɑːpəli]
To **whom** **the** **Witch** **Monopolie**
到 谁 这 巫婆 垄断

女巫垄断权归谁所有

[wʌz; wəz] [noʊn] [ə; eɪ] - [foʊ] .
Was **known** **a** **deadlye** **foe** **.**
曾是 已知 一个 - 敌人 .

曾是众所周知的致命敌人。

[naʊ] [wen] [jiː; ji] [kaʊnti] - [woʊk] ,
Now **when** **ye** **Countie** **Councile** **woke** **,**
现在 什么时候 是的 县 - 觉醒 ,

现在，当郡议会醒来时，

[ænd; ənd] ['fɑːrɝ] [roʊz][tuː; tə] [feɪm] ,
And **FARRER** **rose** **to** **fame** **,**
和 法勒 玫瑰 到 名声 ,

法勒因此声名鹊起。

[wɪð; wɪθ] ['enviəs] [hɑːrt] [mənɑːpəli]
With **envious** **heart** **Monopolie**
和 羡慕 心 垄断

怀着嫉妒之心的垄断

[tuː; tə] - ['streɪtˌweɪ] [keɪm] .
To **Loundonne** **straightway** **came** **.**
到 - 立刻 来了 .

直接去了朗多讷。

" [kæst][ɔːf][frʌm; frəm] [ðiː] [ðoʊz] [skiːmz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Cast** **off** **from** **thee** **those** **schemes** **,** **"** **said** **she** **,**
" 投掷 离开 从 你 那些 方案 , " 说 她 ,

“抛弃那些计划吧，”她说。

" [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] - [biː] ,
" **That** **greate** **and** **costlye** **bee** **,**
" 那 很棒 和 - 蜜蜂 ,

“那只伟大而昂贵的蜜蜂，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðaʊ] [ʌp] [ðɪs] - [kʌp] ,
And **drinke** **thou** **up** **this** **deadlye** **cup** **,**
和 喝 你 向上 这 - 杯子 ,

饮下这致命的酒杯吧！

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] !
Which **I** **have** **brought** **to** **thee** **!**
哪个 我 有 带来 到 你 !

我已经把它带到你面前了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **pg** **195** **]**
" [页 -]

[第195页]

" [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][maɪ] ['ɔːkwərd] [plaɪt] !
" **Take** **pitty** **on** **my** **awkward** **plight** **!**
" 拿 可怜 在 我的 尴尬的 困境 !

请怜悯我这尴尬的处境！

" ['lese 'fer] - [ʃiː; ʃi] ['kraɪ] ,
" **Faire** **Loundonne** **she** **dyd** **crye** **,**
" 公平 - 她 dyd 哭泣 ,

“Faire Looundonne 她哭了，

" [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [strɔːŋ]
" **And** **lett** **me** **not** **with** **poison** **stronge**
" 和 致 我 不是 和 毒 强壮

“不要让我用强毒药……”

- [biː; bi][tuː; tə][daɪ] !
Enforcéd **be** **to** **dye** **!**
- 是 到 染料 !

强制染色！

" [ðen] [aʊt][ænd; ənd] [lɔːt] [ðæt] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] :
" **Then** **out** **and** **laught** **that** **wicked** **Witch** **:**
" 然后 出去 和 笑 那 邪恶 巫婆 :

然后，那个邪恶的女巫就出去大笑了：

" [ɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] ,
" If that you will not drinke ,
" 如果 那 你 将要 不是 喝 ,

“如果你不喝酒，

[ðɪs] ['dægər] [tʃuːz] !
This dagger choose !
这 匕首 选择 !

选择这把匕首！

[ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ['rɪtʃ] ,
Though you be riche ,
尽管 你 是 富有 ,

即使你很富有，

[juːl] [frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
You'll shrinke from that , I thinke .
你会 收缩 从 那 , 我 思考 .

我想你会畏惧的。

" [ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ,
" The dagger was a magic blayde ,
" 这 匕首 曾是 一个 魔法 - ,

“那把匕首是一把魔法匕首，

[wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] ['greɪvn] [ɔː(r)] ,
With figures graven o'er ,
和 数据 雕刻 超过 ,

上面刻有数字，

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [geɪzd] [ˌðer'ɑːn] , [dɪd] [siːm]
Which , as you gazed thereon , did seeme
哪个 , 作为 你 凝视 其上 , 做过 看

当你凝视它时，它似乎

[tuː; tə] ['groʊ] [tuː; tə] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
To growe to more and more .
到 生长 到 更多的 和 更多的 .

变得越来越大。

" [neɪ] , " - ['lese 'fer] - , " - [tɪz][bʌt; bət] ['tʃɔɪs]
" Nay , " quothe faire Loundonne , " ' tis but choyce
" 不 , " - 公平 - , " - 的 但 选择

“不，”美丽的朗顿说道，“这只是选择而已。”

- [twɪkst] - [ænd; ənd] ['diːpiː] [siː] !
' Twixt dyvill and deepe sea !
- 中间 - 和 深 海 !

介于迪维尔和深海之间！

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [teɪk] [ðaɪ'self] [əweɪ] ,
I praye thee take thyself awaye ,
我 祈祷 你 拿 你自己 远 ,

我祈求你走开，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [dʒɑːb] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And leave the jobbe to me !
和 离开 这 工作 到 我 !

剩下的工作就交给我吧！

" [bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [ðɪs] ['græspɪŋ] [wɪtʃ]
" But nothynge could this grasping Witch
" 但 - 可以 这 抓握 巫婆

但这个贪婪的女巫却什么也做不了。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] - [biː; bi] .
Therewith **appeaséd** **be** **.**
由此 - 是 .

至此，争端平息。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] - ['pɔɪzn] [strɔːŋ] ,
The **cup** **of** **deadlye** **poison** **stronge** **,**
这 杯子 的 - 毒 强壮 ,

那杯剧毒的毒药很浓。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,
As **she** **knelt** **on** **her** **knee** **,**
作为 她 跪下 在 她 膝盖 ,

她单膝跪地，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] ['kʌmli] [deɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
She **gave** **this** **comely** **dame** **to** **drinke** **,**
她 给予 这 漂亮 贵妇人 到 喝 ,

她给这位漂亮的女士倒了杯水，

[huː] ['tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hænd] ,
Who **tooke** **it** **in** **her** **hande** **,**
WHO 拿走 它 在 她 汉德 ,

谁把它拿在手里了？

[ðen] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] [ə'roʊz] ,
Then **from** **her** **bended** **knees** **arose** **,**
然后 从 她 弯曲 膝盖 出现 ,

然后她从弯曲的双膝中站了起来，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [dɪd] - .
And **on** **her** **feet** **did** **stande** **.**
和 在 她 脚 做过 - .

她站了起来。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['kaʊns(ə)l] - [wɔːrdz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
And **casting** **Council** **-** **wards** **her** **eyes** **,**
和 铸件 理事会 - 病房 她 眼睛 ,

她将目光投向议会，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːr; fər] ['reskjuː] [kɔːl] ,
She **did** **for** **rescue** **call** **,**
她 做过 为了 救援 称呼 ,

她参与了救援行动。

[wen] — [- ['fɜːrðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,
When **—** **[** **Fragmentes** **further** **may** **be** **founde** **,**
什么时候 — [- 更远 可能 是 创立 ,

当——[可能还发现了其他碎片，

[æt; ət] [prɪ'zɛntiː] [θɪs] [ɪz] ['æli] !
At **presente** **thys** **is** **alle** **!**
在 礼物 thys 是 全部 !

目前就这些!

[ɪf] [kloʊz] [riːsɜːtʃ] , [æz; əz] ['wɛl] [wiː; wi] [hoʊp] ,
If **close** **researche** **,** **as** **welle** **we** **hope** **,**
如果 关闭 研究 , 作为 韦尔 我们 希望 ,

如果进行深入研究，我们希望.....

- [kəm'pliːt] [jiː; ji] [tɛkst] ,
Perchaunce **complete** **ye** **texte** **,**
- 完全的 是的 文本 ,

Perchaunce complete ye texte,

[ðɪs] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] , [æz; əz] [skraibz] ['seɪ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
This ballade , as scribes saye , shall be
这 叙事曲 , 作为 抄写员 赛耶 , 将 是

这首叙事歌，正如抄写员所说，将是

" [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] ! "]
" Continued in our next ! "]
" 持续 在 我们的 下一个 ! "]

“未完待续！”

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɪk'strɔːrdəneri] .
ADVERTISEMENT EXTRAORDINARY .
广告 非凡的 .

非凡广告。

['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['ekstrə]['dʒʌdʒɪz] ,
Wanted , a few good extra Judges ,
通缉 , 一个 很少 好的 额外的 法官 ,

现需招聘几名优秀的额外法官。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'leɪd] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] [baɪ]
who will be prepared to do all the work at present delayed or neglected by
WHO 将要 是 准备 到 做 全部 这 工作 在 展示 延迟 或者 被忽视的 经过
[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .
the existing members of the Bench .
这 现存的 成员 的 这 长椅 .

他们将准备好完成目前被现有法官拖延或忽视的所有工作。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [və'keiʃənz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]
They will be expected to dispense with all vacations except a week at
他们 将要 是 预期的 到 分配 和 全部 假期 除了 一个 星期 在
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

他们将被要求取消除圣诞节一周以外的所有假期。

[faɪv] [deɪz] [æt; ət] ['iːstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv]
five days at Easter , and a fortnight from the first to the fifteenth of
五 天 在 复活节 , 和 一个 两星期 从 这 第一的 到 这 第十五 的
[ɑːk'toʊbər] .
October .
十月 .

复活节期间放假五天，10 月 1 日至 15 日放假两周。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər][ɪn'taɪər][taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd]
They will devote their entire time to the service of the State , both day and
他们 将要 奉献 他们的 全部的 时间 到 这 服务 的 这 状态 , 两个都 天 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他们将日夜全身心为国家服务。

[ðer; ðər] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][strænd]
Their day will be devoted to business in the High Court of Justice in the Strand
他们的 天 将要 是 奉献 到 商业 在 这 高的 法庭 的 正义 在 这 斯特兰德
,
,
,

他们当天将在斯特兰德高等法院处理公务。

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'kwaɪərd] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] ['sɜːrkɪt] ([baɪ]['speʃ(ə)l] [ɪk'spres]) ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs]

and	when	required	they	will	go	Circuit	(	by	special	express	)	sitting	at	the	various
和	什么时候	必需的	他们	将要	去	电路	(	经过	特别的	表达	)	坐着	在	这	各种各样的

[ə'saɪzɪz] [frʌm; frəm][naɪn][piː] . [em] . [ʌn'tɪl][θriː][ə; eɪ] . [em] . ,

assizes	from	9	P	.	M	.	until	3	A	.	M	. ,
巡回审判	从	9	P	.	M	.	直到	3	一个	.	M	. ,

必要时，他们将乘坐专车巡回审判，从晚上9点到凌晨3点在各个巡回法庭值班。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [treɪnz] [taɪmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] [sə'fɪʃntli] ['ɜːrli] [tuː; tə]

returning	to	London	by	trains	timed	to	reach	the	Metropolis	sufficiently	early	to
返回	到	伦敦	经过	火车	定时	到	抵达	这	都会	足够	早期的	到

[ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] .

allow	of	the	usual	morning	sitting	.
允许	的	这	通常	早晨	坐着	.

乘坐火车返回伦敦，确保能够早些到达伦敦市中心，以便参加通常的早间会议。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrðər] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] ['liːʒər] ([ɪf] ['eni]) [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði]

They	will	be	further	required	to	consider	their	leisure	(	if	any	)	entirely	at	the
他们	将要	是	更远	必需的	到	考虑	他们的	闲暇	(	如果	任何	)	完全	在	这

[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [sə'lisitəz] [huː] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

disposal	of	those	members	of	the	Bar	and	Solicitors	who	require	it	.
处理	的	那些	成员	的	这	酒吧	和	律师	WHO	要求	它	.

他们还需考虑将自己的空闲时间（如有）完全交给需要使用该时间的律师和事务律师支配。

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [ʌp] ,

If	they	do	this	punctually	and	diligently	,	without	knocking	up	,
如果	他们	做	这	准时	和	勤勉地	,	没有	敲门	向上	,

如果他们能按时、认真地完成这项工作，并且不发生意外，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['sæləriz] [kəm'pjuːtɪd][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] -

they	will	be	permitted	to	draw	salaries	computed	at	the	rate	of	about	one	-
他们	将要	是	允许	到	画	薪资	计算	在	这	速度	的	关于	一	-

[θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] ;

third	of	the	emoluments	received	by	a	third	-	rate	Queen's	Counsel	;
第三	的	这	薪酬	已收到	经过	一个	第三	-	速度	女王大学	法律顾问	;

他们可以领取相当于三级御用大律师薪酬三分之一左右的薪水；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [groʊ] ['leɪzi] , [ɔːr][ɑːr; ər][ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][baɪ] ['ɪlnəs] ,

and	if	they	grow	lazy	,	or	are	incapacitated	by	illness	,
和	如果	他们	生长	懒惰的	,	或者	是	丧失能力	经过	疾病	,

如果他们变得懒惰，或者因疾病而丧失工作能力，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tæks] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz]

they	will	be	rewarded	by	a	number	of	personal	attacks	in	the	London	newspapers
他们	将要	是	奖励	经过	一个	数字	的	个人的	攻击	在	这	伦敦	报纸

.

:

.

他们将因此遭到伦敦报纸上的一系列人身攻击。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] ([ɪn'dɔːrst] " ['ekstrə]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə]

Applications	to	be	sent	to	the	Lord	Chancellor	(	endorsed	"	Extra	Judges	to
应用程序	到	是	发送	到	这	主	校长	(	认可	"	额外的	法官	到

[sə'pres] [ˌaʊt'saɪd] ['klæmər] ") [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

suppress	outside	clamour	"	)	as	early	as	possible	.
压制	外部	叫嚣	"	)	作为	早期的	作为	可能的	.

申请应尽快送交大法官（批注"增派法官以压制外界喧嚣"）。

['evri]	['kændɪdət]	[fɔːr; fər][æn; ən]	[ə'pɔɪntmənt]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æz; əz]	[strɔːŋ]	[æz; əz]
Every	**candidate**	**for**	**an**	**appointment**	**will**	**be**	**expected**	**to**	**be**	**as**	**strong**	**as**
每一个	候选人	为了	一个	预约	将要	是	预期的	到	是	作为	强的	作为

[ə; eɪ]	[hɔːrs]	,
a	**horse**	**,**
一个	马	,

所有应聘者都将被要求像马一样强壮。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]	['fiːlɪŋ]	[æz; əz][ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[raɪ'nɑːsərəs]	.
and	**as**	**insensible**	**to**	**feeling**	**as**	**the**	**back**	**of**	**a**	**rhinoceros**	**.**
和	作为	麻木不仁	到	感觉	作为	这	后退	的	一个	犀牛	.

感觉迟钝得像犀牛的背部。

[bɪg]	['drɪŋkəz]	,	['mɑːdərət]	['drɪŋkəz]	,	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['drɪŋkəz]	—	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['tɪpl]	[ə'laɪəns]	!
Big	**Drinkers**	**,**	**Moderate**	**Drinkers**	**,**	**and**	**Little**	**Drinkers**	**—**	**this**	**is**	**the**	**Tipple**	**Alliance**	**!**
大的	饮酒者	,	缓和	饮酒者	,	和	小的	饮酒者	—	这	是	这	蒂普尔	联盟	!

豪饮者、适饮者和小酒客——这就是饮酒联盟!

"	[wen]	[ə; eɪ][mæn]	[dʌz]	[nɑːt]	[lʊk]	[hɪz; ɪz]	[best]	.	"	—	[noʊ]	.	[θriː]	.
"	**WHEN**	**A**	**MAN**	**DOES**	**NOT**	**LOOK**	**HIS**	**BEST**	**.**	**"**	**—**	**No**	**.**	**3**	**.**
"	什么时候	一个	男人	做	不是	看	他的	最好的	.	"	—	不	.	3	.

“当一个男人看起来状态不佳时。”——第3条。

[wen]	[hɪz; ɪz]	['dentɪst]	[wɪl]	[sə'spend]	[ˌɑːpɜ'eɪʃənz]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	['fʌni]	['stɔːriz]	.
WHEN	**HIS**	**DENTIST**	**WILL**	**SUSPEND**	**OPERATIONS**	**TO**	**TELL**	**HIM**	**FUNNY**	**STORIES**	**.**
什么时候	他的	牙医	将要	暂停	运营	到	告诉	他	有趣的	故事	.

他的牙医什么时候会暂停手术，给他讲有趣的故事呢?

['gɪlbərt]	-	['bekɪt]	.
Gilbert	**à**	**Beckett**	**.**
吉尔伯特	-	贝克特	.

吉尔伯特·贝克特。

[bɔːrn]	,	['eɪprəl]	['sɛvən]	,	-	.
BORN	**,**	**APRIL**	**7**	**,**	**1837**	**.**
出生	,	四月	7	,	-	.

生于1837年4月7日。

[daɪd]	,	['ɔkt]	.	-	,	-	.
DIED	**,**	**OCT**	**.**	**15**	**,**	**1891**	**.**
死亡	, 光学相干断层扫描	.	-	,	-	.

逝世于 1891 年 10 月 15 日。

"	['werɪŋ]	[ðə; ði]	[waɪt]	['flaʊər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['bleɪmləs]	[laɪf]	.
"	**Wearing**	**the**	**white**	**flower**	**of**	**a**	**blameless**	**life**	**.**
"	穿着	这	白色的	花	的	一个	无责	生活	.

“佩戴着纯洁无瑕的白花。”

"	['tenisn]	.
"	**TENNYSON**	**.**
"	丁尼生	.

“丁尼生。

['gɪlbərt]	[ðə; ði]	[gʊd]	!
GILBERT	**the**	**Good**	**!**
吉尔伯特	这	好的	!

善良的吉尔伯特!

['taɪt(ə)l]	,	[ðoʊ]	[haɪ]	,	[wel]	[ɜːrnd]
Title	**,**	**though**	**high**	**,**	**well**	**earned**
标题	,	尽管	高的	,	出色地	获得

头衔虽高，但实至名归。

[baɪ][hɪm; ɪm] [θruː] [huːz] [rer] ['neɪtʃər] ['braɪtli] [bəːnd]

By	him	through	whose	rare	nature	brightly	burned
经过	他	通过	谁	稀有的	自然	明亮地	烧伤

他那罕见的天性闪耀着光芒

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

The	fire	of	purity	,
这	火	的	纯度	,

纯洁之火

[ʌn'dimd] , [ˌʌn'flikəriŋ] , [laɪk][sʌm; səm]['ɔːltər] [fleɪm]

Undimmed	,	unflickering	,	like	some	altar	flame
未变暗	,	不闪烁	,	喜欢	一些	坛	火焰

不暗不灭，如同祭坛上的火焰

[skaɪ] - ['pɔɪntɪŋ] ['evər] .

Sky	-	pointing	ever	.
天空	-	指向	曾经	.

永远的指向天空。

[frend] , [wʌt] [θɔːt] [ʌv; əv] [bleɪm]

Friend	,	what	thought	of	blame
朋友	,	什么	想法	的	责备

朋友，你有什么责备的想法?

[hæθ] ['koʊldəst] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

Hath	coldest	heart	for	thee	?
有	最冷	心	为了	你	?

你对你毫无怜悯之心吗?

[ə; eɪ] ['naɪtli] - [priːst] [ɔːr] ['priːstli] - [naɪt] [wɜːrt] [ðaʊ] ,

A	knightly	-	priest	or	priestly	-	knight	wert	thou	,
一个	骑士精神	-	牧师	或者	祭司	-	骑士	沃特	你	,

你曾是一位骑士牧师或牧师骑士吗?

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [aɪ] [ænd; ənd] ['revərənt] [braʊ] ;

Man	of	the	radiant	eye	and	reverent	brow	;
男人	的	这	辐射状	眼睛	和	虔诚的	眉头	;

目光炯炯，眉宇肃穆;

['ʃɪvəlri] ['kloʊsli] [nɪt]

Chivalry	closely	knit
骑士精神	密切	针织

骑士精神紧密相连

[wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][blent] ;

With	fervent	faith	in	thee	indeed	were	blent	;
和	热切	信仰	在	你	的确	是	混合	;

我们确实对你怀有无比虔诚的信仰;

[θɔːt] [ə'pɑːn] [haɪ] [aɪ'diːlz] [stɪl] [ɪn'tent] ,

Thought	upon	high	ideals	still	intent	,
想法	之上	高的	理想	仍然	意图	,

心中仍怀有崇高的理想，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['læmbənt][wɪt] .

And	a	most	lambent	wit	.
和	一个	最多	光亮	有	.

而且他才思敏捷，妙语连珠。

[sə'riːn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['skeɪðɪŋ] [skɔːrn]

Serene	,	though	with	a	power	of	scathing	scorn
安详	,	尽管	和	一个	力量	的	尖刻	轻蔑

平静安详，却蕴含着尖刻的蔑视。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] [miːn] [ɔːr] [beɪs] .

For	all	things	mean	or	base	.
为了	全部	事物	意思是	或者	根据	.

一切卑鄙或下流的事物。

['sɑːroʊ] [lɔːŋ] [bɔːrn] ,

Sorrow	long	borne	,
悲哀	长的	出生	,

长久以来的悲伤，

[ðoʊ] ['bəuiŋ] , ['sauəd] [nɑːt] [ðiː] .

Though	bowing	,	soured	not	thee	.
尽管	鞠躬	,	变质	不是	你	.

虽鞠躬，却不使你心生怨恨。

[bɪ'riːvd] , [helθ] - ['broʊkən] , [stɪl] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl]

Bereaved	,	health	-	broken	,	still	that	patient	smile
丧亲者	,	健康	-	破碎的	,	仍然	那	病人	微笑

痛失亲人，身患重病，却依然保持着那份耐心和微笑。

[riːðd] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [wɪtʃ] ['nevər] [griːd] [ɔːr] [gaɪl]

Wreathed	the	pale	lips	which	never	greed	or	guile
花环	这	苍白	嘴唇	哪个	绝不	贪婪	或者	诡计

那苍白的嘴唇，从未流露出贪婪或狡诈。

[ʃeɪpt] [tuː; tə] [hɪ'pɑːkrəsi] .

Shaped	to	hypocrisy	.
形状	到	虚伪	.

虚伪至极。

[ə; eɪ] ['seɪntli] - ['hɑrtɪd] [wɪt] , [ə; eɪ] ['sætərɪst] [pjʊr] ,

A	saintly	-	hearted	wit	,	a	satirist	pure	,
一个	圣洁的	-	心地	有	,	一个	讽刺作家	纯的	,

一位心地善良的幽默家，一位纯粹的讽刺家，

['muːvər] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [spɑːn'teɪniəs] [æz; əz] [ʃʊr] ,

Mover	of	mirth	spontaneous	as	sure	,
搬家公司	的	欢笑	自发的	作为	当然	,

欢乐的推动者，自然而然，确定无疑。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [mæd] ;

And	innocent	as	mad	;
和	清白的	作为	疯狂的	;

既天真又疯狂；

[ɪn'kɑːŋgruəs] [friːk] [ænd; ənd] ['frɑːlɪk] ['fæntəsi]

Incongruous	freak	and	frolic	phantasy
不协调	怪物	和	嬉戏	幻想

不协调的怪诞嬉戏幻想

[wɜːr; wər] [ðaɪ] [fə'mɪliər] ['spɪrɪts] , ['kwɪkənɪŋ] [gliː]

Were	thy	familiar	spirits	,	quickening	glee
是	你的	熟悉的	烈酒	,	加速	高兴

愿你熟悉的精灵，带来欢欣雀跃

[ænd; ənd] ['weɪkənɪŋ] ['læftər] [glæd] .

And	wakening	laughter	glad	.
和	觉醒	笑声	高兴的	.

醒来后发出令人愉悦的笑声。

['deɪnti] [æz; əz] ['erɪəl] , [jet] [æz; əz] [pʌk] [prə'fjuːs]

Dainty	as	Ariel	,	yet	as	Puck	profuse
纤巧	作为	爱丽儿	,	然而	作为	冰球	丰富的

娇小如爱丽儿，却又像精灵帕克一样热情奔放

[ʌv; əv][ðə; ði] " [prɪ'pɑ:stərəs] , " [wʌz; wəz][ðæt] [wɪt] , [hu:z] [ju:z]

Of	the	"	preposterous	,	"	was	that	wit	,	whose	use
的	这	"	荒谬	,	"	曾是	那	有	,	谁	使用

那位机智之人，其运用，便是"荒谬"的典范。

[wʌz; wəz]['evər] [held] " [wɪ'ðɪn]

Was	ever	held	"	within
曾是	曾经	握住	"	之内

曾经被"持有"

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɜ:rθ] .

The	limits	of	becoming	mirth	.
这	限制	的	成为	欢笑	.

快乐的极限。

" [hɪz; ɪz] [wɪm]

"	His	whim
"	他的	一时兴起

"他的任性

['nevər] [ʃaɪ] ['dɛləkəsiz] [glæns] [kʊd; kəd][dɪm] ,

Never	shy	delicacy's	glance	could	dim	,
绝不	害羞的	美味佳肴	瞥一眼	可以	暗淡	,

羞涩的温柔目光永远不会黯淡，

[ɔ:r] [mu:v] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [grɪn] .

Or	move	the	cynic	grin	.
或者	移动	这	犬儒	咧嘴笑	.

或者收起那副愤世嫉俗的笑容。

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪts] ['hæmpərɪŋ] [hænd] [leɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ]

But	that	fate's	hampering	hand	lay	on	him	long
但	那	命运的	阻碍	手	躺	在	他	长的

但命运的阻挠之手却长久地束缚着他。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ɪn]['drɑ:mə][ænd; ənd][ɪn] [sɔ:ŋ]

He	might	have	won	in	drama	and	in	song
他	可能	有	韩元	在	戏剧	和	在	歌曲

他或许能在戏剧和歌曲方面都取得胜利。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] [neɪm] .

A	more	enduring	name	.
一个	更多的	持久	姓名	.

一个更经久不衰的名字。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['lɔɪəl] , [dʒʌst] ,

But	he	is	gone	,	the	gentle	,	loyal	,	just	,
但	他	是	已消失	,	这	温和的	,	忠诚	,	只是	,

但他走了，那个温柔、忠诚、公正的人.....

[wens] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:l] ['ɜ:rθwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]

Whence	all	these	things	fall	earthward	with	the	dust
何处	全部	这些	事物	落下	向地球	和	这	灰尘

因此，这一切都随尘埃落定，归于尘土。

[ʌv; əv] ['fli:tɪŋ] ['ɜ:rθli] [feɪm] .

Of	fleeting	earthly	fame	.
的	转瞬即逝	尘世的	名声	.

转瞬即逝的尘世名声。

[gɔ:n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [hɔ:rd] , [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm][hi:; hi] [lʌvd] !

Gone	from	our	hoard	,	gone	from	the	home	he	loved	!
已消失	从	我们的	囤	,	已消失	从	这	家	他	喜爱	!

我们的收藏品没了，他挚爱的家也没了!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [muːvd]
With **what** **compassion** **are** **his** **comrades** **moved**
和 什么 同情 是 他的 同志们 已搬

他的战友们该是多么悲悯啊！

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sɪt][ə'loʊn]
For **those** **who** **sit** **alone**
为了 那些 WHO 坐 独自的

对于那些独自坐着的人来说

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
With **memories** **of** **him** **!**
和 回忆 的 他 !

带着对他的回忆！

['greɪʃəs] ['meməriz] [ɔːl] !
Gracious **memories** **all** **!**
亲切 回忆 全部 !

美好的回忆！

[ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['laɪtn] , [laɪk] [ðæt] ['flaʊər] , [hɪz; ɪz][pɔːl] ,
A **thought** **to** **lighten** **,** **like** **that** **flower** **,** **his** **pall** **,**
一个 想法 到 减轻 , 喜欢 那 花 , 他的 灵柩 ,

一个减轻他忧伤的念头，就像那朵花一样。

[ænd; ənd] [hʌʃ] ['lʌvz] ['trʌbld] [moʊn] .
And **hush** **love's** **troubled** **moan** **.**
和 嘘 爱的 麻烦 呻吟 .

让爱情那痛苦的呻吟安静下来。

[ˌfer'wel] , [faɪn] ['spɪrɪt] !
Farewell **,** **fine** **spirit** **!**
告别 , 美好的 精神 !

再见了，美好的灵魂！

[tuː; tə][biː; bi] [oʊnd] [ðaɪ] [frend]
To **be** **owned** **thy** **friend**
到 是 拥有 你的 朋友

成为你的朋友

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːm] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [end]
Was **something** **to** **illume** **the** **unwelcome** **end**
曾是 某物 到 照明 这 不受欢迎 结尾

这或许预示着令人不快的结局。

[ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [bɪ'loʊ] .
Of **comradeship** **below** **.**
的 同志情谊 以下 .

以下为同志情谊。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['meməri] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɔːrd] [wɪl] [greɪs] ,
A **loving** **memory** **long** **our** **board** **will** **grace** **,**
一个 爱 记忆 长的 我们的 木板 将要 优雅 ,

一段美好的回忆将长久地留在我们董事会的记忆中。

[ɪn]['fænsi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] [ə'setɪk] [feɪs] .
In **fancy** **,** **with** **that** **sweet** **ascetic** **face** **.**
在 想要 , 和 那 甜的 苦行僧 脸 .

想象中，她有着那张甜美而略带苦行僧气质的脸庞。

[ðæt] [braʊz] [bɪ'nɪgnənt] [gloʊ] .
That **brow's** **benignant** **glow** **.**
那 眉毛 仁慈的 辉光 .

那眉毛散发着和蔼的光芒。

[raɪm] [æt; ət] [rɪl] .
Rhyme at Rhyl .
韵 在 莱尔 .

在里尔押韵。

([baɪ][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['leɪmən] .)
(By a Listening Layman .)
(经过 一个 聆听 外行 .)

（一位旁听的普通人）

[ɪf] ['klerɪk] ['kɔŋgresiz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ker]
If Cleric Congresses could only care
如果 牧师 国会 可以 仅有的 关心

如果教士大会能够关心

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['sti:pl] ,
A little less for the mere Church and Steeple ,
一个 小的 较少的 为了 这 仅仅 教会 和 尖顶 ,

教堂和尖顶本身就略逊一筹。

[pə'roʊkiəl] [pɑ:mp][ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn]['laɪənz] [ʃer] ,
Parochial pomp and power in lion's share ,
教区 盛大场面 和 力量 在 狮子的 分享 ,

地方性的浮华和权力占据了绝大部分，

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][eɪm] — [tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
And have one aim — to purify the People ,
和 有 一 目的 — 到 净化 这 人们 ,

只有一个目标——净化人民，

[ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ,
They need not shrink from Disestablishment ,
他们 需要 不是 收缩 从 解散 ,

他们不必回避解散政体。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['sekjələr] [ɪ'nɔ:rməti] ;
Or any other secular enormity ;
或者 任何 其他 世俗 巨大 ;

或者任何其他世俗的滔天罪行；

[ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv][mæn] [dis'trɔiz] [dɪ'sent] ,
Unselfish love of Man destroys Dissent ,
无私 爱 的 男人 摧毁 异议 ,

无私的爱能消除异议。

[tru:] ['tʃærəti] [prə'vəuks] [noʊ] [ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti] .
True Charity provokes no Nonconformity .
真的 慈善 挑衅 不 不合格 .

真正的慈善不会引发任何不服从行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
No . XI .
不 . 十一 .

第十一名

[siːn] — [ə; eɪ]['bælkəni][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['muːzɪk] - ['sɑːl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsəl][hoʊ'tel] , ['kɑːnstəns] .

SCENE	—	A	Balcony	outside	the	Musik	-	Saal	of	the	Insel	Hotel	,	Constance	.
场景	—	一个	阳台	外部	这	音乐	-	saal	的	这	岛	酒店	,	康斯坦斯	.

场景——康斯坦茨岛酒店音乐厅外的阳台。

[mɪs] ['prɛndɝˌgæst] [ɪz] ['siːtɪd] ; - [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [kloʊz][baɪ] .

Miss	PRENDERGAST	is	seated	;	CULCHARD	is	leaning	against	the	railing	close	by	.
错过	普伦德加斯特	是	坐着	;	-	是	倾斜	反对	这	栏杆	关闭	经过	.

普伦德加斯特小姐坐着；库尔查德倚靠在附近的栏杆上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][naɪn] ; [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['rɪzn] , [bɪg][ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

It	is	about	nine	;	the	moon	has	risen	,	big	and	yellow	,
它	是	关于	九	;	这	月亮	有	升起	,	大的	和	黄色的	,

现在大约九点，月亮升起来了，又大又黄。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

behind	the	mountains	at	the	further	end	of	the	lake	;
在后面	这	山脉	在	这	更远	结尾	的	这	湖	;

湖泊远端群山的后面；

[smɔːl] [blæk] ['boʊts][ɑːr; ər] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [træk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

small	black	boats	are	shooting	in	and	out	of	her	track	upon	the	water	;
小的	黑色的	船	是	射击	在	和	出去	的	她	追踪	之上	这	水	;

水面上，黑色小船在她航行的航迹中来回穿梭；

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] - ['pædlz] [ɪz] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː] ['hɑːrbər] .

the	beat	of	the	steamers	'	paddles	is	heard	as	they	come	into	harbour	.
这	打	的	这	蒸汽船	-	桨	是	听到	作为	他们	来	进入	港口	.

当汽船驶入港口时，可以听到汽桨的拍打声。

- [hæz; həz][dʒʌst][prə'poʊzd] .

CULCHARD	has	just	proposed	.
-	有	只是	建议的	.

卡尔查德刚刚求婚了。

[mɪs] ['prɛndɝˌgæst] (['æftər][ə; eɪ]['saɪləns]) .

Miss	Prendergast	(	after	a	silence	)	.
错过	普伦德加斯特	(	后	一个	沉默	)	.

普伦德加斯特小姐（沉默片刻后）。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['veri] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] ['rʌskɪn] ,

I	have	always	felt	very	strongly	with	RUSKIN	,
我	有	总是	毛毡	非常	强烈	和	拉斯金	,

我一直都非常认同罗斯金的观点。

[ðæt] [noʊ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['kruːəlti][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] —

that	no	girl	should	have	the	cruelty	to	refuse	a	proposal	—
那	不	女孩	应该	有	这	残酷	到	拒绝	一个	提议	—

没有哪个女孩会残忍地拒绝求婚——

- ([wɪð; wɪθ][ə'lækrəti]) .

Culchard	(	with	alacrity	)	.
-	(	和	敏捷	)	.

库尔查德（迅速地）。

['rʌskɪn] [ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] [raɪt] .

RUSKIN	is	always	so	right	.
拉斯金	是	总是	所以	正确的	.

罗斯金总是那么正确。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [wer] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['sɪmpəθi] [ɪn] [teɪsts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] ,

And	—	er	—	where	there	is	such	complete	sympathy	in	tastes	and	ideas	,
和	—	呃	—	在哪里	那里	是	这样的	完全的	同情	在	口味	和	想法	,

而且——呃——在品味和思想如此完全契合的地方，

[æz; əz][aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪg'zɪsts][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [keɪs] , [ðə; ði]['kru:əlti] [wʊd] —

as	I	venture	to	think	exists	in	our	own	case	,	the	cruelty	would	—
作为	我	风险投资	到	思考	存在	在	我们的	自己的	案件	,	这	残酷	会	—

我认为，在我们自身的情况下，这种残酷行为将会——

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] ['ræðər] [rʌf] [ɑ:n] ['fɛloʊz] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] .

"	It	does	seem	rather	rough	on	fellows	,	don't	you	know	.
"	它	做	似乎	相当	粗糙的	在	伙伴们	,	不	你	知道	.

“这对伙计们来说似乎相当残酷，你不觉得吗？”

" [mɪs] [pi:] . [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] !

"	Miss	P	.	Pray	allow	me	to	finish	!
"	错过	P	.	祈祷	允许	我	到	结束	!

P小姐，请允许我说完！

" [rɪ'fju:z] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][æt; ət][wʌns] " [ɪz] ['rʌskɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Refuse	a	proposal	at	once	"	is	RUSKIN's	expression	.
"	拒绝	一个	提议	在	一次	"	是	拉斯金的	表达	.

“立即拒绝提议”是罗斯金的名言。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [sez] ([ɪf] [maɪ] ['meməri] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:]) ,

He	also	says	(	if	my	memory	does	not	betray	me	)	,
他	还	说道	(	如果	我的	记忆	做	不是	背叛	我	)	,

他还说（如果我的记忆没有出错的话），

[ðæt] " [noʊ]['lʌvər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns] .

that	"	no	lover	should	have	the	insolence	to	think	of	being	accepted	at	once	.
那	"	不	情人	应该	有	这	傲慢	到	思考	的	存在	公认	在	一次	.

“任何恋人都不应该厚颜无耻地认为自己会立刻被接受。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['sʌmwer] [ɪn] " ['fɜ˞:z] .

"	You	will	find	the	passage	somewhere	in	"	Fors	.
"	你	将要	寻找	这	通道	某处	在	"	为	.

“你会在《Fors》的某个地方找到这段文字。

" [kʌltʃ] .

"	Culch	.
"	废物	.

“废物。

([hu:z] [dʒɔ:][hæz; həz]['vɪzəbli]['fɔ:lən]) .

(	whose	jaw	has	visibly	fallen	)	.
(	谁	颚	有	明显地	倒下	)	.

（下巴明显掉下来了）。

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	cannot	say	I	recall	it	at	this	moment	.
我	不能	说	我	记起	它	在	这	片刻	.

我现在想不起来了。

[dʌz] [hi:; hi][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [baɪ] — [ɜ:r; ər] —

Does	he	hold	that	a	lover	should	expect	to	be	accepted	by	—	er	—
做	他	抓住	那	一个	情人	应该	预计	到	是	公认	经过	—	呃	—

[ɪn'stɔ:lmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [soʊ] —

instalments	,	because	,	if	so	—
分期付款	,	因为	,	如果	所以	—

他是否认为恋人应该期待被分阶段接受？如果是这样的话——

[mɪs] [pi:] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][kwoʊt][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][wɜ:rdz] .

Miss	P	.	I	think	I	can	quote	his	exact	words	.
错过	P	.	我	思考	我	能	引用	他的	精确的	字	.

P小姐，我想我可以原话复述出来。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['dʌznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] —
" **If she simply doesn't like him , she may send him away for seven years —**
" 如果 她 简单地 不 喜欢 他 , 她 可能 发送 他 离开 为了 七 年 —

"如果她只是不喜欢他，她可能会把他送走七年——"

" [kʌltʃ] .
" **Culch .**
" 废物 .

"废物。

(['stɪfli]) .
(stiffly) .
(僵硬地) .

（僵硬地）

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [kɔːrs] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
No doubt that course is open to her .
不 怀疑 那 课程 是 打开 到 她 .

毫无疑问，她可以选择这条路。

[bʌt; bət] [waɪ] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] ?
But why seven , and where is he expected to go ?
但 为什么 七 , 和 在哪里 是 他 预期的 到 去 ?

但为什么是七岁？他要去哪里？

[mɪs] [piː] . ([kən'tɪnjuːɪŋ] ['kɑːmli]) .
Miss P . (continuing calmly) .
错过 P . (继续 平静地) .

P小姐（平静地继续说道）。

" [hiː; hi] ['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [kres] [ænd; ənd] [wer] ['sækklɔːθ] ['miːnwaɪl] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [laɪk]
" **He vowing to live on cresses and wear sackcloth meanwhile , or the like**
" 他 发誓 到 居住 在 豆瓣菜 和 穿 麻布 同时 , 或者 这 喜欢
['penəns] .
penance .
忏悔 .

"他发誓要靠吃豆瓣菜为生，同时穿麻衣，或者进行类似的苦修。"

" [kʌltʃ] .
" **Culch .**
" 废物 .

"废物。

[aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [keɪs] ,
I feel bound to state at once that , in my own case ,
我 感觉 边界 到 状态 在 一次 那 , 在 我的 自己的 案件 ,

我必须立即声明，就我个人而言，

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['sʌməsit, -set] [haʊs] [wʊd] ['rendər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['ʌtərli]
my position at Somerset House would render anything of that sort utterly
我的 位置 在 萨默塞特郡 房子 会 使成为 任何事物 的 那 种类 完全地
[ɪm'præktɪkəbl] .
impracticable .
不切实际 .

我在萨默塞特宫的职位使得这类事情完全不切实际。

[mɪs] [piː] . [weɪt] , [pliːz] , — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪm'petʃuəs] .
Miss P . Wait , please , — you are so impetuous .
错过 P . 等待 , 请 , — 你 是 所以 浮躁 .

P小姐，等等，——您太冲动了。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" If she likes him a little ,
" 如果 她 点赞 他 一个 小的 ,

"如果她对他有点好感，

" — (- [braʊ] [ri'læksiz]) — " [ɔ:r] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taɪm] ,
" — (CULCHARD's brow relaxes) — " or thinks she might come to like him in time ,
" — (- 眉头 放松) — " 或者 思考 她 可能 来 到 喜欢 他 在 时间 ,

——（库尔查德的眉头放松下来）——"或者她认为随着时间的推移，她可能会喜欢上他，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,
she may let him stay near her ,
她 可能 让 他 停留 靠近 她 ,

她或许会让他待在她附近。

" — (- [meɪks] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d]) — " ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]
" — (CULCHARD makes a movement of relief and gratitude) — " putting him
" — (- 制作 一个 移动 的 宽慰 和 感激) — " 推杆 他
['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ʃɑ:rp] ['traɪəl] ,
always on sharp trial ,
总是 在 锋利的 审判 ,

（库尔查德露出如释重负和感激的表情）——"让他一直处于严峻的考验之中，

[ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] , ['fɪgjərətɪvli] , [æz; əz] ['meni] ['laɪən] - [skɪnz] [ɔ:r] ['dʒaiənts] - ['hedz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
and requiring , figuratively , as many lion - skins or giants ' heads as she
和 需要 , 比喻意义上 , 作为 许多 狮子 - 皮肤 或者 巨人 - 头部 作为 她
[θɪŋks] [hɜ:r'self] [wɜ:rθ] .
thinks herself worth .
思考 她自己 值得 .

比喻来说，她需要的狮皮或巨人头颅的数量，取决于她认为自己值多少钱。

" [kʌltʃ] .
" Culch .
" 废物 .

"废物。

(['grɪmli]) .
(grimly) .
(阴沉地) .

（神情严肃地）

" ['fɪgjərətɪvli] " [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kən'seʃ(ə)n] [ɑ:n] ['rʌskɪnz] [pɑ:rt] .
" Figuratively " is a distinct concession on RUSKIN's part .
" 比喻意义上 " 是 一个 清楚的 让步 在 拉斯金的 部分 .

"比喻意义上"是罗斯金做出的一个明显让步。

[stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] —
Still , I should be glad to know —
仍然 , 我 应该 是 高兴的 到 知道 —

不过，我很高兴知道——

[mɪs] [pi:] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] .
If you will have a little more patience , I will make myself clear .
如果 你 将要 有 一个 小的 更多的 耐心 , 我 将要 制作 我 清除 .

如果您能再耐心一点，我会把话说清楚。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] — [ɑ:] — [ə'keɪʒn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [aɪ] [wʊd]
I **have** **always** **determined** **that** **when** **the** **—** **ah** **—** **occasion** **presented** **itself** **,** **I** **would**
我 有 总是 决定 那 什么时候 这 — 啊 — 场合 呈现 本身 , 我 会
[di:l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ˌrʌs'kiniən] ['prɪnsəp(ə)lz] .
deal **with** **it** **on** **Ruskinian** **principles** **.**
交易 和 它 在 拉斯金尼 原则 .

我一直都决定，当——啊——机会来临时，我会按照罗斯金的原则来处理它。

[aɪ][prə'poʊz][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] — [pri'zjʊmɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
I **propose** **in** **your** **case** **—** **presuming** **of** **course** **that** **you** **are** **willing** **to** **be**
我 提出 在 你的 案件 — 假设 的 课程 那 你 是 愿意的 到 是
['ʌndər] [vaʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [kɔ:rs] .
under **vow** **for** **me** **—** **to** **adopt** **a** **middle** **course** **.**
在下面 发誓 为了 我 — 到 采纳 一个 中间 课程 .

对于你的情况，我建议——当然，前提是你愿意为我发誓——采取折衷方案。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [gʊd] .
You **are** **extremely** **good** **.**
你 是 极其 好的 .

你非常优秀。

[ænd; ənd] [wʌt] [prɪ'saɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] — ['penəns] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?
And **what** **precise** **form** **of** **—** **er** **—** **penance** **did** **you** **think** **of** **?**
和 什么 精确的 形式 的 — 呃 — 忏悔 做过 你 思考 的 ?

那么，你具体想到的是哪种形式的——呃——忏悔呢?

[mɪs] [pi:] .
Miss **P** **.**
错过 P .

P小姐

[ðə; ði]['traɪəl][aɪ][ɪm'poʊz][ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] ['kɑ:nstəns] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
The **trial** **I** **impose** **is** **,** **that** **you** **leave** **Constance** **to** **-** **morrow** **—** **with** **Mr** **.**
这 审判 我 强加 是 , 那 你 离开 康斯坦斯 到 - 明天 — 和 先生 .
- .
PODBURY **.**
- .

我提出的条件是，你明天离开康斯坦斯，交给波德伯里先生。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['fɜ:rmli]) .
(**firmly** **)** **.**
(牢牢) .

(牢牢)。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə]['træv(ə)l][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If **you** **expect** **me** **to** **travel** **for** **seven** **years** **with** **him** **,**
如果 你 预计 我 到 旅行 为了 七 年 和 他 ,

如果你希望我和他一起旅行七年，

[pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] .
permit **me** **to** **mention** **that** **I** **simply** **cannot** **do** **it** **.**
允许 我 到 提到 那 我 简单地 不能 做 它 .

请允许我坦白，我实在做不到。

[maɪ] [liːv] [ek- ɪk'spaɪəz][ɪn] [θriː] [wiːks] .

My	leave	expires	in	three	weeks	.
我的	离开	到期	在	三	周	.

我的假期还有三周就到期了。

[mɪs] [piː] . [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [noʊ][tɜːrm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Miss	P	.	I	mentioned	no	term	,	I	believe	.
错过	P	.	我	提及	不	学期	,	我	相信	.

P小姐：我想我没有提到任何术语。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [θriː] [wiːks] [ɑːr; ər]['oʊvər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,

Long	before	three	weeks	are	over	we	shall	meet	again	,
长的	前	三	周	是	超过	我们	将	见面	再次	,

不到三周我们就会再次见面。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ðɪ][test] .

and	I	shall	be	able	to	see	how	you	have	borne	the	test	.
和	我	将	是	有能力的	到	看	如何	你	有	出生	这	测试	.

我将有机会看到你如何经受住了考验。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'rekt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'tɑːlərəns] [ɪn][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz]

I	wish	you	to	correct	,	if	possible	,	a	certain	intolerance	in	your	attitude	towards
我	希望	你	到	正确的	,	如果	可能的	,	一个	肯定	不容忍	在	你的	态度	向

['mɪstər] . - .

Mr	.	PODBURY	.
先生	.	-	.

我希望您能尽可能地纠正您对波德伯里先生的某种不宽容的态度。

[duː][juː; jʊ][ək'sept] [ðɪs] [proʊ'beɪʃ(ə)n] , [ɔːr][nɑːt] ?

Do	you	accept	this	probation	,	or	not	?
做	你	接受	这	缓刑	,	或者	不是	?

你是否接受这项缓刑?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ] — [ɑː] — [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

I	—	ah	—	suppose	I	have	no	choice	.
我	—	啊	—	认为	我	有	不	选择	.

我——啊——看来我别无选择。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n]

But	you	really	must	allow	me	to	say	that	it	is	not	precisely	the	reception
但	你	真的	必须	允许	我	到	说	那	它	是	不是	恰恰	这	接待

[aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

I	anticipated	.
我	预期	.

但请允许我坦白，这并不是我预期的反响。

[stɪl] , [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['iːv(ə)n] - — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strɪktli]

Still	,	in	your	service	,	I	am	willing	to	endure	even	PODBURY	—	for	a	strictly
仍然	,	在	你的	服务	,	我	是	愿意的	到	忍受	甚至	-	—	为了	一个	严格

['lɪmɪtɪd] ['pɪriəd] ;

limited	period	;
有限的	时期	;

不过，为了您的服务，我甚至愿意忍受波德伯里——但仅限于一段非常有限的时间;

[ðæt] [aɪ][duː] ['stɪpjuleɪt] [fɔːr; fər] .

that	I	do	stipulate	for	.
那	我	做	规定	为了	.

这是我明确规定的。

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ɪz][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .
That , as I have already said , is quite understood .
那 , 作为 我 有 已经 说 , 是 相当 理解 .

正如我之前所说，这一点是完全可以理解的。

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .
Now go and arrange with Mr . PODBURY .
现在 去 和 安排 和 先生 . - .

现在去和波德伯里先生商量一下。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'taɪəz]) .
(to himself , as he retires) .
(到 他自己 , 作为 他 退休) .

（他退休时对自己说）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] - [ɪz][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] !
It is most unsatisfactory ; but at least PODBURY is disposed of !
它 是 最多 不令人满意 ; 但 在 至少 - 是 处置 的 !

虽然非常不尽如人意，但至少波德伯里镇被除掉了！

[ðə; ði] [seɪm] [siːn] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
The same Scene , a quarter of an hour later .
这 相同的 场景 , 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 .

同一场景，十五分钟后。

- [ænd; ənd] [mɪs] ['prɛndɝˌgæst] .
PODBURY and Miss PRENDERGAST .
- 和 错过 普伦德加斯特 .

波德伯里和普伦德加斯特小姐。

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs]) .
Podbury (with a very long face) .
- (和 一个 非常 长的 脸) .

波德伯里（脸拉得很长）。

[noʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] !
No , I say , though !
不 , 我 说 , 尽管 !

不，我说！

['rʌskɪn] ['dʌznt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ?
RUSKIN doesn't say all that ?
拉斯金 不 说 全部 那 ?

罗斯金没说过这些吗?

[mɪs] [piː] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [mɪs'kwəʊtɪŋ] .
Miss P . I am not in the habit of misquoting .
错过 P . 我 是 不是 在 这 习惯 的 错误引用 .

P小姐：我没有断章取义的习惯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
If you wish to verify the quotation , however ,
如果 你 希望 到 核实 这 引述 , 然而 ,

如果您想核实报价，

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] ['refrəns] [ɪn]['fɝːz][klæ'vɪdʒərə] .
I daresay I could find you the reference in Fors Clavigera .
我 敢说 我 可以 寻找 你 这 参考 在 为 克拉维格拉 .

我敢说我可以在《Fors Clavigera》中找到相关的参考文献。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['ruːfəli]) .
(ruefully) .
(懊悔地) .

（懊悔地）

[θæŋks] — [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
Thanks — I won't trouble you .
谢谢 — 我 惯于 麻烦 你 .

谢谢——我不会再打扰你了。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn] ['fɛloʊz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
Only it does seem rather rough on fellows , don't you know .
仅有的 它 做 似乎 相当 粗糙的 在 伙伴们 , 不 你 知道 .

只是这样对男人们来说似乎有点残酷，你不觉得吗?

[ɪf] ['evriwʌn] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz][plæn] — [wel] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['meni] ['mæridʒz] !
If everyone went on his plan — well , there wouldn't be many marriages !
如果 每个人 去 在 他的 计划 — 出色地 , 那里 不会 是 许多 婚姻 !

如果每个人都按照他的计划去做——那么就不会有很多婚姻了!

[stɪl] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [juːd] [seɪ] " [jes] " [raɪt] [ɔːf] .
Still , I never thought you'd say " Yes " right off .
仍然 , 我 绝不 想法 你会 说 " 是的 " 正确的 离开 .

不过，我从没想过你会立刻答应。

[its] [laɪk][maɪ] [tʃiːk] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ; [jʊə(r)] [soʊ] ['ɔːfli] ['klevər][ænd; ənd]
It's like my cheek , I know , to ask you at all ; you're so awfully clever and
它是 喜欢 我的 脸颊 , 我 知道 , 到 问 你 在 全部 ; 你是 所以 非常 聪明的 和
[ðæt] .
that .
那 .

我知道，问你这个问题很冒昧；你那么聪明。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm] [geɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
And if there's a chance for me , I'm game for anything in the way of
和 如果 有 一个 机会 为了 我 , 我是 游戏 为了 任何事物 在 这 方式 的
[ə; eɪ]['traɪəl] .
a trial .
一个 审判 .

如果我有机会，我愿意接受任何形式的考验。

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪfɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] , [ðæts] [ɔːl] !
Don't make it stiffer than you can help , that's all !
不 制作 它 更硬 比 你 能 帮助 , 那就是 全部 !

别让它变得比你力所能及的还要僵硬，就这些!

[mɪs] [piː] . [ɔːl] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
Miss P . All I ask of you is to leave me for a short time ,
错过 P . 全部 我 问 的 你 是 到 离开 我 为了 一个 短的 时间 ,

P小姐，我只求您暂时离开我一会儿。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ə'gen] .

and	go	and	travel	with	Mr	.	CULCHARD	again	.
和	去	和	旅行	和	先生	.	-	再次	.

然后再次和库尔查德先生一起旅行。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['prɛndʒəˌgæst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Oh	,	I	say	,	Miss	PRENDERGAST	,	you	know	.
哦	,	我	说	,	错过	普伦德加斯特	,	你	知道	.

哦，我说，普伦德加斯特小姐，你知道的。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Make	it	something	else	.
制作	它	某物	别的	.

改成别的什么。

[duː] !

Do	!
做	!

做!

[mɪs] [piː] .

Miss	P	.
错过	P	.

P小姐

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][tæsk][aɪ][rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ək'sept][noʊ] ['ʌðər] .

That	is	the	task	I	require	,	and	I	can	accept	no	other	.
那	是	这	任务	我	要求	,	和	我	能	接受	不	其他	.

这是我要求的任务，我不能接受其他任何任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][duː] .

It	is	nothing	,	after	all	,	but	what	you	came	out	here	to	do	.
它	是	没有什么	,	后	全部	,	但	什么	你	来了	出去	这里	到	做	.

说到底，这不过是你来这里要做的事而已。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] .

I	didn't	know	him	then	,	you	see	.
我	没有	知道	他	然后	,	你	看	.

那时我还不认识他。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'griː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

And	what	made	me	agree	to	come	away	with	him	at	all	is	beyond	me	.
和	什么	制成	我	同意	到	来	离开	和	他	在	全部	是	超过	我	.

我至今都想不明白，当初我为什么会同意跟他一起离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['hjuːi] ['roʊzɪz] ['duːɪŋ] — [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][ɑːn] [tə'geðər] [laɪk]['bleɪzɪz]

It	was	all	HUGHIE	ROSE's	doing	—	he	said	we	should	get	on	together	like	blazes
它	曾是	全部	休伊	玫瑰的	正在做	—	他	说	我们	应该	得到	在	一起	喜欢	火焰

.

:
.

这一切都是休伊·罗斯的主意——他说我们应该像闪电一样相处融洽。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] — ['veri] [laɪk]['bleɪzɪz] !
So **we** **have** **—** **very** **like** **blazes** **!**
所以 我们 有 — 非常 喜欢 火焰 !

所以我们有——简直就像火焰一样!

[mɪs] [piː] . ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
Miss **P** **.** **Never** **mind** **that** **.**
错过 P . 绝不 头脑 那 .

P小姐：别在意这件事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['traɪəl][ɔːr][nɑːt] ?
Are **you** **willing** **to** **accept** **the** **trial** **or** **not** **?**
是 你 愿意的 到 接受 这 审判 或者 不是 ?

你愿意接受审判吗?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] ['hiːz][laɪk] [wen] ['hiːz]['næsti] , [juːd] [let][ˌem 'iː][ɔːf] — [juː; jʊ] [wʊd] ,
If **you** **only** **knew** **what** **he's** **like** **when** **he's** **nasty** **,** **you'd** **let** **me** **off** **—** **you** **would** **,**
如果 你 仅有的 知道 什么 他是 喜欢 什么时候 他是 可恶的 , 你会 让 我 离开 — 你 会 ,
['riːəli] .
really **.**
真的 .

如果你知道他生气的时候是什么样子，你就会放过我——真的会的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
But **there** **,** **to** **please** **you** **,** **I'll** **do** **it** **.**
但 那里 , 到 请 你 , 患病的 做 它 .

但是，为了让你高兴，我会这么做。

[aɪl] [stænd][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] — - ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [wɪl] .
I'll **stand** **him** **as** **long** **as** **ever** **I** **can** **—** **'** **pon** **my** **honour** **I** **will** **.**
患病的 站立 他 作为 长的 作为 曾经 我 能 — - 庞 我的 荣誉 我 将要 .

我会一直忍受他，只要我还能忍受——我以我的荣誉发誓。

['oʊnli] [juːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftərwərdz] , [wəʊnt][juː; jʊ] [naʊ] ?
Only **you'll** **make** **it** **up** **to** **me** **afterwards** **,** **won't** **you** **now** **?**
仅有的 你会 制作 它 向上 到 我 然后 , 惯于 你 现在 ?

事后你一定会补偿我的，对吧?

[mɪs] [piː] . [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] — [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][noʊ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]
Miss **P** **.** **I** **will** **make** **no** **promises** **—** **a** **true** **knight** **should** **expect** **no** **reward** **for**
错过 P . 我 将要 制作 不 承诺 — 一个 真的 骑士 应该 预计 不 报酬 为了
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
his **service** **,**
他的 服务 ,

P小姐：我不会做出任何承诺——真正的骑士不应该期待因其效力而获得任何回报。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **PODBURY** **.**
先生 . - .

波德伯里先生。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

(['blæŋkli]) .
(blankly) .
(茫然地) .

（茫然地）

['ʃʊdənt] [hiː; hi] ?
Shouldn't he ?
不应该 他 ?

他难道不应该吗?

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [straɪk] [ˌem 'iː] —
I'm a little new to the business , you see , and it does strike me —
我是 一个 小的 新的 到 这 商业 , 你 看 , 和 它 做 罢工 我 —
[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .
but never mind .
但 绝不 头脑 .

你看，我对这行还不太熟悉，这确实让我感到震惊——不过没关系。

[wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][trɑːt][hɪm; ɪm][ɔːf] ?
When am I to trot him off ?
什么时候 是 我 到 小跑 他 离开 ?

我什么时候把他赶走?

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
As soon as you can induce him to go — to - morrow , if possible .
作为 很快 作为 你 能 诱导 他 到 去 — 到 - 明天 , 如果 可能的 .

尽快让他离开——如果可能的话，明天就去。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːl] [goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] !
I don't believe he'll go , you know , for one thing !
我 不 相信 地狱 去 , 你 知道 , 为了 一 事物 !

我不相信他会去，你知道，原因之一就是这个!

[mɪs] [piː] . ([dɪ'mjʊrli]) .
Miss P . (demurely) .
错过 P . (端庄地) .

P小姐（端庄地）。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm]['oʊpən][tuː; tə][pər'sweɪʒ(ə)n] .
I think you will find him open to persuasion .
我 思考 你 将要 寻找 他 打开 到 劝说 .

我认为他比较容易被说服。

[bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][traɪ] , ['mɪstər] . - .
But go and try , Mr . PODBURY .
但 去 和 尝试 , 先生 . - .

但是，波德伯里先生，你去试试吧。

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wið'drɔːz]) .
(to himself , as he withdraws) .
(到 他自己 , 作为 他 撤回) .

（他一边自言自语，一边退缩。）

[wel] , [aɪv] [let][maɪ'self][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] !
Well , I've let myself in for a nice thing !
出色地 , 我已经 让 我 在 为了 一个 好的 事物 !

哎呀，我真是走了狗屎运！

['rʌmɪst] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
Rummest way of treating a proposal I ever heard of .
朗姆酒 方式 的 治疗 一个 提议 我 曾经 听到 的 .

这是我听过的最糟糕的求婚方式。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [tel] [ðæt] ['feloʊ] ['rʌskɪn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [aɪ'diːəz] .
I should just like to tell that fellow RUSKIN what I think of his precious ideas .
我 应该 只是 喜欢 到 告诉 那 同伴 拉斯金 什么 我 思考 的 他的 宝贵的 想法 .

我真想告诉那位罗斯金先生，我对他的那些宝贵想法有什么看法。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] — [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ker] [ə'baʊt] - ,
But there's one thing , though — she can't care about CULCHARD ,
但 有 一 事物 , 尽管 — 她 不能 关心 关于 - ,

但有一点——她不能在乎库尔查德。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm]['kɑːrtɪd][ɔːf] [laɪk] [ðɪs] . . . .
or she wouldn't want him carted off like this . . . .
或者 她 不会 想 他 推车 离开 喜欢 这 . . . .

否则她不会希望他就这样被带走.....

[huˈreɪ] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] !
Hooray , I never thought of that before !
万岁 , 我 绝不 想法 的 那 前 !

太好了，我之前从来没想过这一点！

[waɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [aɪv] [gɑːt][ɑːn] .
Why , there he is , dodging about to find out how I've got on .
为什么 , 那里 他 是 , 躲避 关于 到 寻找 出去 如何 我已经 得到 在 .

瞧，他就在那儿，到处打听我过得怎么样。

[aɪl] ['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] [streɪt] [ɔːf] .
I'll tackle him straight off .
患病的 处理 他 直的 离开 .

我这就去对付他。

[- [ænd; ənd] - [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [spiːk]
[CULCHARD and PODBURY meet at the head of the staircase , and speak
[- 和 - 见面 在 这 头 的 这 楼梯 , 和 说话
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
at the same moment .
在 这 相同的 片刻 .

[库尔查德和波德伯里在楼梯口相遇，同时开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɜːr; ər] — - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] — } [liːv] [ðɪs] [pleɪs]
Er — PODBURY it has occurred to me that we might — } leave this place
呃 — - 它 有 发生 到 我 那 我们 可能 — } 离开 这 地方
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 !

呃——波德伯里，我突然想到我们或许—— 明天就离开这里！

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] [seɪ] , - , [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] —
I say , CULCHARD , we really ought to —
我 说 , - , 我们 真的 应该 到 —

我说，库尔查德，我们真的应该——

- .
Podb .
- .

Podb。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[wɪə(r)][bəuθ][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][fɔːr; fər][wʌns] , [eɪ] ?
we're both of one mind for once , eh ?
是 两个都 的 一 头脑 为了 一次 , 嗯 ?

我们难得意见一致，是吧?

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[pʊr] [oʊld] ['begər] !
Poor old beggar !
贫穷的 老的 乞丐 !

可怜的老乞丐！

[gɑːt][ðə; ði] [sæk] !
Got the sack !
得到 这 解雇 !

被解雇了！

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ə; eɪ][lɑːt] .
That explains a lot .
那 解释 一个 很多 .

这就解释了很多问题。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] .
Well , I won't tell him anything about this business just now .
出色地 , 我 惯于 告诉 他 任何事物 关于 这 商业 只是 现在 .

嗯，我现在不会告诉他任何关于这件事的事情。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .
So **it** **appears** **.**
所以 它 出现 .

看来确实如此。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(**To** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

([hæd; həd][hɪz; ɪz][kwaɪ'iːtəs] , ['evɪdəntli] .
(**Had** **his** **quietus** **,** **evidently** **.**
(有 他的 寂静 , 显然 .

（显然，他已经安息了。）

[ɑː] , [wel] , [aɪ][wəʊnt][ɪg'zʌlt]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Ah **,** **well** **,** **I** **won't** **exult** **over** **him** **.**
啊 , 出色地 , 我 惯于 欢腾 超过 他 .

啊，好吧，我不会为他感到高兴。

[[ðeɪ] [goʊ][ɔːf] [tə'geðər] [tuː; tə][kən'sʌlt][ə; eɪ][taɪm] - ['teɪbl] .
[**They** **go** **off** **together** **to** **consult** **a** **time** **-** **table** **.**
[他们 去 离开 一起 到 咨询 一个 时间 - 桌子 .

他们一起去查阅时间表。

[mɪs] .
Miss **.**
错过 .

错过。

[piː] . ([ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] , ['mjuːzɪŋ]) .
P **.** **(** **on** **the** **balcony** **,** **musing** **)** **.**
P . (在 这 阳台 , 沉思) .

P.（在阳台上沉思）。

[pʊr] ['fɛloʊz] !
Poor **fellows** **!**
贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们!

[aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I **couldn't** **very** **well** **say** **anything** **more** **definite** **at** **present** **.**
我 不能 非常 出色地 说 任何事物 更多的 定 在 展示 .

目前我无法给出更确切的答案。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ə'gen] , [aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ['betər] .
By **the** **time** **I** **see** **them** **again** **,** **I** **may** **understand** **my** **own** **heart** **better** **.**
经过 这 时间 我 看 他们 再次 , 我 可能 理解 我的 自己的 心 更好的 .

等我再次见到他们时，或许我会更了解自己的内心。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
Really **,** **it** **is** **rather** **an** **exciting** **sensation** **,**
真的 , 它 是 相当 一个 激动人心 感觉 ,

这确实是一种相当令人兴奋的感觉。

['hævɪŋ] [tuː] ['suːtəz] ['ʌndər] [vaʊ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['penəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ænd; ənd][ɔːl]
having **two** **suitors** **under** **vow** **and** **doing** **penance** **at** **the** **same** **time** **—** **and** **all**
拥有 二 求婚者 在下面 发誓 和 正在做 忏悔 在 这 相同的 时间 — 和 全部
[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
for **my** **sake** **!**
为了 我的 清酒 !

同时拥有两个求婚者，他们都发誓要忏悔——而这一切都是为了我!

[aɪ][hoʊp] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [ɔːr][tuː; tə][bɑːb] .

I	hope	,	though	,	they	won't	mention	it	to	one	another	—	or	to	BOB	.
我	希望	,	尽管	,	他们	惯于	提到	它	到	一	其他	—	或者	到	鲍勃	.

但我希望他们不会互相提及此事，也不会告诉鲍勃。

[bɑːb] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] — [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

BOB	does	not	understand	these	things	,	and	he	might	—	But	,	after	all	,
鲍勃	做	不是	理解	这些	事物	,	和	他	可能	—	但	,	后	全部	,

鲍勃不懂这些事，他或许——但是，毕竟，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

there	are	only	two	of	them	.
那里	是	仅有的	二	的	他们	.

只有两个。

[ænd; ənd] ['rʌskɪn] [dɪ'stɪŋktli] [sez] [ðæt] ['evri] [gɜːrl] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə]

And	RUSKIN	distinctly	says	that	every	girl	who	is	worth	anything	ought	always	to
和	拉斯金	明显地	说道	那	每一个	女孩	WHO	是	值得	任何事物	应该	总是	到

[hæv; həv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] .

have	half	-	a	-	dozen	or	so	.
有	一半	-	一个	-	打	或者	所以	.

罗斯金明确指出，任何有价值的女孩都应该至少有五六个孩子。

[tuː] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['mɑːdərət] .

Two	is	really	quite	moderate	.
二	是	真的	相当	缓和	.

二这个数字其实相当适中。

[ə; eɪ] [tuː] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['meɪdnz] [rɪ'plaɪ] .

A	TOO	-	ENGAGING	MAIDEN'S	REPLY	.
一个	也	-	引人入胜	少女的	回复	.

少女过于投入的回复。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] .)

(	By	Mr	.	Punch's	kind	permission	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	种类	允许	.	)

（经潘趣先生许可。）

[jes] , [aɪ] [riːd] [jʊr; jər][ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['leɪtli] [gɑːt] ['prɪntɪd] ,

Yes	,	I	read	your	effusion	that	lately	got	printed	,
是的	,	我	读	你的	渗出液	那	最近	得到	打印	,

是的，我读了你最近发表的那篇长篇大论。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst]['nevər] [gest] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ment] .

And	at	first	never	guessed	there	was	anything	meant	.
和	在	第一的	绝不	猜对了	那里	曾是	任何事物	意思是	.

起初我根本没想过其中有什么含义。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmwʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

But	when	someone	suggested	that	something	was	hinted	,
但	什么时候	某人	建议	那	某物	曾是	暗示	,

但当有人暗示其中有某些暗示时，

[ɑːn][jʊr; jər] [vəːsiz] [sʌm; səm][taɪm][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [spent] .

On	your	verses	some	time	I	reluctantly	spent	.
在	你的	诗句	一些	时间	我	勉强	花费	.

我曾不情愿地花了一些时间阅读你的诗句。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fer] — [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kən'sɪdər][ðem; ðəm]['klevər] ,

They	are	fair	—	and	perhaps	you	consider	them	clever	,
他们	是	公平的	—	和	也许	你	考虑	他们	聪明的	,

它们很公平——或许你还认为它们很聪明。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['poʊət] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər] [dɪ'griː] ,

You're	a	poet	,	no	doubt	,	of	a	minor	degree	,
你是	一个	诗人	,	不	怀疑	,	的	一个	次要的	程度	,

你无疑是个诗人，虽然水平一般。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [soʊ] ['streɪndʒli] — [noʊ] , ['nevər] !

But	I	never	was	startled	so	strangely	—	no	,	never	!
但	我	绝不	曾是	惊慌	所以	奇怪的	—	不	,	绝不	!

但我从未如此奇怪地受到惊吓——不，从未!

[æz; əz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ðiː]['leɪdi][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] !

As	to	learn	that	the	lady	you	mentioned	was	me	!
作为	到	学习	那	这	女士	你	提及	曾是	我	!

得知你提到的那位女士就是我，真是太惊喜了!

[ɪn][ðə; ðiː] [kuːlɪst] [ʌv; əv] [weɪz] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌp][maɪ] [ət'rækʃnz] ,

In	the	coolest	of	ways	you	sum	up	my	attractions	,
在	这	最酷	的	方式	你	和	向上	我的	景点	,

你用最酷的方式概括了我喜欢它的原因，

[preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Pray	allow	me	to	turn	my	attention	to	you	.
祈祷	允许	我	到	转动	我的	注意力	到	你	.

请允许我将注意力转向你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət][ðə; ðiː] ['vʌlgərɪst] [f'rækʃnz] ,

You	are	good	,	I	believe	,	at	the	vulgarest	fractions	,
你	是	好的	,	我	相信	,	在	这	最粗俗的	分数	,

我相信你很擅长最简单的分数运算。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [tuː] .

You	have	cheek	and	assurance	sufficient	for	two	.
你	有	脸颊	和	保证	充足的	为了	二	.

你胆子真大，自信满满，一个人能顶两个人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] ['piːp(ə)l] ['rekən] " [ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ,

You	are	what	people	reckon	"	a	nice	sort	of	fellow	,
你	是	什么	人们	估计	"	一个	好的	种类	的	同伴	,

人们都认为你是个"不错的人"，

" [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['veri] ['strɔːŋli] [juː; jʊ] [fiːl] .

"	Your	sense	of	importance	very	strongly	you	feel	.
"	你的	感觉	的	重要性	非常	强烈	你	感觉	.

你觉得自己非常重要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪliəs] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jeloʊ] ,

You	are	bilious	,	you've	got	a	complexion	of	yellow	,
你	是	胆汁	,	你已经	得到	一个	肤色	的	黄色的	,

你面色发黄，胆汁过多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['pleɪnər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [wɪtʃ] [sez] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

You	are	plainer	than	I	am	—	which	says	a	good	deal	.
你	是	更朴素	比	我	是	—	哪个	说道	一个	好的	交易	.

你比我相貌平平——这说明了很多问题。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [friː] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [bleɪm] [ɪn][ðə; ðiː] ['mætər] ? " —

"	Am	I	free	altogether	from	blame	in	the	matter	?	"	—
"	是	我	自由的	共	从	责备	在	这	事情	?	"	—

"我在这件事上完全没有责任吗？"

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['fraʊnɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðiː] [wei] —

And	as	to	my	frowning	,	I	don't	know	the	way	—
和	作为	到	我的	皱眉	,	我	不	知道	这	方式	—

至于我皱眉的原因，我也不知道——

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['tʃætər]

Do	you	really	imagine	that	insolent	chatter
做	你	真的	想象	那	傲慢的	喋喋不休

你真的认为这种无礼的闲聊是合理的吗?

[kæn; kən] [ə'fekt] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?

Can	affect	me	,	or	that	I	care	for	what	people	say	?
能	影响	我	, 或者	那	我	关心	为了	什么	人们	说	?	

这会影响到我吗? 或者说，我会在意别人的评价吗?

[wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt][ə'doʊrər][ə'raʊnd][baɪ][ðə; ðiː]['dʌz(ə)n] ,

With	fervent	adorers	around	by	the	dozen	,
和	热切	崇拜者	大约	经过	这	打	,

周围有几十个狂热的崇拜者，

[fɔːr; fər] [huːm] [bʌt; bət][maɪ][wɜːrd][ɪz][ðə; ðiː] [lɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

For	whom	but	my	word	is	the	law	of	their	life	.
为了	谁	但	我的	单词	是	这	法律	的	他们的	生活	.

他们的生活唯有我的话才是准则。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

Do	you	think	I'd	occasion	to	pitch	on	a	cousin	,
做	你	思考	ID	场合	到	沥青	在	一个	表哥	,

你觉得我会有机会帮表亲一把吗?

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][maɪ'self][æz; əz][jʊr; jər][waɪf] ?

And	announce	that	you	wanted	myself	as	your	wife	?
和	宣布	那	你	通缉	我	作为	你的	妻子	?

然后宣布你想让我做你的妻子?

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [æt; ət] [fər'gɪvɪŋ] ,

Do	not	think	I	am	angry	,	I	am	good	at	forgiving	,
做	不是	思考	我	是	生气的	,	我	是	好的	在	宽恕	,

别以为我生气了，我很擅长原谅别人。

[hæv; həv][maɪ]['kɑːnstənt] [rɪf'juːzlz] [ðen] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ]['saʊər] ?

Have	my	constant	refusals	then	made	you	so	sour	?
有	我的	持续的	拒绝	然后	制成	你	所以	酸的	?

难道是我一再拒绝让你这么生气了吗?

['iːv(ə)n]['poʊəts][ɪn] [pʌntʃ] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,

Even	poets	in	Punch	have	to	write	for	their	living	,
甚至	诗人	在	冲床	有	到	写	为了	他们的	活的	,

即使是《笨拙》杂志上的诗人，也得靠写作谋生。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [wer] [ðer; ðər] [pʊr] [laɪvz; lɪvz][aʊt][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðiː]['aʊər] .

And	must	wear	their	poor	lives	out	at	so	much	the	hour	.
和	必须	穿	他们的	贫穷的	生活	出去	在	所以	很多	这	小时	.

他们必须每小时都如此辛苦地度过余生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'poʊzd][tuː; tə] ,

I	am	weary	and	tired	of	being	proposed	to	,
我	是	厌倦	和	疲劳的	的	存在	建议的	到	,

我已经厌倦了被求婚。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪndʒər][maɪ][breɪn] ,

And	at	times	I'm	afraid	it	will	injure	my	brain	,
和	在	时代	我是	害怕的	它	将要	损伤	我的	脑	,

有时我担心这会损伤我的大脑。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] [jɔːr'self] , [maɪnd] , [ɪz][kloʊzd][tuː; tə] ,

But	my	heart	for	the	future	yourself	,	mind	,	is	closed	to	,
但	我的	心	为了	这	未来	你自己	,	头脑	,	是	关闭	到	,

但我对未来的心，你的思想，却已封闭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[soʊ][dəunt] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] ， [kʌm] [prə'pəuzɪŋ] [ə'gen] .
So don't , I implore , come proposing again .
所以 不 ， 我 恳求 ， 来 提议 再次 .

所以，我恳求你，不要再向我求婚了。

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['bɜ:rnɪŋ] ['kwestʃən] . — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs]
A REAL BURNING QUESTION . — What should be done with the mischievous
一个 真实的 燃烧 问题 . — 什么 应该 是 完毕 和 这 恶作剧
[ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['nu:d(ə)lz] [hu:] [kə'mju:nɪkeɪt] [fɔ:ls] [ə'lɑ:mz] ([tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [ɪn]
and malicious noodles who communicate false alarms (to the number of 518 in
和 恶意 面条 WHO 交流 错误的 警报 (到 这 数字 的 - 在
[wʌn] [jɪr]) [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['faɪər] [brɪ'geɪd] ,
one year) to the London Fire Brigade ,
一 年) 到 这 伦敦 火 旅 ,

一个真正亟待解决的问题——应该如何处理那些恶意向伦敦消防队发出虚假警报（一年内高达518次）的捣蛋鬼?

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [ə'lɑ:rm][poʊsts] [fɪkst] [fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]
by means of the fire - alarm posts fixed for public convenience and protection
经过 方法 的 这 火 - 警报 帖子 固定的 为了 民众 方便 和 保护
[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ?
in the public thoroughfares ?
在 这 民众 干道 ?

通过设置在公共道路上、为方便公众出行和安全而设置的火警柱?

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ə'proʊpriət] [steɪk] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,
The almost appropriate Stake is out of date ,
这 几乎 合适的 赌注 是 出去 的 日期 ,

几乎恰当的赌注已经过时了，

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pʌntʃ] [əu'painz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪləri] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
but Mr . Punch opines that the Pillory would be none too bad for them .
但 先生 . 冲床 意见 那 这 示众台 会 是 没有任何 也 坏的 为了 他们 .

但潘趣先生认为，对他们来说，示众柱刑罚并不算太糟糕。

[ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksəs] . — ['rʌʃə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'sɜ:rtɪd] ,
THE BULL , THE BEAR , AND THE OXUS . — Russia , it is asserted ,
这 公牛 , 这 熊 , 和 这 黄杨 . — 俄罗斯 , 它 是 断言 ,

公牛、熊和阿克苏斯河——据说，俄罗斯

" [in'tendz] [tu:; tə]['æneks][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [plæ'toʊz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pə'miəz] ,
" intends to annex the whole of the elevated plateaus known as the Pamirs ,
" 意图 到 附件 这 所有的 的 这 升高 高原 已知 作为 这 帕米尔高原 ,

"意图吞并整个被称为帕米尔高原的高原地区，

[ænd; ənd][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv] [æf'gænɪstæn] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [leɪk]
and all parts of Afghanistan north of a straight line drawn from Lake
和 全部 部分 的 阿富汗 北 的 一个 直的 线 绘制 从 湖
[vɪk'tɔ:riə][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:tʃə] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:ksəs] .
Victoria to the junction of the Kotcha River with the Oxus .
维多利亚 到 这 交汇处 的 这 科查 河 和 这 奥克苏斯 .

以及从维多利亚湖到科恰河与阿姆河交汇处所作直线以北的所有阿富汗地区。

" [dʒɑ:n] [bʊl] [maɪt] [seɪ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [kɑ:tʃə] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !
" JOHN BULL might say , " I should like to Kotcha at it !
" 约翰 公牛 可能 说 , " 我 应该 喜欢 到 科查 在 它 !

约翰·布尔可能会说："我真想去科查那里看看！"

" [sʌm; səm] ['lʌndən] " [fiːndz] .
" SOME LONDON " FIENDS .
" 一些 伦敦 " 恶魔 .

“伦敦的一些‘朋友’。

" ([haʊ] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] ['sevrəl] " ['deɪliz]
" (How to Exorcise , after reading Correspondence on the subject in several " Dailies
" (如何 到 傩 , 后 阅读 一致 在 这 主题 在 一些 " 每日新闻
. ")
. ")
. ")

（在阅读了几份日报上关于驱魔的来信后，我写下了《如何驱魔》一书。）

[ðə; ði] " ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [fiːnd] .
The " Walking - stick and Umbrella Fiend .
这 " 步行 - 戳 和 伞 恶魔 .

“拐杖和雨伞恶魔。”

" [prə'vaɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] - ['pleɪtɪd] [ʌm'brelə] (['kærɪdʒ] [saɪz]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [nɑːn] -
" Provide yourself with a steel - plated umbrella (carriage size) , with a " non -
" 提供 你自己 和 一个 钢 - 镀 伞 (运输 尺寸) , 和 一个 " 非 -
[kən'dʌktɪŋ] " ['hænd(ə)l] .
conducting " handle .
进行 " 处理 .

“给自己准备一把钢制雨伞（手提伞大小），伞柄为‘不导电’材质。

[wen] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [wer] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['hʌrɪŋ] , [let][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] ['brɪs(ə)l]
When open in a shower , where people are hurrying , let the framework bristle
什么时候 打开 在 一个 淋浴 , 在哪里 人们 是 匆忙 , 让 这 框架 鬃
[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['pennaɪf] [pɔɪnts] .
with sharp penknife points .
和 锋利的 小刀 积分 .

在淋浴间打开时，人们都在匆忙赶路，让框架上布满锋利的刀尖。

[held] ['fɜːrmli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriwʌn] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] .
Held firmly in front of you , you will find everyone get out of your way .
握住 牢牢 在 正面 的 你 , 你 将要 寻找 每个人 得到 出去 的 你的 方式 .

只要你把它牢牢地举在身前，你会发现所有人都会为你让路。

[ɪn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɑːmnɪbəs][ɔːr] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːb] ,
In entering a crowded omnibus or railway carriage , by touching a knob ,
在 进入 一个 挤 综合 或者 铁路 运输 , 经过 接触 一个 旋钮 ,

进入拥挤的公共汽车或火车车厢时，触摸一个旋钮，

[let][ðə; ði] [hiːt] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] ['ɪnstəntli] [kɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
let the heat generated by the electric current instantly cause the whole to become
让 这 热 生成的 经过 这 电的 当前的 即刻 原因 这 所有的 到 变得
" [red] - [hɑːt] .
" red - hot .
" 红色的 - 热的 .

让电流产生的热量瞬间使整个物体变得“通红”。

" ['dekstrəsli] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst] ['θɜːrəli]
" Dexterously moved about in front of you , you will find this a most thoroughly
" 灵巧地 已搬 关于 在 正面 的 你 , 你 将要 寻找 这 一个 最多 彻底
[prə'tektɪŋ] ['wepən] ,
protecting weapon ,
保护 武器 ,

“它灵巧地在你面前移动，你会发现它是一种非常全面的防护武器。”

['klɪrɪŋ] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
clearing **instantly** **a** **large** **space** **on** **each** **side** **of** **you** **,**
清理 即刻 一个 大的 空间 在 每个 边 的 你 ,

瞬间在你两侧腾出一大片空间，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɔːr] [gɑːrd] ,
and **even** **sometimes** **involving** **the** **summoning** **of** **the** **conductor** **or** **guard** **,**
和 甚至 有时 涉及 这 召唤 的 这 导体 或者 警卫 ,

甚至有时还需要召来列车长或警卫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jʊr; jər][rɪ'muːv(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] ,
with **a** **view** **to** **your** **removal** **either** **to** **another** **compartment** **,**
和 一个 看法 到 你的 移动 任何一个 到 其他 隔间 ,

为了将您转移到另一个隔间，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ˌɔːltə'geðər]
or **even** **a** **general** **request** **for** **your** **expulsion** **from** **the** **vehicle** **altogether**
或者 甚至 一个 一般的 要求 为了 你的 驱逐 从 这 车辆 共
.
:
.

甚至可能直接要求将你赶下车。

[ðɪs] [meɪ] [liːd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə]
This **may** **lead** **possibly** **to** **your** **enjoyment** **of** **an** **entire** **compartment** **to**
这 可能 带领 可能 到 你的 享受 的 一个 全部的 隔间 到
[jɔːr'self] ;
yourself **;**
你自己 ;

这或许能让你独享整个车厢；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l]
for **,** **of** **course** **,** **you** **will** **point** **out** **that** **you** **cannot** **be** **expected** **to** **travel**
为了 , 的 课程 , 你 将要 观点 出去 那 你 不能 是 预期的 到 旅行
[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] ,
without **your** **umbrella** **,**
没有 你的 伞 ,

当然，你会指出，你不可能不带伞就出门。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , ['hæpənz] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['nuːli] - ['pætntɪd]
which **,** **after** **all** **,** **happens** **merely** **to** **be** **constructed** **on** **a** **newly** **-** **patented**
哪个 , 后 全部 , 发生 仅仅 到 是 建造 在 一个 新 - 专利
['prɪnsəp(ə)l] .
principle **.**
原则 .

毕竟，它只不过是建立在一项新近获得专利的原理之上而已。

[ðə; ði] " ['hænsəm][kæb] [fiːnd] .
The **"** **Hansom** **Cab** **Fiend** **.**
这 " 汉森 出租车 恶魔 .

“汉森出租车狂魔”。

" [ðɪs] [ɪz] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] .
" **This** **is** **easily** **overcome** **.**
" 这 是 容易地 克服 .

这很容易克服。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [stiːm] -
You have merely to employ an agent to purchase a second - hand steam -
你 有 仅仅 到 采用 一个 代理人 到 购买 一个 第二 - 手 蒸汽 -
['roʊlər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
roller for you ,
滚筒 为了 你 ,

你只需要雇佣一个代理人为你购买一台二手蒸汽压路机即可。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - ['preʃər] ['bɔɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
put in a high - pressure boiler , and the thing is done .
放 在 一个 高的 - 压力 锅炉 , 和 这 事物 是 完毕 .

装上高压锅炉，就完工了。

[wɪð; wɪθ] ['præktɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [eɪt] [maɪlz][æn; ən]['aʊər][aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
With practice , you can easily get eight miles an hour out of one of these
和 实践 , 你 能 容易地 得到 八 英里 一个 小时 出去 的 一 的 这些
['eksələnt] [mə'ʃiːnz] ,
excellent machines ,
出色的 机器 ,

只要勤加练习，你就能轻松地驾驶这些性能优异的机器达到每小时八英里的速度。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
and you will find a general indifference as to the rule of the road ,
和 你 将要 寻找 一个 一般的 漠不关心 作为 到 这 规则 的 这 路 ,

你会发现人们普遍对交通规则漠不关心。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪf] [peɪs] , [ækt][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] "
especially if you turn a corner or two at a stiff pace , act as a capital "
尤其 如果 你 转动 一个 角落 或者 二 在 一个 僵硬的 步伐 , 行为 作为 一个 首都 "
[roʊd] - ['klɪrər] .
road - clearer .
路 - 更清晰 .

尤其是当你以较快的速度转弯时，要起到很好的"道路清理"作用。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['smɑːrtəst] ['bʊtʃɚz] [kɑːrt] [wɪl] [duː][ɪts][best][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [wen]
" Even the smartest butcher's cart will do its best to get out of your way when
" 甚至 这 最聪明的 肉铺 大车 将要 做 它是最好的 到 得到 出去 的 你的 方式 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .
it sees you coming .
它 看到 你 未来 .

"即使是最聪明的肉铺推车，看到你走过来也会尽力避开你。"

[ðə; ði] " [piˈænoʊ]['ɔːrgən] , ['dʒɜːrmən][bænd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [striːt] ['mjuːzɪk] [fiːnd] .
The " Piano Organ , German Band , and General Street Music Fiend .
这 " 钢琴 器官 , 德语 乐队 , 和 一般的 街道 音乐 恶魔 .

"钢琴管风琴、德国乐队和街头音乐狂热者。

" [get] ([jʊr; jər][best] [wei] [ɪz] [θruː] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði]['ædmərəlti]) ['sevrəl] [fɑːg] - [hɔːrnz]
" Get (your best way is through a friend at the Admiralty) several fog - horns
" 得到 (你的 最好的 方式 是 通过 一个 朋友 在 这 海军部) 一些 多雾路段 - 角
[rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l]
rejected by the Department on account of their excessive and unbearable
拒绝 经过 这 部门 在 帐户 的 他们的 过多的 和 难以忍受
['ʃrɪlnəs] .
shrillness .
尖锐 .

"弄到（最好的办法是通过海军部的朋友）几个因为声音过大、刺耳而被海军部拒绝的雾号。

[wen'evər] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [striːt] ['mjuːzɪk] [kə'mensiz] [æt; ət] ['iːðər] [end][ʌv; əv][jʊr; jər] [striːt] ,
Whenever any sort of street music commences at either end of your street ,
每当 任何 种类 的 街道 音乐 开始 在 任何一个 结尾 的 你的 街道 ,

无论何时，只要你所在的街道两端开始响起任何类型的街头音乐，

[tɜːrn][ɑːn] , [baɪ][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] ['speʃəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][jʊr; jər] ['eriə] , [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

turn	on	,	by	an	apparatus	specially	arranged	in	your	area	,	the	full	force	of	the
转动	在	,	经过	一个	设备	特别	安排	在	你的	区域	,	这	满的	力量	的	这

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

通过您所在地区专门设置的装置，开启上述全部威力。

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][ˌoʊvər'paʊər][jʊr; jər] [wʊd] - [biː; bi] [tɔː'mentəz] ,

This	will	not	only	overpower	your	would	-	be	tormentors	,
这	将要	不是	仅有的	压倒	你的	会	-	是	折磨者	,

这不仅能制服那些想要折磨你的人，

[bʌt; bət] [brɪŋ] ['evri] ['haʊshoʊldər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [striːt] - [dɔːr] ['bɛgɪŋ]

but	bring	every	householder	in	the	neighbourhood	to	his	street	-	door	begging
但	带来	每一个	户主	在	这	邻里	到	他的	街道	-	门	乞讨

[juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

you	to	desist	.
你	到	停止	.

但要让附近每户人家都到你家门口求你住手。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] , " [wen] [ðeɪ] [stɑːp] , [aɪ][tɜːrn] [ɔːf] ,

You	have	merely	to	say	,	"	When	they	stop	,	I	turn	off	,
你	有	仅仅	到	说	,	"	什么时候	他们	停止	,	我	转动	离开	,

你只需说："当他们停下来时，我就关掉它。"

" [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	to	get	them	to	comprehend	the	situation	.
"	到	得到	他们	到	理解	这	情况	.

让他们理解情况。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , ['prɑːbəbli] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːrs]

It	may	possibly	lead	to	the	intervention	of	the	police	,	probably	in	some	force
它	可能	可能	带领	到	这	干涉	的	这	警察	,	大概	在	一些	力量

;
;
;

这可能会导致警方介入，而且很可能是强力介入；

[bʌt; bət][ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

but	the	net	result	will	be	that	you	will	,	for	that	morning	,	at	least	,
但	这	网	结果	将要	是	那	你	将要	,	为了	那	早晨	,	在	至少	,

但最终结果是，至少在那天上午，你会.....

[ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] .

enjoy	a	quiet	street	.
享受	一个	安静的	街道	.

享受一条安静的街道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['lʌndən] [fiːndz] [rɪ'muːvəbl] [baɪ] ['veriəs] ['meʒərz] ,

There	are	other	London	fiends	removable	by	various	measures	,
那里	是	其他	伦敦	恶魔	可拆卸的	经过	各种各样的	措施	,

还有其他一些伦敦恶棍可以通过各种措施清除。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ækʃənəbl] .

concerning	which	much	might	be	said	if	they	were	not	actionable	.
有关	哪个	很多	可能	是	说	如果	他们	是	不是	可采取行动	.

如果这些行为不构成诉讼，那么关于这些行为或许有很多话要说。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] " ['breɪkɪŋ] [ɪn] " [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - [buːts] .

PORTRAIT	OF	A	GENTLEMAN	"	BREAKING	IN	"	HIS	SHOOTING	-	BOOTS	.
肖像	的	一个	绅士	"	打破	在	"	他的	射击	-	靴子	.

一位绅士正在"试穿"他的射击靴的肖像。

" ['grætɪtuːd] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feivəz] [tuː; tə] [kʌm] . " — ['mɪstər] .
" GRATITUDE — A SENSE OF FAVOURS TO COME . " — Mr .
" 感激 — 一个 感觉 的 恩惠 到 来 . " — 先生 .

"感恩——一种对未来恩惠的期盼。"——先生

['swɪnˌbɜːrn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sez] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] [biː; bi] - [mɑːkt] ['baʊdlər] .
SWINBURNE unexpectedly says a good word for the much be - mocked BOWDLER .
斯威本 不料 说道 一个 好的 单词 为了 这 很多 是 - 嘲笑 鲍德勒 .

出人意料的是，斯温伯恩竟然对备受嘲笑的鲍德勒说了句好话。

" [noʊ][mæn] ([hiː; hi] [sez]) ,
" No man (he says) ,
" 不 男人 (他 说道) ,

"没有男人（他说），"

['evər][dɪd] ['betər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
ever did better service to SHAKSPEARE than the man who made it possible to
曾经 做过 更好的 服务 到 莎士比亚 比 这 男人 WHO 制成 它 可能的 到
[pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tʃɪldrən] .
put him into the hands of intelligent and imaginative children .
放 他 进入 这 双手 的 聪明的 和 富有想象力的 孩子们 .

让莎士比亚的作品得以送到聪明而富有想象力的孩子们手中的人，对莎士比亚的贡献无人能及。

" [kæn; kən]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] [biː; bi] " - " [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ə'nʌðər] ['baʊdlər]
" Can Mr . SWINBURNE be " proticipating " the period when another BOWDLER
" 能 先生 . 斯威本 是 " - " 这 时期 什么时候 其他 鲍德勒
[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɪmələr] " ['sɜːrvɪs] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['poʊəmz]
may be called upon to do a similar " service " for the author of Poems
可能 是 称为 之上 到 做 一个 相似的 " 服务 " 为了 这 作者 的 诗歌
[ænd; ənd]['bæləʤ] ?
and Ballads ?
和 民谣 ?

"斯温伯恩先生是否在'预言'，未来某个时候，或许会有另一位鲍德勒为《诗歌与民谣》的作者提供类似的'服务'？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
FRENCH AND ENGLISH .
法语 和 英语 .

法语和英语。

([æz; əz] [zeɪ] [ɑːr; ər] [spoʊk] [æt; ət]['zeɪ] ['kʌntri] - [uːz] .)
(As zey are Spoke at ze Country ' Ouse .)
(作为 泽伊 是 辐 在 泽 国家 - 奥斯 .)

（他们在乡村别墅里说话。）

['hoʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — - ['kɝː] [vuːz] [eɪvi] - [vɔtʁ] — [vɔtʁ] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] —
" OH — ER — J'ESPAIR KER VOOS AVVY TROOVY VOTRE — VOTRE — ER — ER —
" 哦 — 急诊室 — - ker 沃斯 精明 - 你的 — 你的 — 急诊室 — 急诊室 —
[vɔtʁ] ['kɑːlər] [stʌd] , - ?
VOTRE COLLAR STUD , BARRONG ?
你的 衣领 钉子 , - ?

"哦——呃——J'ESPAIR KER VOOS AVVY TROOVY VOTRE——VOTRE——呃——呃——VOTRE 项圈螺柱，巴隆？

" [em] . [lə]['bærən] .
" M . le Baron .
" M . 勒 男爵 .

“男爵先生。

" [oʊ] , [aɪ]['zæŋk][juː; jʊ] , [jes] !
" OH , I ZANK YOU , YES !
" 哦 , 我 赞克 你 , 是的 !

“哦，我赞你，是的！”

[aɪ][faɪnd] - [ˌiːˌiː'ɛm][ɑːn][maɪ] [tʃest] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ! "
I FIND ' EEM ON MY CHEST OF TROWSERS ! "
我 寻找 - EEM 在 我的 胸部 的 裤子 ! "

我在裤子胸前发现了它们!

" ['æftər] [juː; jʊ] !
" AFTER YOU !
" 后 你 !

“您先请!

" [" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
" [" I am sure I may say ,
" [" 我 是 当然 我 可能 说 ,

“我可以肯定地说，

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
on behalf of all those whose names are mentioned (for the Leadership of the
在 代表 的 全部 那些 谁 姓名 是 提及 (为了 这 领导 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]) ,
House of Commons) ,
房子 的 公共领域) ,

代表所有被提及名字的人（竞选下议院领袖），

[ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['selfɪʃnəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .
that we do not understand what selfishness is in the Public Service .
那 我们 做 不是 理解 什么 自私 是 在 这 民众 服务 .

我们不理解公共服务中的自私行为是什么。

['evriwʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd]
Everyone of us would prefer that someone else should hold that high and
每个人 的 我们 会 更喜欢 那 某人 别的 应该 抓住 那 高的 和
['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] .
honourable office .
光荣的 办公室 .

我们每个人都希望由其他人来担任这个崇高而光荣的职位。

" — [sɜːr][em] . [hɪks] - [biːtʃ] [æt; ət] ['stɑːktən] - [ɑːn] - [tiːz] .]
" — Sir M . Hicks - Beach at Stockton - on - Tees .]
" — 先生 M . 希克斯 - 海滩 在 斯托克顿 - 在 - 球座 .]

“——希克斯-比奇爵士在斯托克顿-蒂斯河畔。”

['emɪnənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['æltruɪst]['lɑːkwətər] : —
Eminent official Altruist loquitur : —
杰出 官方的 利他主义者 洛基图尔 : —

著名官方利他主义口语：——

[oʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vaɪs][æz; əz][ʌn'hoʊli] [lʌv] [ʌv; əv][self] .
Oh , is there such a vice as unholy love of self .
哦 , 是 那里 这样的 一个 副 作为 不圣洁的 爱 的 自己 .

哦，世上竟有如此罪恶之事，竟是自恋！

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] , [tu:] ? -
In the Public Service , too ? '
在 这 民众 服务 , 也 ? -

在公共服务部门也是如此吗?

[tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] .
Tis a thing I can't believe .
的 一个 事物 我 不能 相信 .

这件事我简直难以置信。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['paʊər][ɔ:r] [pelf] ,
If I thought we could be moved by the love of power or pelf ,
如果 我 想法 我们 可以 是 已搬 经过 这 爱 的 力量 或者不义之财 ,

如果我认为我们会被对权力或财富的渴望所驱使,

[tu:; tə] [kəm'pi:t] [fɔ:r; fər] [prɪ'mɪr] ['ɑ:fɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['greɪtli] [gri:v] .
To compete for premier office I should very greatly grieve .
到 竞争 为了 总理 办公室 我 应该 非常 非常 悲伤 .

要竞选最高职位，我应该感到非常悲痛。

[bʌt; bət][oʊ][noʊ] , [oʊ] ['dɪəri] [noʊ] !
But oh no , oh deary no !
但 哦 不 , 哦 亲爱的 不 !

但是，哦不，哦，天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi][soʊ] .
I am sure it can't be so .
我 是 当然 它 不能 是 所以 .

我确信这不可能。

[wi:; wi][dəunt]['i:v(ə)n] " [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , " [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] [tru:] .
We don't even " understand it , " so of course it isn't true .
我们 不 甚至 " 理解 它 , " 所以 的 课程 它 不是 真的 .

我们甚至都不"理解"它，所以它当然不是真的。

[wen] [wɪə(r)] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][goʊ] , [i:tʃ] [wɪl] [seɪ] , [ɔ:l] [laʊt] [loʊ] ,
When we're called upon to go , each will say , all louting low ,
什么时候 是 称为 之上 到 去 , 每个 将要 说 , 全部 劳廷 低的 ,

当我们被召唤去的时候，每个人都会低声说道:

" ['æftər][ju:; jʊ] !
" After you !
" 后 你 !

"您先请!

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] " [kəm'petətɪv] , " [laɪk] [ðoʊz] ['nɔ:ti] ['gɔdɪsiz]
" We are not " competitive , " like those naughty goddesses
" 我们 是 不是 " 竞争的 , " 喜欢 那些 淘气 女神们

我们不像那些放荡的女神那样"好胜"。

[hu:] [pʊr] ['pærɪs] ['flʌtəd] [soʊ][ə'pɑ:n]['aɪdəz][paɪn] - [klæd] [pi:k] .
Who poor Paris fluttered so upon Ida's pine - clad peak .
WHO 贫穷的 巴黎 飘动 所以 之上 艾达的 松树 - 覆膜 顶峰 .

可怜的巴黎在伊达松树覆盖的山峰上飘荡。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [tʃɔɪs] " — [θru:] ['selfɪʃnəs] — [ðæt] [jʌŋ] ['ʃepərd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] ,
Of his " choice " — through selfishness — that young shepherd made a mess ,
的 他的 " 选择 " — 通过 自私 — 那 年轻的 牧羊人 制成 一个 混乱 ,

那个年轻的牧羊人出于自私的"选择"，把事情搞得一团糟。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['ʃepərd] , ['sɔ:lzbəri] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['waɪldli] [wi:k] ;
But our Shepherd , SALISBURY , will not be so wildly weak ;
但 我们的 牧羊人 , 索尔兹伯里 , 将要 不是 是 所以 疯狂地 虚弱的 ;

但是我们的牧者索尔兹伯里不会如此软弱;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kleɪmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɜːrdʒ][tuː; tə] [kəm'pʌlʃənz] ['veri] [vɜːrdʒ] ,

And	our	claims	we	shall	not	urge	to	compulsion's	very	verge	,
和	我们的	索赔	我们	将	不是	敦促	到	强迫症的	非常	边缘	,

我们绝不会将我们的诉求推向强迫的边缘。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [iːtʃ] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] " [ə'nʌðər] " [best] [wɪl] [duː] .

On	the	contrary	each	one	thinks	that	"	another	"	best	will	do	.
在	这	相反	每个	一	思考	那	"	其他	"	最好的	将要	做	.

相反，每个人都认为"另一个"最好的选择就足够了。

" [noʊ] , [lʌvd] ['kɑːmræd] " ([iːtʃ] [wɪl] [seɪ]) " [let][ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] - ['splendɪd] [splɜːrdʒ] -

"	No	,	loved	comrade	"	(	each	will	say	)	"	let	me	make	my	'	splendid	splurge	'
"	不	,	喜爱	同志	"	(	每个	将要	说	)	"	让	我	制作	我的	-	灿烂	挥霍	-

"不，亲爱的同志"（每个人都会这样说）"让我尽情挥霍一下吧"。

" ['æftər][juː; jʊ] !

"	After	you	!
"	后	你	!

"您先请！

" [lʊk] [æt; ət] ['goʊʃən] !

"	Look	at	GOSCHEN	!
"	看	在	戈申	!

看看戈申！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [gliː]

Can't	you	see	he	regards	with	perfect	glee
不能	你	看	他	问候	和	完美的	高兴

难道你看不出来他正满脸得意吗?

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [frend] ['bælfuə] .

The	prospect	of	promotion	of	his	faithful	friend	BALFOUR	.
这	前景	的	晋升	的	他的	忠实	朋友	巴尔弗	.

他忠实的朋友巴尔福尔有望获得晋升。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːd] .

He	doesn't	want	to	lead	.
他	不	想	到	带领	.

他不想当领导。

[ɑː] [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] !

Ah	no	,	indeed	,	indeed	!
啊	不	,	的确	,	的确	!

啊，不，确实，确实！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːf] [frend] ['ɑːrθər] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [skɔːr] ?

Do	you	think	that	off	friend	ARTHUR	JOACHIM	can	wish	to	score	?
做	你	思考	那	离开	朋友	亚瑟	约阿希姆	能	希望	到	分数	?

你认为你的朋友亚瑟·约阿希姆会想要得分吗?

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [dɪd][hiː; hi]['evər][traɪ][tuː; tə] [trentʃ]

Upon	the	Treasury	Bench	did	he	ever	try	to	trench
之上	这	财政部	长椅	做过	他	曾经	尝试	到	沟

他是否曾在财政部长席上尝试过挖沟?

[ɑːn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [noʊ] ['mætər] [huː] ?

On	the	province	of	the	Leader	for	the	time	,	no	matter	who	?
在	这	省	的	这	领导者	为了	这	时间	,	不	事情	WHO	?

在当时的领导人管辖范围内，无论他是谁?

[hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , " [dɪr] ['ɑːrθər] , [noʊ] ! [frʌm; frəm][praɪ'ɔːrəti][aɪ] [blentʃ] , —

He	would	cry	,	"	Dear	ARTHUR	,	No	!	from	priority	I	blench	,	—
他	会	哭	,	"	亲爱的	亚瑟	,	不	!	从	优先事项	我	漂白	,	—

他会哭喊道："亲爱的亚瑟，不！出于优先考虑，我脸色苍白，——"

" ['æftər][juː; jʊ] !
" After you !
" 后 你 !

“您先请！

" [ðen] [blænd] ['bælfuə] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [sʌtʃ] [kruːd] ['selfɪʃnəs] [wʊd] [spɜːrn]
" Then bland BALFOUR in his turn such crude selfishness would spurn
" 然后 平淡 巴尔弗 在 他的 转动 这样的 原油 自私 会 拒绝

“然后，平庸的巴尔福反过来也会对这种粗鄙的自私嗤之以鼻。”

[æz; əz][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self]['pɑːpjələr] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɔːft][dʒeɪ] . [dʒiː] . ,
As the wish to prove himself popular more than soft J . G . ,
作为 这 希望 到 证明 他自己 受欢迎的 更多的 比 柔软的 J . G . ,

为了证明自己比软弱的JG更受欢迎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] , [aɪm] [ʃʊr] , [wʊd] [bɜːrn] ,
With a most becoming blush his pale cheek , I'm sure , would burn ,
和 一个 最多 成为 脸红 他的 苍白 脸颊 , 我是 当然 , 会 烧伤 ,

他的苍白脸颊泛起红晕，我敢肯定，那红晕会让他更加容光焕发。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] , " [kʌm] , ['nefjuː] [dɪr] , [ænd; ənd]['sekənd][ˌem 'iː] !
If his uncle should cry , " Come , nephew dear , and second me !
如果 他的 叔叔 应该 哭 , " 来 , 侄子 亲爱的 , 和 第二 我 !

如果他的叔叔喊道：“来吧，亲爱的侄子，支持我！”

" [hiː; hi] [wʊd] [hɪnt][æt; ət]['nepətɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['siːkrət]['skɪzəm] .
" He would hint at nepotism , and the chance of secret schism .
" 他 会 暗示 在 裙带关系 , 和 这 机会 的 秘密 分裂 .

他会暗示存在裙带关系，以及秘密分裂的可能性。

" [let] [ðə; ði][maɪld][eks] - ['lɪbərəl] [liːd] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [truː] !
" Let the mild ex - Liberal lead , I will be his henchman true !
" 让 这 温和的 前任 - 自由派 带领 , 我 将要 是 他的 喽啰 真的 !

“让温和的前自由党人领导吧，我绝对会成为他的得力助手！”

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] ['selfləs] [dʒɔɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [laɪk][ə; eɪ] [pjʊr] ['krɪzəm] ,
" He would cry , with selfless joy on his brow like a pure chrism ,
" 他 会 哭 , 和 无私 喜悦 在 他的 眉头 喜欢 一个 纯的 圣油 ,

他会哭，额头上洋溢着无私的喜悦，如同纯净的圣油。

" ['æftər][juː; jʊ] !
" After you !
" 后 你 !

“您先请！

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l][ˌem 'iː] !
" And as for simple Me !
" 和 作为 为了 简单的 我 !

“至于我本人！

[oʊ] , [its] ['ʌtər] ['fɪdl] - [diː] - [diː]
Oh , it's utter fiddle - de - dee
哦 , 它是 说出 小提琴 - 德 - 迪

哦，简直是胡说八道。

[tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] , [ɔːr][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [liːst] [lʊk] [ɪn] .
To suppose that I possess , or desire , the least look in .
到 认为 那 我 具有 , 或者 欲望 , 这 至少 看 在 .

以为我拥有或渴望哪怕一丝一毫的窥视权。

[noʊ] , ['selfɪʃnəs] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][ju'naitidli] [ə'griː]
No , selfishness , my friends , we unitedly agree
不 , 自私 , 我的 朋友们 , 我们 团结一致 同意

不，自私，我的朋友们，我们一致同意

[ɪn]['pɑːrti][laɪf][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] ,
In Party life is just the unpardonable sin ,
在 派对 生活 是 只是 这 不可饶恕的 罪 ,

在派对生活中，这简直就是不可饶恕的罪过。

[wɪtʃ] " [wiː; wi][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , " [laɪk] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [geɪm]
Which " we do not understand , " like that other little game
哪个 " 我们 做 不是 理解 , " 喜欢 那 其他 小的 游戏

就像另一个小游戏一样，"我们不明白"。

[ðæt] [ɑː] - [sɪn] , [rɪ'lʌktənt] , [pleɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] [sək'ses] - [tɪz] [truː] .
That AH - SIN , reluctant , played , with some small success ' tis true .
那 啊 - 罪 , 不情愿的 , 玩 , 和 一些 小的 成功 - 的 真的 .

亚信不情愿地参与了演出，并取得了一些小小的成功，这是真的。

[bʌt; bət] [wiːv] [noʊ] [sliːv] - ['hɪd(ə)n][kɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kraɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [ʃeɪm] ,
But we've no sleeve - hidden card as we cry , with modest shame ,
但 我们已经 不 袖子 - 隐 卡片 作为 我们 哭 , 和 谦虚的 耻辱 ,

但我们哭的时候，并没有藏在袖子里的牌，只是带着些许羞愧。

" ['æftər][juː; jʊ] !
" After you !
" 后 你 !

"您先请！

" [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? — [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [sez] :
" WHAT'S IN A NAME ? — The St . James's Gazette says :
" 是什么 在 一个 姓名 ? — 这 英石 . 詹姆斯的 公报 说道 :

《圣詹姆斯公报》写道："名字里有什么？——"

— " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [di'vɔːsiz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
— " There are forty - seven divorces in the United States for every one in the
— " 那里 是 四十 - 七 离婚 在 这 团结的 各州 为了 每一个 一 在 这
[ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
United Kingdom .
团结的 王国 .

"美国的离婚率是英国的 47 倍。"

" ['evɪdəntli] " [ju'naɪtɪd] " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌænəgrə'mætɪkəli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] "
" Evidently " United " is something more than anagrammatically identical with "
" 显然 " 团结的 " 是 某物 更多的 比 字谜式 完全相同的 和 "
[ʌn'taɪd] . "
Untied . "
解开 . "

"显然，'United'与'Untied'不仅仅是字谜上的相同含义。"

" ['greɪz] ['elədʒi] " [ə'mendid] .
" GRAY'S ELEGY " AMENDED .
" 格雷的 挽歌 " 修订版 .

《格雷的挽歌》修订版。

[" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] ['greɪz] ['elədʒi][wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] [ɪn] ['hævɪŋ] [noʊ] [vɜːrs]
[" I have often thought that GRAY's Elegy was defective in having no verse
[" 我 有 经常 想法 那 格雷的 挽歌 曾是 有缺陷的 在 拥有 不 诗
[kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [fɪ'lænθrəpi] [ʌv; əv][ðə; ði]
commemorative of the sequestered and unsophisticated philanthropy of the
纪念 的 这 隔离 和 不谙世事的 慈善事业 的 这
['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .
village doctor .
村庄 医生 .

"我常常觉得格雷的挽歌有缺陷，因为它没有一首诗来纪念乡村医生隐居而朴实的慈善行为。

" — [sɜːr]
" — Sir
" — 先生

"-先生

[dʒeɪmz] ['kraitn] - [braʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['kɑːlɪdʒ] , [liːdz] .]
James Crichton - Browne at the Yorkshire College , Leeds .]
詹姆斯 克莱顿 - 布朗 在 这 约克郡 大学 , 利兹 .]

詹姆斯·克里顿-布朗，利兹约克郡学院。

[ænd; ənd][wʌn][laɪz] [hɪr] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['skɑːfər] [sed] ,
And one lies here of whom the scoffer said ,
和 一 谎言 这里 的 谁 这 嘲讽者 说 ,

这里躺着一位，嘲笑者曾这样评价他：

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][ðə; ði] [griːn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə][fɪl] ;
He did his best the green churchyard to fill ;
他 做过 他的 最好的 这 绿色的 墓地 到 充满 ;

他尽力填满了绿色的教堂墓地；

[nʌn] ['evər] [lʊks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊli] [bed] ,
None ever looks upon his lowly bed ,
没有任何 曾经 看起来 之上 他的 卑微的 床 ,

没有人会去看他那简陋的床铺，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪl] .
Without the recollection of a pill .
没有 这 回忆 的 一个 丸 .

忘记吃药了。

[hiː; hi] [lɪvd] ['sestərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [ˌʌn'noʊn] ,
He lived sequestered , and he died unknown ,
他 居住地 隔离 , 和 他 死亡 未知 ,

他过着隐居的生活，死后也无人知晓。

[ə; eɪ]['truːli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] ;
A truly unsophisticated man ;
一个 真的 不谙世事的 男人 ;

一个非常不谙世事的人；

[ə; eɪ]['medɪs(ə)n] - [glæs] [ə'dɔːnz] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][stoʊn] ,
A medicine - glass adorns his humble stone ,
一个 药品 - 玻璃 装饰 他的 谦逊的 石头 ,

他那简朴的石头上装饰着一个药杯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ðeɪ] [greɪvd] [hɪm; ɪm][ræn] :
And thus the epitaph they graved him ran :
和 因此 这 墓志铭 他们 墓碑 他 跑 :

于是，他们为他刻下的墓志铭就此展开：

" [hɪr] ['dɑːktər]['boʊləs][laɪz] , [tuː; tə][doʊs][noʊ] [mɔːr] ;
" Here Doctor BOLUS lies , to dose no more ;
" 这里 医生 丸 谎言 , 到 剂量 不 更多的 ;

"博卢斯医生躺在这里，再也用不了药了；

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['mɑːdərət] , [bʌt; bət][kwaɪt] [ɪ'nʌf] :
His charge was moderate , but quite enough :
他的 收费 曾是 缓和 , 但 相当 足够的 :

他的指控虽然不高，但也足够了：

[deθ] [left][ə; eɪ][læst] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Death left a last prescription at the door ,
死亡 左边 一个 最后的 处方 在 这 门 ,

死神在门口留下了最后的处方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][hɪz; ɪz] - ['kwɑːntəm] [sʌf] . -
And **then** **the** **doctor** **had** **his** **'** **Quantum** **suff** **.** **'**
和 然后 这 医生 有 他的 - 量子 应 . -

然后，医生就得了“量子病”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **199** **]**
" [页 -]

[第199页]

" ['æftər] [juː; jʊ] ! "
" **AFTER** **YOU** **!** **"**
" 后 你 ! "

“您先请！ ”

" [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els]
" **HE** **BELIEVED** **THAT** **EVERYONE** **OF** **THEM** **WOULD** **PREFER** **THAT** **SOMEONE** **ELSE**
" 他 相信 那 每个人 的 他们 会 更喜欢 那 某人 别的
[ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɑːfɪs] . " — [sɜːr] ['maɪk(ə)l] [hɪks] - [biːtʃ]
SHOULD **HOLD** **THAT** **HIGH** **AND** **HONOURABLE** **OFFICE** **.** **"** **—** **SIR** **MICHAEL** **HICKS** **-** **BEACH**
应该 抓住 那 高的 和 光荣的 办公室 . " — 先生 迈克尔 希克斯 - 海滩
[æt; ət] ['stɑːktən] - [ɑːn] - [tiːz] .
at **Stockton** **-** **on** **-** **Tees** **.**
在 斯托克顿 - 在 - 球座 .

“他相信他们每个人都希望其他人来担任这个崇高而光荣的职位。”——迈克尔·希克斯-比奇爵士在斯托克顿蒂斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

['wɔːtər] [viː] . [waɪn] .
WATER **V** **.** **WINE** **.**
水 V . 葡萄酒 .

水与酒。

" [hoʊld] !
" **HOLD** **!**
" 抓住 !

“抓住！

[ɪˈnʌf] !
ENOUGH **!**
足够的 !

足够的！

" ['hæriɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːkɪmz] .
" **HARRYING** **OUR** **HAKIMS** **.**
" 骚扰 我们的 哈基姆斯 .

“骚扰我们的哈基姆。”

[[ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ɔːl] ['kændədets] [fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] [dɪ'griːz] [ʃʊd; ʃəd]
[**A** **medical** **journal** **suggests** **that** **all** **candidates** **for** **Medical** **Degrees** **should**
[一个 医疗的 杂志 建议 那 全部 候选人 为了 医疗的 学位 应该
[biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [gʊd] ['hændraɪtɪŋ] ,
be **required** **to** **give** **proof** **of** **good** **handwriting** **,**
是 必需的 到 给 证明 的 好的 手写 ,

[某医学期刊建议，所有医学学位候选人都应被要求提供良好字迹的证明，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [prə'skrɪpʃənz] .]
in **order** **to** **put** **an** **end** **to** **indistinct** **prescriptions** **.** **]**
在 命令 到 放 一个 结尾 到 模糊 处方 .]

为了杜绝含糊不清的处方。

[ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [riˈkwaiəmənt] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

A	few	additional	requirements	,	we	believe	,	have	been	under	consideration	,	of
一个	很少	额外的	要求	,	我们	相信	,	有	到过	在下面	考虑	,	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈsæmp(ə)l] : —

which	the	following	are	a	sample	:	—
哪个	这	下列的	是	一个	样本	:	—

我们认为，还有一些其他要求正在考虑之中，以下是一些示例：

[ɔːl] [ˈkændədets] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [em] . [biː] . [dɪˈgriː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈfɪfti] .

All	candidates	for	the	M	.	B	.	Degree	to	be	able	to	count	up	to	fifty	.
全部	候选人	为了	这	M	.	B	.	程度	到	是	有能力的	到	数数	向上	到	五十	.

所有攻读内外全科医学学士学位的候选人必须能够数到五十。

[ˈkændədets] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [nɑːt] [tuː; tə] [kaʊnt] .

Candidates	who	are	more	than	fifty	not	to	count	.
候选人	WHO	是	更多的	比	五十	不是	到	数数	.

超过五十岁的候选人不予计入。

[ˈnoʊbɑːdi] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɜːdʒənz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]

Nobody	to	become	a	Member	of	the	Royal	College	of	Surgeons	until	he
无人	到	变得	一个	成员	的	这	皇家	大学	的	外科医生	直到	他

[hæz; həz] [ˈmæstərd] [ˈsɪmp(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈfræktʃərz] .

has	mastered	Simple	Addition	and	Compound	Fractures	.
有	精通	简单的	添加	和	化合物	骨折	.

只有掌握了简单加法和复合骨折，才能成为皇家外科医学院的会员。

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [wɪl] [ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ]

Members	of	the	Royal	College	of	Physicians	will	henceforth	be	expected	to	know
成员	的	这	皇家	大学	的	医生	将要	今后	是	预期的	到	知道

[ðer; ðər] [weɪts] ([wɪð; wɪθ] [buːts] [ɔːf]) [ænd; ənd] [ˈmeʒərz] ([raʊnd] [ðə; ði] [weɪst]) .

their	Weights	(	with	boots	off	)	and	Measures	(	round	the	waist	)	.
他们的	重量	(	和	靴子	离开	)	和	措施	(	圆形的	这	腰部	)	.

从今以后，皇家内科医师学会的成员将被要求知道自己的体重（脱掉靴子后）和尺寸（腰围）。

[trɔɪ] [weɪt] [ˈoʊnli] .

Troy	weight	only	.
特洛伊	重量	仅有的	.

仅金衡制。

" [ˈskruːpəlz] " [nɑːt] [əˈlaʊd] .

"	Scruples	"	not	allowed	.
"	顾虑	"	不是	允许	.

不允许有顾虑。

[gʊd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ˈteɪbl] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [fɔːr; fər] [dɪˈspensəz] .

Good	knowledge	of	Multiplication	Table	indispensable	for	dispensers	.
好的	知识	的	乘法	桌子	必不可少	为了	分配器	.

对于配药员来说，熟练掌握乘法表是必不可少的。

[noʊ] [ˈkændɪdət] [tuː; tə] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ənˈles] [hiː; hi] [ˈiːðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd]

No	candidate	to	be	accepted	for	a	Degree	unless	he	either	has	a	good
不	候选人	到	是	公认	为了	一个	程度	除非	他	任何一个	有	一个	好的

" [ˈbedsaɪd] [ˈmænər] ,

"	bedside	manner	,
"	床头	方式	,

任何候选人，如果缺乏良好的"医患沟通技巧"，都不能被录取获得学位。

" [ɔːr] [ˌʌndəˈteiks] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [wʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

"	or	undertakes	to	develop	one	as	soon	as	possible	.
"	或者	承担	到	发展	一	作为	很快	作为	可能的	.

或者承诺尽快开发一个。

['eni] ['kændɪdət] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌns] ['plaʊd] [ən'les] [hi:; hi][kæn; kən] ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði]

Any	candidate	to	be	at	once	ploughed	unless	he	can	answer	all	the
任何	候选人	到	是	在	一次	耕作	除非	他	能	回答	全部	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['kwestʃənz] : — [wʌn] .

following	questions	:	—	1	.
下列的	问题	:	—	1	.

任何候选人，除非能够回答以下所有问题，否则将被立即淘汰：—1.

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [æskt] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [hu:m]

What	would	you	do	if	asked	to	hold	a	consultation	with	a	practitioner	whom
什么	会	你	做	如果	问	到	抓住	一个	咨询	和	一个	实践者	谁

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] [æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] [kwæk] ? [ˌtu:'tu:] .

you	have	every	reason	to	suppose	an	incapable	quack	?	2	.
你	有	每一个	原因	到	认为	一个	无法	嘎嘎	?	2	.

1. 如果你被要求与一位你完全有理由怀疑是庸医的医生进行咨询，你会怎么做?

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ] ['eɪlmənt] [wət'evər] ,

If	a	good	paying	patient	,	suffering	from	no	ailment	whatever	,
如果	一个	好的	付费	病人	,	痛苦	从	不	病痛	任何	,

如果是一位付费良好的病人，而且没有任何疾病，

[kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['wi:ks] ['hɑ:lədeɪ][æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] [baɪ]

called	you	in	with	a	view	to	getting	a	week's	holiday	at	the	seaside	by
称为	你	在	和	一个	看法	到	获得	一个	本周	假期	在	这	海滨	经过

['medɪk(ə)l]['ɔ:rdərz] ,

medical	orders	,
医疗的	订单	,

打电话给你，是为了让你根据医嘱去海边度假一周。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'blaɪdʒ] [ðæt] ['pɑ:rdnəbl] ['wi:knəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

how	would	you	reconcile	a	desire	to	oblige	that	pardonable	weakness	with	a
如何	会	你	调和	一个	欲望	到	必须	那	情有可原	弱点	和	一个

[strɪkt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][və'ræsəti] ? [θri:] .

strict	regard	for	veracity	?	3	.
严格的	看待	为了	真实性	?	3	.

3. 你如何调和既想满足这种可原谅的弱点，又想严格遵守诚实原则的愿望?

[wen] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] ,

When	the	parents	of	a	large	family	,
什么时候	这	父母	的	一个	大的	家庭	,

当一个大家庭的父母.....

[hu:] [du:][ðer; ðər]['du:ti] ['mænfəli] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ə'baʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,

who	do	their	duty	manfully	by	calling	you	in	about	twice	a	week	,
WHO	做	他们的	责任	勇敢地	经过	呼叫	你	在	关于	两次	一个	星期	,

他们尽职尽责，大约每周给你打两次电话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ][nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	from	whom	therefore	you	derive	a	not	inconsiderable	proportion	of
和	从	谁	所以	你	派生	一个	不是	微不足道的	部分	的

[jʊr; jər] ['ɪnkʌm] ,

your	income	,
你的	收入	,

因此，你相当一部分的收入都来源于此。

['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɪnfənt]['væksɪneɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] ,

object	to	have	an	infant	vaccinated	at	the	proper	time	,
目的	到	有	一个	婴儿	已接种疫苗	在	这	恰当的	时间	,

反对在适当时间给婴儿接种疫苗，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪ'roʊniəsli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

because	they	erroneously	consider	it	to	be	unfit	for	the	operation	,
因为	他们	错误地	考虑	它	到	是	不合格	为了	这	手术	,

因为他们错误地认为它不适合手术。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][streɪn] — ['frendʃɪp] , [ɔːr][ðə; ði] [lɔː] ? [fɔːr] .

which	would	you	feel	inclined	to	strain	—	friendship	,	or	the	law	?	4	.
哪个	会	你	感觉	倾斜	到	拉紧	—	友谊	,	或者	这	法律	?	4	.

你会倾向于损害友谊，还是损害法律？4.

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪnflu'enzə] ? [faɪv] .

Do	you	believe	in	Influenza	?	5	.
做	你	相信	在	流感	?	5	.

你相信流感吗？5.

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['maɪkroʊb] ? [sɪks] .

Have	you	ever	seen	a	Microbe	?	6	.
有	你	曾经	已见	一个	微生物	?	6	.

你见过微生物吗？6.

" [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['vɪzɪts][ðer; ðər][ɪz] ['seɪfti] .

"	In	the	multitude	of	visits	there	is	safety	.
"	在	这	民众	的	访问	那里	是	安全	.

“多次探访中，安全是有保障的。”

" ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .

"	Comment	on	this	declaration	.
"	评论	在	这	宣言	.

请对这一声明发表评论。

[haʊ] ['meni] ['vɪzɪts][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kə'tɑːr] [wɪl] [sə'pɔːrt] ?

How	many	visits	do	you	think	a	common	catarrh	will	support	?
如何	许多	访问	做	你	思考	一个	常见的	卡他性炎症	将要	支持	?

你认为普通鼻炎需要就诊几次?

[gɪv] ['riːz(ə)nz] . ['sɛvən] .

Give	reasons	.	7	.
给	原因	.	7	.

请说明理由。7.

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['etɪkət] [ə'baʊt] [red] [læmps] ?

What	is	the	etiquette	about	Red	Lamps	?
什么	是	这	礼仪	关于	红色的	灯具	?

关于红灯的礼仪是什么?

" [hɔːrs] [ænd; ənd] - ['raɪdɚ] - " . — [læst] [wiːk] , [ɑːn][ðə; ði] 15th , [æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊb] ,

"	HORSE	AND	'	RYDER	'	"	.	—	Last	week	,	on	the	15th	,	as	was	reported	in	the	Globe	,
"	马	和	-	莱德	-	"	.	—	最后的	星期	,	在	这	15th	,	作为	曾是	据报道	在	这	地球	,

“马与‘骑士’”——上周，15日，《环球报》报道了此事。

[ænd; ənd] ['elsˌwer] , " [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] , " [neɪmd] ['raɪdɚ] , [stɑːpt] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kæb] - [hɔːrs] ([ə; eɪ] [greɪt] ['rerəti] [ðɪs] ,

and	elsewhere	,	"	a	humble	crossing	-	sweeper	,	"	named	RYDER	,	stopped	a	runaway	cab	-	horse	(	a	great	rarity	this	,
和	别处	,	"	一个	谦逊的	过境	-	清扫器	,	"	命名	莱德	,	停止	一个	逃跑	出租车	-	马	(	一个	伟大的	稀有性	这	,

在其他地方，一位名叫莱德的“不起眼的十字路口清扫工”拦下了一匹失控的出租车马（这种情况非常罕见）。

[tuː]) [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'send] ['hedlɔːŋ] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][duːk]

too	)	just	as	he	was	about	to	descend	headlong	the	steps	of	the	Duke
也	)	只是	作为	他	曾是	关于	到	下降	一头扎	这	步骤	的	这	公爵

[ʌv; əv] ['jɔrks] ['kɑːləm] ,

of	York's	column	,
的	约克的	柱子	,

正当他要一头扎进约克公爵纪念柱的台阶里时，

[ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [tuː] ['pæsndʒɚ] , [huː] , [wiː; wi][hoʊp] ,

and	so	saved	the	two	passengers	,	who	,	we	hope	,
和	所以	已保存	这	二	乘客	,	WHO	,	我们	希望	,

这样就救了这两名乘客，我们希望他们平安无事。

[ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

in	consideration	of	what	he	has	done	for	their	lives	,
在	考虑	的	什么	他	有	完毕	为了	他们的	生活	,

考虑到他为他们的生活所做的一切，

[hæv; həv] ['setld] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

have	settled	something	hansom	upon	him	for	his	life	.
有	定居	某物	汉森	之上	他	为了	他的	生活	.

为他安排了一份体面的终身礼物。

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [hɪr] [meɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][prɑːp] [kʌmz] [ðə; ði] ['raɪdɚ] .

If	not	,	the	proposition	is	here	made	,	and	after	the	prop	comes	the	RYDER	.
如果	不是	,	这	主张	是	这里	制成	,	和	后	这	支柱	来	这	莱德	.

否则，这个提议就在这里，道具之后就是 RYDER。

['goʊstli] ['kaʊns(ə)l] . — ['praɪzɪz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] " [gʊd] [goʊst] ['stɔːriz] .

GHOSTLY	COUNSEL	.	—	Prizes	are	being	offered	for	"	Good	Ghost	Stories	.
幽灵般的	法律顾问	.	—	奖品	是	存在	提供	为了	"	好的	鬼	故事	.

鬼魂的劝告——现提供"好的鬼故事"奖。

" [ðɪs] [meɪ] [miːn] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [gʊd] ['goʊsts] ;

"	This	may	mean	Stories	of	Good	Ghosts	;
"	这	可能	意思是	故事	的	好的	鬼魂	;

"这可能意味着善良鬼魂的故事；

[bʌt; bət] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['haɪfn] [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənt][ɪz][fɔːr; fər] " [gʊd]

but	supplying	the	hyphen	and	supposing	that	the	requirement	is	for	"	Good
但	供应	这	连字符	和	假如	那	这	要求	是	为了	"	好的

[goʊst] - ['stɔːriz] ,

Ghost	-	stories	,
鬼	-	故事	,

但是，如果加上连字符，并且假设要求是"好的鬼故事"，

" [ðen] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l][tuː; tə]['eni] ['sæŋgwɪn] ['æmətər]

"	then	Mr	.	Punch	makes	a	present	of	a	good	title	to	any	sanguine	amateur
"	然后	先生	.	冲床	制作	一个	展示	的	一个	好的	标题	到	任何	乐观	业余

[huː] [meɪ] [kəm'piːt] .

who	may	compete	.
WHO	可能	竞争	.

然后，潘趣先生会给任何乐观的业余选手赠送一个好头衔，以表彰他们的出色表现。

[let] [hɪm; ɪm][kɔːl][hɪz; ɪz]['stɔːri] , " [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] .

Let	him	call	his	story	,	"	A	Ghost	of	a	Chance	.
让	他	称呼	他的	故事	,	"	一个	鬼	的	一个	机会	.

就让他把他的故事命名为"一线生机"。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [meɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] !

"	And	Mr	.	Punch	wishes	he	may	get	it	!
"	和	先生	.	冲床	愿望	他	可能	得到	它	!

"潘趣先生希望他能得到它！"

['peni] ['fu:lɪʃ] . — ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][bi:][si:][ʌv; əv] [θi'ɑ:səfi] .

PENNY	FOOLISH	.	—	Somebody	has	published	a	penny	A	B	C	of	Theosophy	.
一分钱	愚蠢	.	—	某人	有	已发布	一个	一分钱	一个	B	C	的	神智学	.

愚蠢至极——有人出版了一本只需一分钱就能学会的神智学入门读物。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kʌlt] [ə; eɪ][bi:][si:][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][di:][i:][ef] .

To	the	appeal	of	this	Occult	A	B	C	the	enlightened	public	will	probably	be	D	E	F	.
到	这	上诉	的	这	神秘学	一个	B	C	这	开明	民众	将要	大概	是	D	E	F	.

对于这本神秘学ABC来说，有识之士可能会喜欢它。

" [ˌkju ju 'aɪ] ['dɔrt] , - , " [et] " [ˌkju ju 'aɪ] - , ['dɔrt] . " — [ə; eɪ][mæn] [hu:] " [goʊz][næp] " [æt; ət] ['dɪnər] ,

"	QUI	DORT	,	DÎNE	,	"	ET	"	QUI	DÎNE	,	DORT	.	"	—	A	man	who	"	goes	nap	"	at	dinner	,
"	qui	多特	,	-	,	"	ET	"	qui	-	,	多特	.	"	—	一个	男人	WHO	"	去	午睡	"	在	晚餐	,

"QUI DORT, DÎNE" ET "QUI DÎNE, DORT."——一个在晚餐时"小睡"的人，

[ɪz] ['prɪti] [seɪf] [tu:; tə][goʊ][næp] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

is	pretty	safe	to	go	nap	immediately	after	it	.
是	漂亮的	安全的	到	去	午睡	立即地	后	它	.

之后立刻小睡一会儿是相当安全的。

['oʊnli] ['fænsi] !

ONLY	FANCY	!
仅有的	想要	!

只有花哨的!

([frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [hju:mɝəsts] .)

(	From	Mr	.	Punch's	Own	Humourists	.	)
(	从	先生	.	拳击的	自己的	幽默家	.	)

（摘自《潘趣先生的幽默作家》）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv] ['rʌʃə] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['pærɪs] ,

It	is	not	generally	known	that	the	Emperor	of	RUSSIA	visited	London	the	other	day	on	his	way	to	Paris	,
它	是	不是	一般来说	已知	那	这	皇帝	的	俄罗斯	到访	伦敦	这	其他	天	在	他的	方式	到	巴黎	,

鲜为人知的是，俄罗斯皇帝日前在前往巴黎的途中曾到访伦敦。

[wer] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hoʊld][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['si:krət] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][em] . [bloʊwɪts] .

where	he	is	to	hold	an	important	secret	conference	with	the	President	of	the	Republic	and	M	.	BLOWITZ	.
在哪里	他	是	到	抓住	一个	重要的	秘密	会议	和	这	总统	的	这	共和国	和	M	.	布洛维茨	.

他将在那里与共和国总统和布洛维茨先生举行一次重要的秘密会议。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti:z] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] , [kən'sɪstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ækwɪlaɪn][noʊz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,

His	Imperial	Majesty's	disguise	was	complete	,	consisting	as	it	did	of	an	aquiline	nose	of	considerable	size	,
他的	帝国	陛下的	伪装	曾是	完全的	,	由	作为	它	做过	的	一个	鹰嘴豆	鼻子	的	大量	尺寸	,

陛下的伪装十分到位，其中最引人注目的是他那高挺的鹰钩鼻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsekənd'hænd] [ˌgæbər'din] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [kʌt] .

and	a	secondhand	gaberdine	of	primitive	cut	.
和	一个	二手	华达呢	的	原始	切	.

还有一件剪裁原始的二手华达呢衬衫。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði][læst]

He	visited	the	principal	Music	Halls	of	the	Metropolis	and	left	by	the	last
他	到访	这	主要的	音乐	大厅	的	这	都会	和	左边	经过	这	最后的

[treɪn] [fɔːr; fər] ['sɜːrbɪtən] ,

train	for	Surbiton	,
火车	为了	瑟比顿	,

他参观了伦敦各大音乐厅，然后搭乘最后一班火车前往萨比顿。

[wer] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [jɑːt] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maː'seilz] ,

where	his	private	yacht	was	in	waiting	to	convey	him	to	Marseilles	,
在哪里	他的	私人的	游艇	曾是	在	等待	到	传达	他	到	马赛	,

他的私人游艇早已在那里等候，准备送他去马赛。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [nuː] [frentʃ] [kə'næl] ['sɪstəm] .

and	so	on	to	Paris	by	the	new	French	canal	system	.
和	所以	在	到	巴黎	经过	这	新的	法语	运河	系统	.

然后沿着法国新建的运河系统前往巴黎。

['mɑːnəkoʊ][hæz; həz] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .

Monaco	has	adhered	to	the	Triple	Alliance	.
摩纳哥	有	粘着	到	这	三倍	联盟	.

摩纳哥加入了三国同盟。

[ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ðʌs] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] , [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	negotiations	thus	brought	to	a	successful	issue	,	have	been	for	a	long
这	谈判	因此	带来	到	一个	成功的	问题	,	有	到过	为了	一个	长的

[taɪm] [ɪn] ['prɑːgres] .

time	in	progress	.
时间	在	进步	.

经过长时间的谈判，最终达成了一项成功的协议。

[ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪst] , [hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [kəm'peld] [ˌem 'iː] , [æz; əz]

Obligations	of	honour	,	which	no	longer	exist	,	have	hitherto	compelled	me	,	as
义务	的	荣誉	,	哪个	不	更长	存在	,	有	迄今为止	被迫	我	,	作为

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

your	Correspondent	,
你的	通讯员	,

出于如今已不复存在的荣誉义务，我作为你们的通讯员，此前一直被迫这样做。

[tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kruːpiəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɑːnt] - [et] - [kwɜˈɑːnteɪ]

to	keep	secret	the	fact	that	amongst	the	croupiers	of	the	trente	-	et	-	quarante
到	保持	秘密	这	事实	那	在	这	荷官	的	这	特伦特	-	等	-	隔离

[teiblz][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələz]

tables	at	the	Casino	for	the	past	three	months	have	been	the	Chancellors
表格	在	这	赌场	为了	这	过去的	三	几个月	有	到过	这	校长

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ɔːstriən] ['ɛmpaɪɜˈz] ,

of	the	German	and	Austrian	Empires	,
的	这	德语	和	奥地利	帝国	,

为了保守秘密，在过去三个月里，赌场三十四倍赌注赌桌的荷官中，竟然有德意志帝国和奥地利帝国的首相。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keize] [ˌdiː 'aɪ] [ruːdiːni] , [huː] , [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] ,

and	the	MARCHESE	DI	RUDINI	,	who	,	thus	disguised	,
和	这	侯爵	DI	鲁迪尼	,	WHO	,	因此	伪装	,

还有鲁迪尼侯爵，他如此伪装之后，

['kærid] [aʊt] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ] .

carried	out	their	delicate	mission	to	the	Court	of	Monaco	.
携带	出去	他们的	精美的	使命	到	这	法庭	的	摩纳哥	.

他们完成了前往摩纳哥宫廷的微妙任务。

[baɪ] [ðɪs] [poʊst][aɪ][send][ju:; jʊ][ðə; ði][dræft] ['tri:ti] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɑ:nəkoʊ][ɪn'geɪdʒz] ,

By	this	post	I	send	you	the	draft	treaty	by	which	Monaco	engages	,
经过	这	邮政	我	发送	你	这	草稿	条约	经过	哪个	摩纳哥	参与	,

我在此邮件中附上摩纳哥参与的条约草案。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][wɔ:r] , [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [ɪ'kwɪpt] [kən'tɪndʒənt][ʌv; əv][ten][men] .

in	the	event	of	war	,	to	furnish	a	completely	equipped	contingent	of	ten	men	.
在	这	事件	的	战争	,	到	提供	一个	完全地	配备	队伍	的	十	男人	.

如遇战争，提供一支装备齐全的十人队伍。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n][ænd; ənd]

The	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	arrived	in	town	yesterday	afternoon	and
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	到达的	在	镇	昨天	下午	和

[træn'sæktid] ['bɪznəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['bu:vəri] [stri:t] ,

transacted	business	at	his	office	in	Bouverie	Street	,
已交易	商业	在	他的	办公室	在	布维里	街道	,

书虫男爵昨天下午抵达镇上，并在布弗里街的办公室处理了业务。

['æftərwərdz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [si:t] [æt; ət] [stoʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [woʊld] .

afterwards	returning	to	his	country	seat	at	Stow	-	in	-	the	-	Wold	.
然后	返回	到	他的	国家	座位	在	斯托	-	在	-	这	-	沃尔德	.

随后返回位于斯托因沃尔德的乡间住所。

['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] [və:siz] .

BROWNING	SOCIETY	VERSES	.
褐变	社会	诗句	.

勃朗宁协会诗篇。

[['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['fɜrnɪvəl] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]

[	Dr	.	FURNIVALL	announces	that	the	Browning	Society	is	about	to	be
[	博士	.	弗尼瓦尔	宣布	那	这	勃朗宁	社会	是	关于	到	是

[dɪ'zɑ:lvd] .]

dissolved	.	]
溶解	.	]

【弗尼瓦尔博士宣布勃朗宁学会即将解散。】

[hɑ:rk] ! -

Hark	!	'
听着	!	-

听！

[tɪz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] ,

tis	the	knell	of	the	Browning	Society	,
的	这	丧钟	的	这	勃朗宁	社会	,

这是勃朗宁协会的丧钟。

[wɪnd] - [bægz][ɑ:r; ər] ['bɜ:rstɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] ;

Wind	-	bags	are	bursting	all	round	us	to	-	day	;
风	-	包	是	爆发	全部	圆形的	我们	到	-	天	;

今天我们周围到处都是夸夸其谈的人；

['fɜrnɪvəl] [feilz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪət][hi:; hi]

FURNIVALL	fails	,	and	for	want	of	his	diet	he
弗尼瓦尔	失败	,	和	为了	想	的	他的	饮食	他

弗尼瓦尔失败了，而且由于饮食不当……

[paɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - ['strɪkən] ['meɪd(ə)n] [ə'weɪ] .

Pines	like	a	love	-	stricken	maiden	away	.
松树	喜欢	一个	爱	-	受打击的	少女	离开	.

松树像失恋的少女般离去。

[lɔːŋ] [hæz; həz] [hiː; hi] [fed] [ə'pɑːn] ['kækl] [ænd; ənd] ['plætɪtuːd] ,

Long	has	he	fed	upon	cackle	and	platitude	,
长的	有	他	美联储	之上	咯咯笑	和	老生常谈	,

他长期以来一直沉迷于聒噪和陈词滥调。

['fɜrnɪvəl] [sɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɜːrθ] ,

FURNIVALL	sauce	to	a	dish	full	of	dearth	,
弗尼瓦尔	酱	到	一个	盘子	满的	的	匮乏	,

FURNIVALL酱汁配上一道匮乏的菜肴，

[stɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['fɜrnɪvəl] ['ætɪtuːd] ,

Still	,	in	the	favourite	FURNIVALL	attitude	,
仍然	,	在	这	最喜欢的	弗尼瓦尔	态度	,

然而，弗尼瓦尔依然保持着他一贯的态度，

['grʌbɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Grubbing	about	like	a	mole	in	the	earth	.
挖掘	关于	喜欢	一个	痣	在	这	地球	.

像鼹鼠一样在地里刨来刨去。

[naʊ] [mʌst; məst] [hiː; hi] ['vænɪʃ] , [ðə; ði] [moʊl] - [hɪlz] [ɑːr; ər] [flæt] [ə'gen] ,

Now	must	he	vanish	,	the	mole	-	hills	are	flat	again	,
现在	必须	他	消失	,	这	痣	-	丘陵	是	平坦的	再次	,

如今他必须消失，鼹鼠丘又恢复了平整。

(['fɑːliz] [groʊ] [fjuːər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [baɪ] [dɪ'griːz]) ;

(	Follies	grow	fewer	it	seems	by	degrees	)	;
(	愚行	生长	更少	它	似乎	经过	学位	)	;

（愚蠢的行为似乎逐渐减少了）;

['lʌvəz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [meɪ] [læf] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] [ə'gen] ,

Lovers	of	BROWNING	may	laugh	and	grow	fat	again	,
恋人	的	褐变	可能	笑	和	生长	胖的	再次	,

布朗宁的爱好者们可能会笑着再次长胖，

[rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑːrgən] [ʌv; əv] - .

Rid	of	the	jargon	of	Furnivallese	.
摆脱	的	这	行话	的	-	.

摒弃弗尼瓦尔语的行话。

[nuː] [ænd; ənd] [oʊld] [tɜːrmz] . — " [sleɪt] , [slaɪt] , [sləut] , ,

NEW	AND	OLD	TERMS	.	—	"	Slate	,	Slite	,	Slote	,	Slitten	,
新的	和	老的	条款	.	—	"	石板	,	斜面	,	斯洛特	,	裂开	,

新旧术语——“Slate、Slite、Slot、Slitten、

" [ɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ,

"	is	the	title	of	an	amusing	article	in	the	Saturday	Review	,
"	是	这	标题	的	一个	有趣	文章	在	这	周六	审查	,

这是《星期六评论》上一篇有趣文章的标题。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrb] " [tuː; tə] [sleɪt] .

on	the	derivation	of	the	verb	"	to	slate	.
在	这	推导	的	这	动词	"	到	石板	.

关于动词“用石板铺石”的词源。

" [haʊ] " [sləut] " [kʌmz] [ɪn] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] ['evɪdənt] ,

"	How	"	slote	"	comes	in	is	not	quite	evident	,
"	如何	"	斯洛特	"	来	在	是	不是	相当	明显	,

“‘插槽’是如何发挥作用的，这一点并不完全清楚。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] [ɑːr; ər] " " [baɪ][ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] ,

but	that	when	the	pages	of	a	dull	book	are	"	slitten	"	by	the	paper	-	knife	,
但	那	什么时候	这	页面	的	一个	乏味的	书	是	"	裂开	"	经过	这	纸	-	刀	,

但是，当一本乏味的书页被裁纸刀“划开”时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd]['sleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ænd; ənd] [ðen] " [slɪt] " ([ɔːr] " [slaitid] ") [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

it	will	be	read	and	slated	by	a	critic	,	and	then	"	slited	"	(	or	"	slighted	"	)	by	the	public	,
它	将要	是	读	和	预定	经过	一个	评论家	,	和	然后	"	开缝的	"	(	或者	"	轻视	"	)	经过	这	民众	,

它将先被评论家阅读并批评，然后被公众“抨击”（或“轻视”），

[ɪz][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] " ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] - [sləut] - " [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

is	quite	sufficient	without	"	putting	a	penny	in	the	'	slote	'	"	on	the	chance	of	getting	something	better	.
是	相当	充足的	没有	"	推杆	一个	一分钱	在	这	-	斯洛特	-	"	在	这	机会	的	获得	某物	更好的	.

无需“碰运气”，就完全足够了，不必“投入一分钱”去碰运气，看看能不能得到更好的东西。

[soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! — ['tuːzdeɪ] [læst] [wiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['vɪrʃoʊ] .

SO	LIKE	HIM	!	—	Tuesday	last	week	was	the	seventieth	birthday	of	Professor	VIRCHOW	.
所以	喜欢	他	!	—	周二	最后的	星期	曾是	这	第七十	生日	的	教授	维尔肖	.

真像他！——上周二是维尔乔教授的七十岁生日。

[hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl]['taɪtəlz][ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] " ['vɪrʃoʊ] [ɪz] [ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] .

He	has	refused	all	titles	and	emoluments	,	observing	that	"	VIRCHOW	is	its	own	reward	.
他	有	拒绝	全部	标题	和	薪酬	,	观察	那	"	维尔肖	是	它是	自己的	报酬	.

他拒绝了所有头衔和报酬，并表示“VIRCHOW 本身就是最好的回报”。

" ['veri] [pɑːp] - ['juːlər] ! — [θruː] [ðə; ði] [taɪmz] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] ['fæmɪn] ,

"	VERY	POP	-	ULAR	!	—	Through	the	Times	came	the	information	that	,	since	the	famine	,
"	非常	流行音乐	-	拉尔	!	—	通过	这	《时代周刊》	来了	这	信息	那	,	自从	这	饥荒	,

“非常受欢迎！——《泰晤士报》报道称，自饥荒以来，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] .

the	Russian	Officers	have	given	up	drinking	champagne	.
这	俄语	警官	有	给定	向上	喝	香槟酒	.

俄罗斯军官们已经放弃喝香槟了。

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] - !

Their	conduct	is	really	quite	Magnuminous	!
他们的	执行	是	真的	相当	-	!

他们的行为真是太了不起了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

" - [æd] [liːˈoʊnz] .
" **GRANDOLPH AD LEONES .**
" - 广告 狮子 .

“格兰道夫·阿德·莱昂内斯。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[pg 203]**
" [页 -]

[第203页]

" - - .
" **ADSCRIPTUS GLEBÆ .**
" - - .

"ADSCRIPTUS GLEBÆ.

" [" [hiː; hi] ([ˈmɪstər] . [ˈgoʊʃən]) [wʌz; wəz][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈleɪbərər]
" **[" He (Mr . GOSCHEN) was in favour of giving the agricultural labourer**
" [" 他 (先生 . 戈申) 曾是 在 偏爱 的 给予 这 农业 劳动者
[ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] .
every opportunity of becoming more attached to the soil .
每一个 机会 的 成为 更多的 随附的 到 这 土壤 .

“他（戈申先生）赞成给农业劳动者一切机会，让他们更加依恋土地。

" — [ˈmɪstər] .
" **— Mr .**
" — 先生 .

“-先生。

[ˈgoʊʃən] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .]
Goschen at Cambridge .]
戈申 在 剑桥 .]

戈申在剑桥。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] !
Attached to the soil !
随附的 到 这 土壤 !

扎根于土壤!

[ˈprɪti] [ˈɑːptɪmɪst] [freɪz]
Pretty optimist phrase
漂亮的 乐天派 短语

相当乐观的短语

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] , [frʌm; frəm] - [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] [deɪz] ,
We are so , and have been , from Gurth's simpler days ,
我们 是 所以 , 和 有 到过 , 从 - 更简单 天 ,

我们一直如此，从格斯还很单纯的年代起就是如此。

[ðoʊ] [naʊ] [ˈplætfɔːrm] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ˈplez(ə)nt] [dʒoʊk] ! —
Though now platform flowers of speech — pleasant joke ! —
尽管 现在 平台 花朵 的 演讲 — 令人愉快的 开玩笑 ! —

虽然现在平台上的言辞如花般绚烂——真是个令人愉快的笑话！——

[meɪ] [riːθ] [ðə; ði][sɜːrfs] [rɪŋ] [tɪl] [men] [skers] [siː] [ðə; ði] [joʊk] .
May wreath the serf's ring till men scarce see the yoke .
可能 花圈 这 农奴的 戒指 直到 男人 稀少 看 这 轭 .

愿农奴的枷锁被束缚，直到人们几乎看不见轭为止。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] !
Attached to the soil !
随附的 到 这 土壤 !

扎根于土壤!

[ðə; ði] [sɔɪl] [klɪŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !

The	soil	clings	to	our	souls	!
这	土壤	黏附	到	我们的	灵魂	!

土壤与我们的灵魂紧密相连!

[jʌŋ] ['leɪbərz] [skænt] ['gəːdən] , [koʊld] ['tʃɛrətiːz] [dəulz] ,

Young	labour's	scant	guerdon	,	cold	charity's	doles	,
年轻的	劳工的	稀少	格尔登	,	寒冷的	慈善机构的	救济金	,

青年工党微薄的津贴，慈善机构冷冰冰的救济金，

[ðə; ði] [kroʊ] - - ['pɪt(ə)ns] , [ðə; ði] [pʊr] - ['haʊsɪz] [eɪd]

The	crow	-	scarer's	pittance	,	the	poor	-	house's	aid
这	乌鸦	-	-	微不足道	,	这	贫穷的	-	房屋	援助

赶乌鸦人的微薄收入，济贫院的救济金

[ɔːl] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

All	smell	of	it	!
全部	闻	的	它	!

到处都散发着这种味道!

['træmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [buːts] ['θɪkli] [kleɪ]

Tramping	with	boots	thickly	clayed
徒步旅行	和	靴子	浓密	粘土

穿着沾满厚厚泥土的靴子跋涉

[frʌm; frəm] [braʊn] [fiːld] [ɔːr] ['fɜːroʊ] , [ɔːr] ['loʊɝd] [æt; ət][læst]

From	brown	field	or	furrow	,	or	lowered	at	last
从	棕色的	场地	或者	畦	,	或者	降低	在	最后的

从棕色的田野或沟渠，或最终降低

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l][sɪks] - [fiːt] [baɪ][ðə; ði]['sekstən][ʌp] - [kæst] ,

In	our	special	six	-	feet	by	the	sexton	up	-	cast	,
在	我们的	特别的	六	-	脚	经过	这	教堂司事	向上	-	投掷	,

在我们特制的六英尺长、由教堂司事向上抛出的管道中，

[wiː; wi] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [tɪl] [wiː; wi] ['ɜːrθi] [hæv; həv] [groʊn] ,

We	smack	of	the	earth	,	till	we	earthy	have	grown	,
我们	啪	的	这	地球	,	直到	我们	泥土	有	生长	,

我们依附于大地，直到我们扎根于大地。

[laɪk] [ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [deθ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] — [best] [frend] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

Like	the	mound	that	Death	gives	us	—	best	friend	—	for	our	own	.
喜欢	这	冢	那	死亡	给予	我们	—	最好的	朋友	—	为了	我们的	自己的	.

就像死神赐予我们——我们最好的朋友——的土堆。

[wiː; wi][træmp][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [delv] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [plaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [sɔɪl] ,

We	tramp	it	,	we	delve	it	,	we	plough	it	,	this	soil	,
我们	流浪汉	它	,	我们	深入探究	它	,	我们	犁	它	,	这	土壤	,

我们践踏它，我们挖掘它，我们耕耘它，这片土地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] .

And	a	grave	is	the	final	reward	of	our	toil	.
和	一个	严重	是	这	最终的	报酬	的	我们的	辛劳	.

而坟墓，便是我们辛勤劳作的最终回报。

[ə'tætʃt] ?

Attached	?
随附的	?

随附的?

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,

The	attachment	of	love	is	one	thing	,
这	依恋	的	爱	是	一	事物	,

爱的依恋是一回事，

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv]['prɑ:fɪt] [ə'nʌðər] .
The **attachment** **of** **profit** **another** **.**
这 依恋 的 利润 其他 .

利润的附加性是另一回事。

- [rɪŋ]
Gurth's **ring**
- 戒指

格斯的戒指

[ɪz]['aʊər; ɑ:r][fɔ:rm][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [æt; ət] ['bɑ:təm] , [sɜ:r] , [stɪl] ,
Is **our** **form** **of** **attachment** **at** **bottom** **,** **Sir** **,** **still** **,**
是 我们的 形式 的 依恋 在 底部 , 先生 , 仍然 ,

先生，我们最根本的依恋形式，是否依然如此?

[ænd; ənd][tu:; tə] ['feɪvər] [ðæt] [bɑ:nd] [hɔdʒ] [dauts] [nɑ:t][jʊr; jər] [gʊd] [wɪl] .
And **to** **favour** **that** **bond** **HODGE** **doubts** **not** **your** **good** **will** **.**
和 到 偏爱 那 纽带 霍奇 疑虑 不是 你的 好的 将要 .

而霍奇先生也毫不怀疑您的善意，因此他非常支持这项合作。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌðər] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][lɑ:t]
But **when** **others** **talk** **of** **improving** **our** **lot**
但 什么时候 其他的 讲话 的 改善 我们的 很多

但当其他人谈到改善我们的处境时，我们却束手无策。

[baɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['beriəl][plɑ:t] ,
By **possession** **of** **more** **than** **a** **burial** **plot** **,**
经过 拥有 的 更多的 比 一个 葬礼 阴谋 ,

拥有不止一块墓地，

[baɪ] [peɪ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [tɔɪl] , [ænd; ənd][baɪ][bɑ:m][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] ,
By **pay** **for** **our** **toil** **,** **and** **by** **balm** **for** **our** **troubles** **,**
经过 支付 为了 我们的 辛劳 , 和 经过 香脂 为了 我们的 麻烦 ,

以此作为我们辛勤劳作的报酬，以及抚慰我们苦难的慰藉，

[ju:; jʊ][bæn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['prɑ:spekts][æz; əz] " ['reɪdiənt] ['bʌblz] .
You **ban** **all** **such** **prospects** **as** **"** **radiant** **bubbles** **.**
你 禁止 全部 这样的 前景 作为 " 辐射状 气泡 .

你禁止所有诸如"闪耀的泡沫"之类的前景。

" [dɪ'kler] " ['ʌndər] - ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] ['plʌndər] " [rʌn] [θru:]
" **Declare** **"** **under** **-** **currents** **of** **plunder** **"** **run** **through**
" 宣布 " 在下面 - 电流 的 掠夺 " 跑步 通过

宣称"掠夺的暗流"贯穿始终

[ɔ:l] [plænz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][eɪd] [seɪv] [ðoʊz] ['feɪvərd] [baɪ][ju:; jʊ] ,
All **plans** **for** **our** **aid** **save** **those** **favoured** **by** **you** **,**
全部 计划 为了 我们的 援助 节省 那些 受青睐 经过 你 ,

除了你们支持的方案之外，我们所有的援助计划

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl] !
Attached **to** **the** **soil** **!**
随附的 到 这 土壤 !

扎根于土壤!

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] ['meni] [ə'pru:v]
how **many** **approve**
如何 许多 批准

有多少人赞成

[ðæt] [ə'tætʃmənt] , [wen] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['leɪbər] [ænd; ənd] [lʌv] !

That	attachment	,	when	founded	on	labour	and	love	!
那	依恋	, 什么时候		创立	在	劳动	和	爱	!

那份情谊，当它建立在劳动和爱之上!

[bʌt; bət] [ə'baʊt] " [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] " [ðeɪ] ['tʃætər] [ænd; ənd] [fʌs]

But	about	"	confiscation	"	they	chatter	and	fuss
但	关于	"	没收	"	他们	喋喋不休	和	大惊小怪

但一提到"没收财产"，他们就议论纷纷，争论不休。

[æt; ət] [ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'tætʃiŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə] [pʊr] [ˌjuː 'es] !

At	all	talk	of	attaching	the	soil	to	poor	us	!
在	全部	讲话	的	连接	这	土壤	到	贫穷的	我们	!

把土地强加给我们这些穷人!

[friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

FREE	AND	INDEPENDENT	.
自由的	和	独立的	.

自由独立。

[siːn] — ['mænɪdʒɚz] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['θiːətər] .

SCENE	—	Manager's	Room	of	the	Ideal	Theatre	.
场景	—	经理的	房间	的	这	理想的	剧院	.

场景——理想剧院经理室。

['prez(ə)nt] — [kə'mɪti] [ʌv; əv] [teɪst] .

Present	—	Committee	of	Taste	.
展示	—	委员会	的	品尝	.

出席人员——味觉委员会。

['mænɪdʒər] .

Manager	.
经理	.

经理。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] ['setld] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] .

Now	,	you	fellows	,	I	think	we	have	settled	what	to	do	next	.
现在	,	你	伙伴们	,	我	思考	我们	有	定居	什么	到	做	下一个	.

各位，我想我们已经决定下一步该怎么做了。

['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['drɑːmə] .

Carry	out	the	notion	of	an	afternoon	performance	of	the	Ideal	Drama	.
携带	出去	这	概念	的	一个	下午	表现	的	这	理想的	戏剧	.

落实下午上演理想戏剧的构想。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['mɑːdərət] [ˌgærən'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [stɑːk] ['kʌmpəni] ,

We	have	got	the	moderate	guarantee	,	and	the	good	stock	company	,
我们	有	得到	这	缓和	保证	,	和	这	好的	库存	公司	,

我们获得了适度的担保，而且是一家不错的股票公司。

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑːrtɪsts] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

and	hope	to	receive	the	cooperation	of	the	leading	artists	from	other
和	希望	到	收到	这	合作	的	这	领导	艺术家	从	其他

['θiətəz] .

theatres	.
剧院	.

并希望得到其他剧院主要艺术家的合作。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ?

Isn't	that	so	?
不是	那	所以	?

难道不是吗?

['ɔ:dɪtər] .
Auditor .
审计员 .

审计员。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:dərət] [ˌgærən'ti:] — [ə'baʊt] £20 — [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
Yes , **I** **can** **answer** **for** **the** **moderate** **guarantee** — **about** **£20** — **in** **the** **bank** .
是的 , 我 能 回答 为了 这 缓和 保证 — 关于 £20 — 在 这 银行 .

是的，我可以保证银行里有大约 20 英镑的适度担保。

[steɪdʒ]['mænɪdʒər] .
Stage **Manager** .
阶段 经理 .

剧务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [stɑ:k] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] .
And **the** **good** **stock** **company** **was** **imported** **early** **this** **morning** **from** **Ireland** .
和 这 好的 库存 公司 曾是 进口 早期的 这 早晨 从 爱尔兰 .

而这家优秀的股票公司是今天清晨从爱尔兰引进的。

[ɔ:l] ['veri] [gʊd] [ʃeik'spiəriən] ['æktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [broʊg] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər]
All **very** **good** **Shakspearian** **actors** **with** **a** **taste** **of** **a** **brogue** **to** **give** **their**
全部 非常 好的 莎士比亚式 演员 和 一个 品尝 的 一个 布洛克鞋 到 给 他们的
[ri'ma:ks] ['pʌndʒənsi] .
remarks **pungency** .
评论 辛辣味 .

他们都是非常优秀的莎士比亚戏剧演员，带着浓重的苏格兰口音，使他们的台词更加生动有力。

['mænɪdʒər] .
Manager .
经理 .

经理。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's **all** **right** .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] ?
And **what** **is** **the** **play** **?**
和 什么 是 这 玩 ?

那出戏是什么剧呢?

[fɜ:rst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [teɪst] .
First **Member** **of** **the** **Committee** **of** **Taste** .
第一的 成员 的 这 委员会 的 品尝 .

品味委员会首位成员。

" ['di:mənz] , " [baɪ][ðə; ði]['mæstər] .
" **Demons** **,** **"** **by** **the** **Master** .
" 恶魔 , " 经过 这 掌握 .

大师的《恶魔》。

['sekənd]['dɪtoʊ] .
Second **Ditto** .
第二 同上 .

同上。

[noʊ] , [let][ˌju: 'es][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [njuər] .
No **,** **let** **us** **have** **something** **newer** .
不 , 让 我们 有 某物 较新的 .

不，我们需要一些新的东西。

[waɪ] [nɑːt][æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ([baɪ][maɪ'self]) [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrk][baɪ] - — [aɪ][kɔːl]
Why not an adaptation (by myself) of that charming work by SODALA — I call
为什么 不是 一个 适应 (经过 我) 的 那 迷人 工作 经过 - — 我 称呼
[ˌaɪ 'tiː] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] ?
it Blood and Thunder ?
它 血 和 雷 ?

为什么不改编一下 SODALA 那部迷人的作品呢？我把它叫做《血与雷霆》？

['mænɪdʒər] ([prə'djʊsɪŋ] ['hæfpeni]) .
Manager (producing halfpenny) .
经理 (生产 半便士) .

经理（生产半便士）。

[baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [tɔːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
By the rules of the Company we toss for it .
经过 这 规则 的 这 公司 我们 折腾 为了 它 .

按照公司规定，我们掷硬币决定。

([θroʊz] [ʌp] [kɔɪn] .)
(Throws up coin .)
(投掷 向上 硬币 .)

（抛出一枚硬币。）

['hedz] ! — [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] [wɪnz] .
Heads ! — Blood and Thunder wins .
头部 ! — 血 和 雷 胜利 .

正面！——《血与雷霆》获胜。

[wiː; wi] [wɪl] [duː] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] .
We will do Blood and Thunder .
我们 将要 做 血 和 雷 .

我们将进行《血与雷霆》的制作。

[wel] , [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , now as to casting it .
出色地 , 现在 作为 到 铸件 它 .

好了，现在该考虑选角了。

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɜːrvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
Anything for IRVING in it ?
任何事物 为了 欧文 在 它 ?

里面有 IRVING 的戏份吗?

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[oʊ] , [jes] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , yes — if he would play it .
哦 , 是的 — 如果 他 会 玩 它 .

哦，是的——如果他愿意演奏的话。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [daɪz][baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn] [siːn] [wʌn] .
A Policeman who dies by cutting his throat in Scene 1 .
一个 警察 WHO 死亡 经过 切割 他的 喉 在 场景 1 .

第一幕中，一名警察割喉身亡。

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][pɑːrt][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪ'lekts] , [bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l] .
Not the sort of part he usually selects , but capital .
不是 这 种类 的 部分 他 通常 选择 , 但 首都 .

这不是他通常会选择的角色类型，而是资本。

[fɜːrst] [mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ,
It is not for Mr . IRVING to pick and choose ,
它 是 不是 为了 先生 . 欧文 到 挑选 和 选择 ,

这不是欧文先生可以随意挑选的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [wiː; wi] [sɜːrv] .
it is the cause of Art we serve .
它 是 这 原因 的 艺术 我们 服务 .

这是我们所服务的艺术事业。

[ˈsekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[wiː; wi] [maɪt] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
We might telephone and learn his views on the subject .
我们 可能 电话 和 学习 他的 浏览 在 这 主题 .

我们可以打电话了解他对此事的看法。

[[səˈbɔːrdɪnət] [teɪks] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
[Subordinate takes instructions .
[下属 需要 指示 .

下属接受指示。

[ˈmænɪdʒər] .
Manager .
经理 .

经理。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[ɑː] , [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [piːs] !
Ah , here we have the piece !
啊 , 这里 我们 有 这 片 !

啊，找到了!

[ˈræðər] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːrts] [siːm] [maɪld] [ɪˈnʌf] .
Rather long , but the parts seem mild enough .
相当 长的 , 但 这 部分 似乎 温和的 足够的 .

篇幅虽然有点长，但各部分内容似乎都比较温和。

[huːz] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ˈsoʊldʒər] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhevi] [drəˈguːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] ,
Who's to do this soldier — a sort of heavy dragoon , with a cold ,
谁是 到 做 这 士兵 — 一个 种类 的 重的 龙骑兵 , 和 一个 寒冷的 ,

谁来对付这个士兵——一个身负重伤的龙骑兵，感冒了——

[huː] [daɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] ?
who dies in the First Scene of the Second Act ?
WHO 死亡 在 这 第一的 场景 的 这 第二 行为 ?

第二幕第一场中谁死了?

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[oʊ] , ['enibɑ:di] !
Oh , anybody !
哦 , 任何人 !

哦，有人吗?

['kendl] [ɔ:r] ['fɛrən] ; [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] , [ðen] [her] [ɔ:r] ['laɪənl] ['braʊ] .
KENDAL or FARREN ; or if they can't , then HARE or LIONEL BROUGH .
肯德尔 或者 法伦 ; 或者 如果 他们 不能 , 然后 野兔 或者 莱昂内尔 带来的 .

肯德尔或法伦；如果他们都不能，那就黑尔或莱昂内尔·布罗夫。

['mænɪdʒər] .
Manager .
经理 .

经理。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
But do you think they will like it ?
但 做 你 思考 他们 将要 喜欢 它 ?

但你认为他们会喜欢吗?

[ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [i:tʃ] [hæv; həv][ðer; ðər][laɪn] , [ænd; ənd] —
You see they each have their line , and —
你 看 他们 每个 有 他们的 线 , 和 —

你看，他们每个人都有自己的底线，而且——

[fɜ:rst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] .
In the cause of Art they will be prepared to do anything .
在 这 原因 的 艺术 他们 将要 是 准备 到 做 任何事物 .

为了艺术，他们愿意做任何事。

[æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
At least , they ought to be .
在 至少 , 他们 应该 到 是 .

至少，他们应该如此。

['mænɪdʒər] .
Manager .
经理 .

经理。

[wel] , [wi:; wi] [wɪl] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] [tu:] .
Well , we will telephone to them too .
出色地 , 我们 将要 电话 到 他们 也 .

我们也会给他们打电话。

([sə'bɔ:rdɪnət] [teɪks] ['fɜ:rðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .)
(Subordinate takes further instructions .)
(下属 需要 更远 指示 .)

（下属接受进一步指示。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['leɪdiz] ?
And now , how about the Ladies ?
和 现在 , 如何 关于 这 女士们 ?

那么，女士们呢?

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [skuːl] - ['gɝːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [daɪz][baɪ] [dɪ'griːz]
Oh , there are a lot of school - girls , and a woman who dies by degrees
哦 , 那里 是 一个 很多 的 学校 - 女孩们 , 和 一个 女士 WHO 死亡 经过 学位
[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][pə'ræləsɪs] .
of general paralysis .
的 一般的 麻痹 .

哦，有很多女学生，还有一个女人死于全身麻痹。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] — [seɪ] , [mɪs] ['eməri] , [mɪs] ['lɪndən] ,
The girls , of course will be all right with — say , Miss EMERY , Miss LINDEN ,
这 女孩们 , 的 课程 将要 是 全部 正确的 和 — 说 , 错过 金刚砂 , 错过 菩提树 ,

当然，女孩们会很乐意接受——比如说，埃默里小姐、林登小姐。

[mɪs] ['ælmə] ['mɜːrri] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kendl] .
Miss ALMA MURRAY , and Mrs . KENDAL .
错过 ALMA 默里 , 和 太太 . 肯德尔 .

阿尔玛·默里小姐和肯德尔夫人。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt] [tuː] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['wʊmən] .
But we want two people to play the woman .
但 我们 想 二 人们 到 玩 这 女士 .

但我们希望由两个人来扮演这个女性角色。

[fɜːrst][ækt] , [mɪs] ['elən] ['teri] ; ['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] , [mɪs] ['dʒenəˌviːv] [wɔːrd] .
First Act , Miss ELLEN TERRY ; second and third , Miss GENEVIEVE WARD .
第一的 行为 , 错过 艾伦 特里 ; 第二 和 第三 , 错过 吉纳维芙 病房 .

第一幕，艾伦·特里小姐；第二幕和第三幕，吉纳维芙·沃德小姐。

[tuː; tə][biː; bi]['prɑːpərli] [pleɪd] , [bəuθ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
To be properly played , both should be in it .
到 是 适当地 玩 , 两个都 应该 是 在 它 .

要真正发挥其潜力，两者都应该参与其中。

['mænɪdʒər] .
Manager .
经理 .

经理。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [duː] ?
But how will that do ?
但 如何 将要 那 做 ?

但这样做会有什么效果呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] ['teri] [wɪl] [ker] [tuː; tə] —
I do not think that Miss TERRY will care to —
我 做 不是 思考 那 错过 特里 将要 关心 到 —

我认为特里小姐不会在意——

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

She	**is**	**a**	**most**	**charming**	**person**	**,**	**and**	**will**	**do**	**anything**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**Art**	**.**
她	是	一个	最多	迷人	人	,	和	将要	做	任何事物	在	这	原因	的	艺术	.

她是一位极具魅力的人，为了艺术事业愿意做任何事。

[səˈbɔːrdɪnət] ([rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['telɪfoʊn]) .

Subordinate	**(**	**returning**	**from**	**telephone**	**)**	**.**
下属	(	返回	从	电话	)	.

下属（刚从电话里回来）。

[beg]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət]['mesərz] . ['kendl] , ['fɛrən] , ['braʊ] [ænd; ənd] [her] [seɪ]

Beg	**pardon**	**,**	**Gentlemen**	**,**	**but**	**Messrs**	**.**	**KENDAL**	**,**	**FARREN**	**,**	**BROUGH**	**and**	**HARE**	**say**
求	赦免	,	先生们	,	但	先生们	.	肯德尔	,	法伦	,	带来的	和	野兔	说

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] ,

they	**are**	**very**	**sorry**	**,**
他们	是	非常	对不起	,

恕我冒昧，各位先生，肯德尔先生、法伦先生、布罗夫先生和黑尔先生表示深感抱歉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts] ,

but	**they**	**are**	**not**	**at**	**home**	**;**	**and**	**Mr**	**.**	**IRVING**	**presents**	**his**	**compliments**	**,**
但	他们	是	不是	在	家	;	和	先生	.	欧文	礼物	他的	赞美	,

但他们不在家；欧文先生谨致问候。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

and	**would**	**be**	**delighted**	**to**	**do**	**what**	**we**	**wish**	**,**	**but**	**he**	**fears**	**he**	**will**	**be**
和	会	是	高兴极了	到	做	什么	我们	希望	,	但	他	恐惧	他	将要	是

['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

otherwise	**engaged**	**.**
否则	已订婚的	.

他很乐意按照我们的意愿行事，但他担心自己会有其他安排。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt][tuː; tə]

However	**,**	**he**	**says**	**you**	**have**	**his**	**sympathy**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**goes**	**out**	**to**
然而	,	他	说道	你	有	他的	同情	,	和	他的	心	去	出去	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

但是，他说他很同情你，非常理解你的感受。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

['mænɪdʒər] .

Manager	**.**
经理	.

经理。

[wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

Well	**,**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**?**
出色地	,	什么	将	我们	做	?

那我们该怎么办?

['sekənd] [mem] .

Second	**Mem**	**.**
第二	内存	.

第二备忘录

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] - , [ænd; ənd] ['tɛrɪs] , [ænd; ənd] ['pɔːltən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] !

Oh	**,**	**there's**	**VEZIN**	**,**	**and**	**TERRIS**	**,**	**and**	**PAULTON**	**,**	**and**	**a**	**heap**	**more**	**!**
哦	,	有	-	,	和	特里斯	,	和	保尔顿	,	和	一个	堆	更多的	!

哦，还有 VEZIN、TERRIS、PAULTON，以及一大堆其他的!

[səˈbɔːrdɪnət] ([rɪˈtɜːrnɪŋ]) .
Subordinate (returning) .
下属 (返回) .

从属（返回）。

[dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send][ðer; ðər]['kaɪndɪst][rɪ'gɑːrdz] ,
Just heard from the Ladies , Gentlemen , and they send their kindest regards ,
只是 听到 从 这 女士们 , 先生们 , 和 他们 发送 他们的 最善良的 问候 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aʊt] [tuː] !
but they are out too !
但 他们 是 出去 也 !

刚刚收到女士们、先生们的消息，他们向大家致以最诚挚的问候，但他们也出局了！

['æktɪŋ] ['mænɪdʒər] (['entərɪŋ]) .
Acting Manager (entering) .
表演 经理 (进入) .

代理经理（进入）。

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ?
Well , how about the performance ?
出色地 , 如何 关于 这 表现 ?

那么，演出表现如何?

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ([tə'geðər]) .
Members of the Council (together) .
成员 的 这 理事会 (一起) .

理事会成员（全体）。

[oʊ] , [its] ['nɪrli] [ə'reɪndʒd] !
Oh , it's nearly arranged !
哦 , 它是 几乎 安排 !

哦，差不多安排好了！

['æktɪŋ] [mæn] .
Acting Man .
表演 男人 .

演员。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,
Well , if I might suggest , as a person of considerable experience ,
出色地 , 如果 我 可能 建议 , 作为 一个 人 的 大量 经验 ,

嗯，恕我提个建议，我本人在这方面经验丰富，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ][dʒɑːt] ['weðər] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tə'geðər] [ɔːr][nɑːt] .
it doesn't matter a jot whether you get a company together or not .
它 不 事情 一个 点 无论 你 得到 一个 公司 一起 或者 不是 .

组建公司与否根本无关紧要。

['membər] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
Members (as before) .
成员 (作为 前) .

成员（与之前相同）。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['æktɪŋ] [mæn] .
Acting Man .
表演 男人 .

演员。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt][get][æn; ən] ['ɔːdiəns] !
Because **you** **won't** **get** **an** **audience** **!**
因为 你 惯于 得到 一个 观众 !

因为根本没人看!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn]['fɑːrðər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
[Scene closes in upon farther consultation .
[场景 关闭 在 之上 更远 咨询 .

[场景在进一步商议后结束。

['mɑːdɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] .
MODEST AMBITION .
谦虚的 志向 .

适度的目标。

[ðə; ði]['skwaɪər] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldɪst] [sʌn] , [dʒʌst][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['vɑːrsəti]) .
The Squire (to his Eldest Son , just home from the ' Varsity) .
这 乡绅 (到 他的 长子 儿子 , 只是 家 从 这 - 大学) .

乡绅（对他刚从大学比赛回来的长子说）。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] [tuː; tə][biː; bi] ?
" WELL , MY BOY , AND WHAT HAVE YOU SETTLED TO BE ?
" 出色地 , 我的 男生 , 和 什么 有 你 定居 到 是 ?

"好吧，我的孩子，你最终决定成为什么样的人呢？"

" [ðə; ði]['skwaɪərz][sʌn] .
" The Squire's Son .
" 这 乡绅的 儿子 .

《乡绅之子》。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] !
" JUST A PLAIN COUNTRY GENTLEMAN LIKE YOU , FATHER !
" 只是 一个 清楚的 国家 绅士 喜欢 你 , 父亲 !

"就像您一样，只是一位普通的乡村绅士，父亲！"

" [.θiə'sɒfik] [tuːlz] .
" Theosophic Tools .
" 神智学 工具 .

"神智学工具。

([baɪ][æn; ən] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] [ə'kʌlˌtɪzəm] .)
(By an Opponent of Occultism .)
(经过 一个 对手 的 神秘学 .)

（一位反对神秘主义的人士所写。）

[ðə; ði] [.θiə'sɒfik] [buːm] , [ɪts]['wɜːrdi] [straɪf]
The Theosophic Boom , its wordy strife
这 神智学 繁荣 , 它是 冗长 冲突

神智学热潮，以及它冗长的争论

[ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] [fʌs] [ɑːr; ər]['feɪdɪŋ] [aʊt][ɪn] " ['fɪzl] .
And futile fuss are fading out in " fizzle .
和 徒劳 大惊小怪 是 褪色 出去 在 " 嘶嘶声 .

徒劳的喧嚣最终以"噼啪"声告终。

" [ðeɪ] [tɔːk][ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt][ðer; ðər] " [pleɪnz] [ʌv; əv][laɪf] ,
" They talk a deal about their " planes of life ,
" 他们 讲话 一个 交易 关于 他们的 " 飞机 的 生活 ,

他们谈论了很多关于他们"人生阶段"的事情，

" - [tɪz] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪtər] [tɜːrm][wɜːr; wər] " ['tʃɪz(ə)l] .
" ' Tis plain to me the fitter term were " chisel .
" - 的 清楚的 到 我 这 钳工 学期 是 " 凿 .

在我看来，更合适的词应该是"凿子"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 204]
" [页 -]

[第204页]

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] :
POPULAR SONGS RE - SUNG :
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 :

流行歌曲重新演唱:

[ɔːr] , [mɪs] ['baʊdlər] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .
OR , MISS BOWDLER AT THE MUSIC HALLS .
或者 , 错过 鲍德勒 在 这 音乐 大厅 .

或者，鲍德勒小姐在音乐厅。

" [ə; eɪ][nɑːd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][wɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd] [hɔːrs] , " [sez] [ðə; ði][oʊld] [sɔː] ,
" A nod is as good as a wink to a blind horse , " says the old saw ,
" 一个 点头 是 作为 好的 作为 一个 眨眼 到 一个 瞎的 马 , " 说道 这 老的 锯 ,

“对瞎马来说，点头就跟眨眼一样没用，”这句老话说。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪŋk][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrˌblaɪnd][æs] .
and a wink is no doubt as good as a smile to a purblind ass .
和 一个 眨眼 是 不 怀疑 作为 好的 作为 一个 微笑 到 一个 盲人 屁股 .

对于一只瞎眼的驴来说，眨眼无疑和微笑一样有效。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪŋk][ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ]
But the wink is indeed one of the worst uses to which the human eye
但 这 眨眼 是 的确 一 的 这 最差 用途 到 哪个 这 人类 眼睛
[kæn; kən][hiː; hi][pʊt] .
can he put .
能 他 放 .

但眨眼确实是人类眼睛最糟糕的用途之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][ˌvʌl^ərai'zeiʃən; -ri'z-][ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]
It signifies usually the vulgarisation of humour , and the degradation
它 表示 通常 这 庸俗化 的 幽默 , 和 这 降解
[ʌv; əv][mɜːrθ] .
of mirth .
的 欢笑 .

它通常意味着幽默的庸俗化和欢乐的堕落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [aɪ] - ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][kæd] , [ðə; ði] [kɔːrs] ['dʒestər] , [ðə; ði]
It is the favourite eye - language of the cynical cad , the coarse jester , the
它 是 这 最喜欢的 眼睛 - 语言 的 这 愤世嫉俗 CAD , 这 粗 小丑 , 这
['kræpjʊləs] [klaʊn] ,
crapulous clown ,
糟糕透了 小丑 ,

这是愤世嫉俗的无赖、粗俗的小丑、愚蠢的小丑最喜欢的眼神语言。

[ænd; ənd] — [ə'bʌv] [ɔːl] — [ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] [tʃiːt] .
and — above all — the chuckling cheat .
和 — 多于 全部 — 这 轻笑 欺骗 .

以及——最重要的是——那个偷笑的骗子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
It must be admitted ,
它 必须 是 承认 ,

必须承认，

[ðæt] [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːl] — [ɪn] [hɜːr; hər] ['moʊməs] [muːd] — [hæz; həz] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

that	the	Muse	of	the	Music	Hall	—	in	her	Momus	mood	—	has	a	strong
那	这	沉思	的	这	音乐	大厅	—	在	她	莫姆斯	情绪	—	有	一个	强的

['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪnɪk(ə)l] - ['kjuːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtoʊlɪkəs] [sɔːrt] .

leaning	towards	the	glorification	of	cynical	'	cuteness	of	the	Autolycus	sort	.
倾斜	向	这	荣耀	的	愤世嫉俗	-	可爱	的	这	自流库斯	种类	.

音乐厅的缪斯——在她的莫莫斯情绪中——强烈倾向于美化奥托吕科斯式的愤世嫉俗的"可爱"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]['pɑːrti] [skraibz] [ænd; ənd][kə'loʊniəl]

It	is	a	weakness	which	she	seems	to	share	with	party	scribes	and	Colonial
它	是	一个	弱点	哪个	她	似乎	到	分享	和	派对	抄写员	和	殖民

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

politicians	.
政治家	.

这是她与党内文员和殖民地政客们共有的弱点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['klæsɪk] ['liːnɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['deɪəti; 'diːəti]

If	she	had	any	classic	leanings	,	which	she	has	not	,	her	favourite	deity
如果	她	有	任何	经典的	倾向	,	哪个	她	有	不是	,	她	最喜欢的	神

[wʊd] [biː; bi]['mɜːrkjəri] ,

would	be	Mercury	,
会	是	汞	,

如果她有任何古典宗教倾向（但她并没有），她最喜欢的神祇应该是墨丘利。

[ðə; ði] " ['wɪŋkɪŋ] [sɪ'liːniən] - " [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk] [hɪm] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['kreɪdld]

the	"	winking	Cyllenian	Argophont	"	of	the	Homeric	Hymn	,	the	"	little	cradled
这	"	眨眼	锡伦尼亚	-	"	的	这	荷马史诗	圣歌	,	这	"	小的	摇篮

[roʊg] , " [ðə; ði][ə'pɑːloʊ] - ['tʃiːtɪŋ] [beɪb] ,

rogue	,	"	the	Apollo	-	cheating	babe	,
流氓	,	"	这	阿波罗	-	作弊	宝贝	,

荷马史诗中的"眨眼的库勒尼亚阿尔戈丰"，"摇篮里的小浪子"，欺骗阿波罗的婴儿，

" [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['swɪnd(ə)l] , [haʊs] - [breɪk] , [ʃiːp] - [stiːl] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [lɪft] ,

"	the	lord	of	those	who	swindle	,	house	-	break	,	sheep	-	steal	and	shop	-	lift	,
"	这	主	的	那些	WHO	骗取	,	房子	-	休息	,	羊	-	偷	和	店铺	-	举起	,

"诈骗犯、入室盗窃犯、偷羊贼和商店扒手的头目，

" ['ʌndər] [huːm] ['ɔːtoʊlɪkəs] ['praɪdɪd][hɪm'self][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [bɪn] " ['litəd] .

"	under	whom	Autolycus	prided	himself	upon	having	been	"	littered	.
"	在下面	谁	自流库斯	自豪	他自己	之上	拥有	到过	"	垃圾	.

"在奥托吕科斯的领导下，他以自己被'乱扔垃圾'而感到自豪。

" - [kəm'pleɪs(ə)nt][self] - [ˌgrætjʊ'leɪʃən] , " [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]

"	Autolycus's	complacent	self	-	gratulation	,	"	How	bless'd	are	we	that	are	not
"	-	自满	自己	-	恭喜	,	"	如何	蒙福	是	我们	那	是	不是

['sɪmp(ə)l][men] !

simple	men	!
简单的	男人	!

"奥托吕科斯沾沾自喜地自夸道：'我们这些不平凡的人是多么幸福啊！'"

" [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl]['voʊtəri] .

"	would	appeal	to	the	heart	of	the	Music	-	hall	votary	.
"	会	上诉	到	这	心	的	这	音乐	-	大厅	信徒	.

"这将引起音乐厅拥趸的共鸣。"

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ['ɑːnəsti] [ɪz] !
what **a** **fool** **Honesty** **is** **!**
什么 一个 傻子 诚实 是 !

诚实真是个傻瓜!

[ænd; ənd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [swɔːrn] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] " [ɪz] , ['vɜːrtʃuəli] ,
and **Trust** **his** **sworn** **brother** **,** **a** **very** **simple** **gentleman** **"** **is** **,** **virtually** **,**
和 相信 他的 宣誓 兄弟 , 一个 非常 简单的 绅士 " 是 , 几乎 ,

而他那结拜的兄弟，一位非常朴实的绅士"实际上就是

[ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['ditiz] .
the **burthen** **of** **dozens** **of** **the** **most** **favourite** **of** **the** **Music** **-** **hall** **ditties** **.**
这 负担 的 几十个 的 这 最多 最喜欢的 的 这 音乐 - 大厅 小调 .

承载着数十首最受欢迎的音乐厅小调的重担。

[slaɪ] - ['skiːmɪŋ] ['hɜːrmiːz] " [wiŋkt] " ['noʊɪŋli] [æt; ət] ['dʒuːpɪtər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [pɪtʃɪŋ]
Sly **-** **scheming** **Hermes** **"** **winked** **"** **knowingly** **at** **Jupiter** **when** **he** **was** **"** **pitching**
狡猾 - 心计 爱马仕 " 眨眼 " 明知 在 木星 什么时候 他 曾是 " 投球
[hɪz; ɪz] [jɑːrn] " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stoʊlən] ['ɑːksn] ,
his **yarn** **"** **about** **the** **stolen** **oxen** **,**
他的 纱 " 关于 这 被盗 牛 ,

狡猾的赫尔墨斯在朱庇特"编造"关于被盗牛只的故事时，心照不宣地向他"眨了眨眼"。

[ænd; ənd] ['dʒuːpɪtər] " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] , "
and **Jupiter** **"** **according** **to** **his** **wont** **,** **"**
和 木星 " 根据 到 他的 惯于 , "

而朱庇特"按照他一贯的作风",

" [læft] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['wɪtɪd]
" **Laughed** **heartily** **to** **hear** **the** **subtle** **witted**
" 笑了 衷心地 到 听到 这 微妙的 机智的

听到这机智幽默的话，我不禁开怀大笑。

['ɪnfənt] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] [ə'kaʊnt] ,
Infant **give** **such** **a** **plausible** **account** **,**
婴儿 给 这样的 一个 合情合理 帐户 ,

婴儿给出了如此合情合理的解释,

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [ə; eɪ] [laɪ] .
And **every** **word** **a** **lie** **.**
和 每一个 单词 一个 说谎 .

每一句话都是谎言。

" [soʊ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [mjuːz] " [wɪŋks] " ['noʊɪŋli] , [ænd; ənd] ['neiviʃli] , [æt; ət] [hɜːr; hər]
" **So** **the** **Music** **-** **hall** **Muse** **"** **winks** **"** **knowingly** **,** **and** **knavishly** **,** **at** **her**
" 所以 这 音乐 - 大厅 沉思 " 眨眼 " 明知 , 和 狡猾地 , 在 她
['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] " [læf] ['hɑːrtɪli] ,
audience **,** **and** **her** **audience** **"** **laugh** **heartily** **,**
观众 , 和 她 观众 " 笑 衷心地 ,

于是，音乐厅缪斯女神心照不宣地、狡黠地向观众眨了眨眼，而观众们则开怀大笑。

" [ɪn] ['dʒoʊviən] [gə'fɔːz] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪŋks] .
" **in** **Jovian** **guffaws** **,** **at** **her** **winks** **.**
" 在 木星 大笑 , 在 她 眨眼 .

"在木星般的大笑声中，她眨了眨眼。"

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪrɪkli] [ə'pɔstrəfaiz] " [ðə; ði] [wɪŋk] " [ɪn] ['lɔːdətɔːri]
What **wonder** **then** **that** **she** **should** **lyrically** **apostrophise** **"** **The** **Wink** **"** **in** **laudatory**
什么 想知道 然后 那 她 应该 抒情地 撇号 " 这 眨眼 " 在 赞扬
['nʌmbərz] ?
numbers **?**
数字 ?

那么，她用充满赞美之情的诗句来歌颂《眨眼》也就不足为奇了。

" [seɪ] , [bɔɪz] , [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] ?
" Say , boys , now is it quite the thing ?
" 说 , 男孩们 , 现在 是 它 相当 这 事物 ?

"嘿，伙计们，这可是件了不起的事儿啊！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪz][ɪn] [ʃæm] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,
" she cries in sham deprecation ,
" 她 哭泣 在 假 弃用 ,

她虚情假意地哭泣，表示自卑。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] " [wɪŋks][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] " [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [kwaɪt]
but all the while she " winks the other eye " in a way her hearers quite
但 全部 这 尽管 她 " 眨眼 这 其他 眼睛 " 在 一个 方式 她 听众 相当
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

但与此同时，她却以一种听众完全能够理解的方式"眨眨眼"。

" ['kæbi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [fer] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [mjuːz] [noʊz] [hɜːr; hər]['klaɪənts] .
" Cabby knows his fare , " and the Music - hall Muse knows her clients .
" 出租车司机 知道 他的 票价 , " 和 这 音乐 - 大厅 沉思 知道 她 客户 .

"出租车司机知道他的车费，"音乐厅缪斯知道她的顾客。

[wʌt] , [wiː; wi] ['wʌndər] ,
What , we wonder ,
什么 , 我们 想知道 ,

我们不禁想知道，

[wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kæri] [aʊt][hɜːr; hər] [aɪ'rɑːnɪkli] [prɪ'tendɪd] ['proʊtest]
would be her reception did she really carry out her ironically pretended protest
会 是 她 接待 做过 她 真的 携带 出去 她 讽刺的是 假装 反对
[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] [kædz] [huː] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] ,
and sing to the chuckling cads who applaud her ,
和 唱歌 到 这 轻笑 卡德斯 WHO 鼓掌 她 ,

如果她真的像她假装的那样进行抗议，并为那些窃笑的无赖们唱歌鼓掌，她的回应会是怎样的呢?

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [leɪ] ?
the following version of her favourite lay ?
这 下列的 版本 的 她 最喜欢的 躺 ?

她最喜欢的性爱版本是怎样的?

[noʊ] . [iː] . — [ðə; ði]
No . II . — THE
不 . 二 . — 这

第二部分——

[wɪŋk] [ʌv; əv] - [aɪ] .
WINK OF ROGUERY'S EYE .
眨眼 的 - 眼睛 .

狡诈的一瞥。

[er] — " [wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] .
AIR — " Wink the Other Eye .
空气 — " 眨眼 这 其他 眼睛 .

AIR——"眨眨另一只眼睛。

" [seɪ] , [bɔɪz] , [wət'evər] [duː][men] [miːn]
" Say , boys , whatever do men mean
" 说 , 男孩们 , 任何 做 男人 意思是

"孩子们，说说看，男人到底是什么意思？"

[wen] [ðeɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ?
When they wink the other eye ?
什么时候 他们 眨眼 这 其他 眼睛 ?

当他们眨另一只眼睛的时候?

[waɪ] , [wen] " [ʃɑ:ps] " [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] " [gri:n] ,
Why , when " sharps " say the world is " green ,
为什么 , 什么时候 " 尖锐 " 说 这 世界 是 " 绿色的 ,

为什么当"聪明人"说世界是"绿色的"时,

" [du:] [ðeɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ?
" Do they wink the other eye ?
" 做 他们 眨眼 这 其他 眼睛 ?

他们会眨眨眼吗?

[ðə; ði] ['rædɪklz] [ænd; ənd] ['tɔ:ris] [bəuθ] [tel] ['stɔ:riz] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] ,
The Radicals and Tories both tell stories , not a few ,
这 自由基 和 保守党 两个都 告诉 故事 , 不是 一个 很少 ,

激进派和保守派都会讲故事,而且故事还不少。

[ə'baʊt] ['meʒərz] ['fɔ:lsli] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [ri'fɔ:mz] [lɔ:ŋ] [ˌoʊvər'du:] ;
About Measures falsely promised , and reforms long overdue ;
关于 措施 错误地 承诺 , 和 改革 长的 逾期 ;

关于虚假承诺的措施和早已应该进行的改革;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [mɑ:b] [bɪ'li:vz] [ðæt] ['evri] [wɜ:rd] [ɪz] [tru:] .
And when the simple Mob believes that every word is true .
和 什么时候 这 简单的 暴民 相信 那 每一个 单词 是 真的 .

当普通民众相信每句话都是真的的时候。

[ðen] [ðeɪ] — [wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] !
Then they — wink the other eye !
然后 他们 — 眨眼 这 其他 眼睛 !

然后他们——眨眨另一只眼睛!

['kɔ:rəs] . — [seɪ] , [bɔɪz] , [naʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Chorus . — Say , boys , now is it quite the thing !
合唱 . — 说 , 男孩们 , 现在 是 它 相当 这 事物 !

合唱:伙计们,这可真是件了不起的事!

[seɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðer; ðər] [flɪŋ] ?
Say , should we let them have their fling ?
说 , 应该 我们 让 他们 有 他们的 一扔 ?

要不要让他们谈恋爱呢?

[ɑ:] , [wen] [ðeɪ] [get] [ˌju: 'es] " [ɑ:n] [ə; eɪ] [strɪŋ]
Ah , when they get us " on a string
啊 , 什么时候 他们 得到 我们 " 在 一个 细绳

啊,当他们把我们"牵着走"的时候

" [ðen] [ðeɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] !
" Then they wink the other eye !
" 然后 他们 眨眼 这 其他 眼睛 !

然后他们又眨了眨另一只眼睛!

[seɪ] , [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['lidər] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʌvd] ,
Say , boys are Leaders to be loved ,
说 , 男孩们 是 领导人 到 是 喜爱 ,

比如说,男孩是应该被爱的领导者,

[wen] [ðeɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ?
When they wink the other eye ?
什么时候 他们 眨眼 这 其他 眼睛 ?

当他们眨另一只眼睛的时候?

[baɪ]['ɑ:rtf(ə)l] [spi:tʃ] [ðə; ði][mɑ:b][ɪz] [mu:vd] ,
By **artful** **speech** **the** **Mob** **is** **moved** **,**
经过 巧 演讲 这 暴民 是 已搬 ,

巧妙的言辞能够煽动民众，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ;
Till **it** **winks** **the** **other** **eye** **;**
直到 它 眨眼 这 其他 眼睛 ;

直到它眨了眨另一只眼睛;

[ðə; ði]['ɑ:ptɪk] [wɪŋks] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd]['sɔ:rdɪd][soʊl] ,
The **optic** **Wink's** **the** **language** **of** **the** **sly** **and** **sordid** **soul** **,**
这 光学 眨眼 这 语言 的 这 狡猾 和 肮脏的 灵魂 ,

眼神中的眨眼，是狡猾而卑鄙灵魂的语言。

[ðə; ði] [mju:t] ['fri:meɪsnri] [ʌv; əv] [frɔ:d] , [saɪn] - [poʊst][tu:; tə] - [goʊl] .
The **mute** **freemasonry** **of** **Fraud** **,** **sign** **-** **post** **to** **Roguery's** **goal** **.**
这 沉默的 共济会 的 欺诈罪 , 符号 - 邮政 到 - 目标 .

欺诈的沉默共济会，是通往流氓目标的指路明灯。

[wen] ['sə:si] [si:z] [hɜ:r; hər]['vəʊtəri:z] [swaɪn] ['redi] [ɪn] [slʌdʒ] [tu:; tə][roʊl]
When **Circe** **sees** **her** **votaries** **swine** **ready** **in** **sludge** **to** **roll**
什么时候 瑟茜 看到 她 选民 猪 准备好 在 污泥 到 卷

当瑟茜看到她的信徒们像猪一样在泥潭里翻滚时

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] !
Then **she** **winks** **the** **other** **eye** **!**
然后 她 眨眼 这 其他 眼睛 !

然后她又眨了眨另一只眼睛!

['kɔ:rəs] . — [seɪ] , [bɔɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Chorus **.** **—** **Say** **,** **boys** **,** **is** **it** **so** **fine** **a** **thing** **,**
合唱 . — 说 , 男孩们 , 是 它 所以 美好的 一个 事物 ,

合唱：孩子们，这真的那么美好吗?

[loʊ] ['kʌnɪŋ] , [wɪtʃ] [tʃi:ts] ['lɔri:əts] [sɪŋ] ,
Low **Cunning** **,** **which** **Cheat's** **laureates** **sing** **,**
低的 狡猾 , 哪个 作弊者 获奖者 唱歌 ,

《低级狡诈》，Cheat 的桂冠诗人演唱的歌曲

[ðə; ði]['koʊməs][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rt][ænd; ənd] [rɪŋ] ,
The **Comus** **of** **the** **Mart** **and** **Ring** **,**
这 科莫斯 的 这 市场 和 戒指 ,

集市与环的科莫斯

[hu:] — [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ?
Who **—** **winks** **the** **other** **eye** **?**
WHO — 眨眼 这 其他 眼睛 ?

谁——眨了眨另一只眼睛?

[seɪ] , [bɔɪz] , [ɪz] - ['prɑ:mɪs] [gʊd] ,
Say **,** **boys** **,** **is** **Cunning's** **promise** **good** **,**
说 , 男孩们 , 是 - 承诺 好的 ,

孩子们，康宁的承诺靠谱吗?

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ?
When **she** **winks** **the** **other** **eye** **?**
什么时候 她 眨眼 这 其他 眼睛 ?

当她眨另一只眼睛的时候?

['nu:.dəl.dəm] [si:ks] [hɜ:r; hər] ['neɪbərhʊd] ,
Noodledom **seeks** **her** **neighbourhood** **,**
面条王国 寻找 她 邻里 ,

Noodledom 寻找她的邻居，

[ænd; ənd] [wɪŋks] [ɪts] ['ʌðər] [aɪ] .

And	winks	its	other	eye	.
和	眨眼	它是	其他	眼睛	.

它眨了眨另一只眼睛。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wɪŋks] [soʊ] ['friːli] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [θɪŋks] ['hiːz][slaɪ] ;

For	no	one	winks	so	freely	as	a	fool	who	thinks	he's	sly	;
为了	不	一	眨眼	所以	自由	作为	一个	傻子	WHO	思考	他是	狡猾	;

没有谁比自以为聪明的傻瓜更爱眨眼了;

[ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [diːpər] ['neɪvəri] [smɜːks] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['mɪmɪkri]

The	dupe	of	deeper	knavery	smirks	in	shallow	mimicry
这	欺骗	的	更深	虞	冷笑	在	浅的	模仿

更深层诡计的受害者在浅薄的模仿中露出得意的笑容

[ʌv; əv][ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] ['dʒeri] ['dɪdlər] [huː] [ɪz] ['sʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][draɪ] ,

Of	the	smirking	JERRY	DIDDLER	who	is	sucking	him	so	dry	,
的	这	冷笑	杰瑞	迪德勒	WHO	是	吸吮	他	所以	干燥	,

那个正把他榨干的、带着得意笑容的杰瑞·迪德勒,

[ænd; ənd] [huː] [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] .

And	who	winks	the	other	eye	.
和	WHO	眨眼	这	其他	眼睛	.

谁还会眨眼呢?

['kɔːrəs] . — [seɪ] , [bɔɪz] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [wɪŋk] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Chorus	.	—	Say	,	boys	,	now	is	the	Wink	a	thing
合唱	.	—	说	,	男孩们	,	现在	是	这	眨眼	一个	事物

合唱——嘿,伙计们,现在眨眼算不算一种潮流?

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ; [wɪl] [juː; jʊ] [flɪŋ]

Worthy	of	worship	;	will	you	fling
值得	的	崇拜	;	将要	你	一扔

值得崇拜;你会抛弃吗?

[jʊr; jər][kæps][ɪn] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪv] - [kɪŋ]

Your	caps	in	air	for	the	Knave	-	King
你的	帽子	在	空气	为了	这	恶棍	-	国王

向恶棍王致敬

[huː] — [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ?

Who	—	winks	the	other	eye	?
WHO	—	眨眼	这	其他	眼睛	?

谁——眨了眨另一只眼睛?

[ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [plʌks] [hɪz; ɪz] [giːs] ,

The	Politician	plucks	his	geese	,
这	政治家	摘取	他的	鹅	,

政客拔掉了鹅毛,

[ðen] [hiː; hi] [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] .

Then	he	winks	the	other	eye	.
然后	他	眨眼	这	其他	眼睛	.

然后他眨了眨另一只眼睛。

['breɪz(ə)n] [frɔːd] [stiːlz] ['treɪdz] ['goʊldən] [fliːs] ,

Brazen	Fraud	steals	Trade's	Golden	Fleece	,
厚颜无耻	欺诈罪	偷窃	贸易的	金的	羊毛	,

厚颜无耻的欺诈者窃取了贸易的金羊毛,

[ðen] [hiː; hi] [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] .

Then	he	winks	the	other	eye	.
然后	他	眨眼	这	其他	眼睛	.

然后他眨了眨另一只眼睛。

[ˈɔːtoʊlɪkəs] [paɪps] [ˈbælədz] ; [ˈpʌblɪk] [ˈpɑːkəts] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][eɪm] ;
Autolycus pipes ballads ; public pockets are his aim ;
自流库斯 管道 民谣 ; 民众 口袋 是 他的 目的 ;

奥托利库斯吹奏民谣；他的目标是赢得公众的钱财；

- [reɪvz] [ʌv; əv] " [ˈlɪbərti] " ; [ədˈvænsmənt] [ɪz][hɪz; ɪz] [geɪm] ;
Rabagas raves of " liberty " ; advancement is his game ;
- 锐舞 的 " 自由 " ; 进步 是 他的 游戏 ;

拉巴加斯大谈"自由"；晋升是他的目标；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ˈduːps] [ɑːnt] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [roʊgz] [duː][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
And when their dupes aren't looking all these rogues do just the same ,
和 什么时候 他们的 重复 不是 寻找 全部 这些 流氓 做 只是 这 相同的 ,

当他们的同伙不注意时，这些不法分子也会做同样的事情。

[ðeɪ] — [wɪŋk][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [aɪ] !
They — wink the other eye !
他们 — 眨眼 这 其他 眼睛 !

他们——眨眨另一只眼睛!

[ˈkɔːrəs] . — [seɪ] , [bɔɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ]
Chorus . — Say , boys , pæans will you sing
合唱 . — 说 , 男孩们 , 颂歌 将要 你 唱歌

合唱：孩子们，你们要唱赞歌吗?

[tuː; tə] [ˈwɪŋkɪŋ] [ˈhɑːpiz] [ɔːl][ə; eɪ] - [wɪŋ]
To winking harpies all a - wing
到 眨眼 哈耳庇厄 全部 一个 - 翼

致所有眨着眼睛的鹰身女妖

[tuː; tə] [preɪ] [ɑːn] [fuːlz] ; [huː] [stiːl] , [ænd; ənd] [stɪŋ] ,
To prey on fools ; who steal , and sting ,
到 猎物 在 傻瓜 ; WHO 偷 , 和 蜇 ,

欺压愚人；偷窃、谩骂，

[ænd; ənd] — [wɪŋk][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [aɪ] ?
And — wink the other eye ?
和 — 眨眼 这 其他 眼睛 ?

然后——眨眨另一只眼睛?

[ˈwɪzdəm] [meɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˈkʌnɪŋ] [kɑːnt] ,
Wisdom may smile , but Cunning can't ,
智慧 可能 微笑 , 但 狡猾 不能 ,

智慧之人或许会微笑，但狡诈之人却不会。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪŋks] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [aɪ] .
She winks the other eye .
她 眨眼 这 其他 眼睛 .

她眨了眨另一只眼睛。

[ˈhjuːmər] [ʃæl; ʃəl][ˈtʃɔːrt(ə)l] , [ˈmɑːkəri] [ʃænt] ,
Humour shall chortle , Mockery shan't ,
幽默 将 咯咯笑 , 嘲讽 不会 ,

幽默会发出笑声，嘲讽不会。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪŋks] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [aɪ] .
She winks the other eye .
她 眨眼 这 其他 眼睛 .

她眨了眨另一只眼睛。

[ðə; ðɪ][stɑːrz] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ˈtwɪŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈduːz] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes][blɪŋk] ,
The stars above us twinkle and the dews beneath us blink ,
这 明星 多于 我们 闪烁 和 这 露水 下面 我们 眨 ,

头顶的繁星闪烁，脚下的露珠微微颤动。

[ɔːl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['merimənt] [duː] [nɑːt] [ʃrɪŋk] ,
All **the** **eyes** **of** **Nature** **sparkle** **,** **and** **from** **merriment** **do** **not** **shrink** **,**
全部 这 眼睛 的 自然 火花 , 和 从 欢乐 做 不是 收缩 ,

大自然所有的眼睛都闪闪发光，从不因欢乐而退缩。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['sɪnɪk] ['neɪvəri] [ɪz] — [ðə; ði] [wɪŋk] !
The **Language** **of** **the** **Eye** **of** **Cynic** **Knavery** **is** **—** **the** **Wink** **!**
这 语言 的 这 眼睛 的 犬儒 虞 是 — 这 眨眼 !

愤世嫉俗者的眼神语言是——眨眼！

['roʊgəri] " [wɪŋks] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] !
Roguery **"** **winks** **the** **other** **eye** **!**
坏事 " 眨眼 这 其他 眼睛 !

流氓行为"眨眨另一只眼！"

" ['kɔːrəs] . — [seɪ] , [bɔɪz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ?
" **Chorus** **.** **—** **Say** **,** **boys** **,** **is** **it** **quite** **the** **thing** **?**
" 合唱 . — 说 , 男孩们 , 是 它 相当 这 事物 ?

合唱：——伙计们，这东西真不错吧?

" - " [wʌn] [tuː; tə] [fuːlz] [ðə; ði] ['didl] [sɪŋ] ;
" **Ducdàme** **"** **1** **to** **fools** **the** **Diddlers** **sing** **;**
" - " 1 到 傻瓜 这 吹笛人 唱歌 ;

"Ducdàme"1 愚弄了 Diddlers 乐队;

[trʌst] [ˌem 'iː] - [tɪz] ['ræskəlz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ]
Trust **me** **'** **tis** **Rascals** **in** **a** **Ring**
相信 我 - 的 无赖 在 一个 戒指

相信我，这是一群在擂台上的恶棍。

[huː] [wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] !
Who **wink** **the** **other** **eye** **!**
WHO 眨眼 这 其他 眼睛 !

谁会眨眼呢!

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['æmiənz] .
Amiens **.**
亚眠 .

亚眠。

[wɒts] [ðæt] " - " ?
What's **that** **"** **ducdàme** **"** **?**
是什么 那 " - " ?

"ducdàme"是什么意思?

['dʒeɪkwiz] . - [tɪz] [ə; eɪ] [griːk] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [kɔːl] [fuːlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] .
Jaques **.** **'** **Tis** **a** **Greek** **invocation** **to** **call** **fools** **into** **a** **circle** **.**
雅克 . - 的 一个 希腊语 调用 到 称呼 傻瓜 进入 一个 圆圈 .

雅克。这是一句希腊祈祷词，用来召唤傻瓜们围成一圈。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [faɪv] .
" **As** **You** **Like** **It** **,** **"** **Act** **II** **.** **,** **Sc** **.** **5** **.**
" 作为 你 喜欢 它 , " 行为 二 . , Sc . 5 .

《皆大欢喜》第二幕，第五场。

[ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɑːmiːz] ['praɪvət] - [skuːl] [rɪ'pɔːrt] . [wʌn] .
THE **EVOLUTION** **OF** **TOMMY'S** **PRIVATE** **-** **SCHOOL** **REPORT** **.** **1** **.**
这 进化 的 汤米的 私人的 - 学校 报告 . 1 .

汤米私立学校报告的演变.1.

[ə; eɪ] [rʌf] [drɑːft] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['ʌndər] - ['mæstər] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][hæd; həd]['ræðər]

A	rough	draught	,	written	by	the	under	-	master	,	who	certainly	has	had	rather
一个	粗糙的	草稿	,	书面	经过	这	在下面	-	掌握	,	WHO	当然	有	有	相当

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['tɑːmi] .

a	trying	week	with	TOMMY	.
一个	尝试	星期	和	汤米	.

这是副手写的一份粗略草稿，他这周和汤米相处得相当艰难。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['haɪli] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ;

"	I	am	unable	to	speak	highly	of	either	his	intelligence	or	his	industry	;
"	我	是	无法	到	说话	高度	的	任何一个	他的	智力	或者	他的	行业	;

“我无法高度评价他的智力和勤奋；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][wɜːrks] [wel] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres]

but	occasionally	he	works	well	,	and	has	undoubtedly	made	some	progress
但	偶尔	他	作品	出色地	,	和	有	无疑	制成	一些	进步

[ðɪs] [tɜːrm] .

this	term	.
这	学期	.

但他偶尔也能发挥出色，而且毫无疑问，这学期他取得了一些进步。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [gʊd] .

His	conduct	is	not	always	good	.
他的	执行	是	不是	总是	好的	.

他的行为并非总是良好。

" [ˌtuː'tuː] . ['sekənd] [rʌf] [drɑːft] ;

"	2	.	Second	rough	draught	;
"	2	.	第二	粗糙的	草稿	;

2. 第二份粗略草稿；

['tɑːmi] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæz; həz] [mɪst] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [nɑːkt] [daʊn]

TOMMY	in	the	meantime	has	missed	a	repetition	and	accidentally	knocked	down
汤米	在	这	与此同时	有	错过	一个	重复	和	偶然	敲门	向下

[ðə; ði] [blæk] - [bɔːrd] .

the	black	-	board	.
这	黑色的	-	木板	.

与此同时，汤米错过了一次练习，并且不小心碰倒了黑板。

" [ɪk'sepʃənəli] ['stuːpɪd][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .

"	Exceptionally	stupid	and	idle	.
"	非常	愚蠢的	和	闲置的	.

极其愚蠢和懒惰。

['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['prɑːgres] [wət'evər] [ðɪs] [tɜːrm] ,

Cannot	be	said	to	have	made	any	progress	whatever	this	term	,
不能	是	说	到	有	制成	任何	进步	任何	这	学期	,

可以说，本学期我并没有取得任何进展。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['evri] ['efərt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

although	he	has	had	every	effort	made	with	him	.
虽然	他	有	有	每一个	努力	制成	和	他	.

尽管人们已经尽了一切努力来帮助他。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . " [θriː] .

His	conduct	is	abominable	,	noisy	and	unruly	in	the	extreme	.	"	3	.
他的	执行	是	可恶	,	嘈杂	和	不羁	在	这	极端	.	"	3	.

他的行为极其恶劣、喧闹和不守规矩。”3.

[fer] ['kɑːpi][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Fair	copy	to	be	submitted	to	the	principal	;	of	course	,
公平的	复制	到	是	提交	到	这	主要的	;	的	课程	,

提交给校长的复印件是正式版；当然，

['tɑːmi] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndər] -

TOMMY	**had**	**not**	**intended**	**to**	**be**	**overheard**	**when**	**he**	**spoke**	**of**	**the**	**under**	**-**
汤米	有	不是	故意的	到	是	无意中听到	什么时候	他	辐	的	这	在下面	-

['mæstər][æz; əz] " [oʊld][pɪg] - [feɪs] ,

master	**as**	**"**	**Old**	**Pig**	**-**	**face**	**,**
掌握	作为	"	老的	猪	-	脸	,

汤米称呼副师傅为“老猪脸”时，他本不想被人听到。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

"	**but**	**this**	**is**	**the**	**result**	**.**
"	但	这	是	这	结果	.

但这就是结果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [ə; eɪ] [mɔ:r] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['wɜ:rθləs] [bɔɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]

"	A	more	idle	and	utterly	worthless	boy	it	has	never	been	my	misfortune
"	一个	更多的	闲置的	和	完全地	毫无价值	男生	它	有	绝不	到过	我的	不幸

[tu:; tə] [ti:tʃ] . [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['stedəli] ['bækwərd] [ɔ:l][ðə; ði][tɜ:rm] .

to	teach	.	Seems	to	have	gone	steadily	backward	all	the	term	.
到	教	.	似乎	到	有	已消失	稳步	落后	全部	这	学期	.

“我教过的学生中，从未见过比他更懒惰、更没用的孩子。整个学期他似乎都在退步。”

[ɪz][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] . " [fɔ:r] .

Is	most	objectionable	in	his	manners	,	and	has	no	sense	of	honour	.	"	4	.
是	最多	令人反感的	在	他的	礼仪	,	和	有	不	感觉	的	荣誉	.	"	4	.

他的举止极其令人反感，而且毫无荣誉感。”4.

[fer] ['kɑ:pi] , [æz; əz][ə'mendid][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ;

Fair	copy	,	as	amended	by	the	principal	;
公平的	复制	,	作为	修订版	经过	这	主要的	;

经校长修改后的公证副本；

[haʊ] [wʌz; wəz] ['tɑ:mi] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [stoʊn] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ['wɪndoʊ] ,

how	was	TOMMY	to	know	that	stone	would	break	the	conservatory	window	,
如何	曾是	汤米	到	知道	那	石头	会	休息	这	温室	窗户	,

汤米怎么会知道那块石头会砸碎温室的窗户呢?

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] ?

and	drive	the	principal	to	alter	the	report	to	this	?
和	驾驶	这	主要的	到	改变	这	报告	到	这	?

并促使校长将报告修改成这样?

" [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ['su:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stændɪŋ] .

"	Would	be	better	suited	in	a	reformatory	than	in	a	school	of	this	standing	.
"	会	是	更好的	适合	在	一个	感化院	比	在	一个	学校	的	这	常设	.

“他更适合待在感化院，而不是这所名校。”

['ʌtərli] [dɪ'preɪvd] , ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] ['krɪmɪn(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

Utterly	depraved	,	vicious	and	idle	,	with	marked	criminal	instincts	.
完全地	堕落的	,	恶毒	和	闲置的	,	和	标记	刑事	本能	.

极其堕落、邪恶、懒惰，具有明显的犯罪本能。

[ɪn] ['ɪntəlekt] [və:dʒz] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] .

In	intellect	verges	on	the	imbecile	.
在	智力	路缘	在	这	白痴	.

智力近乎愚钝。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪm'pru:vmənt] [nekst][tɜ:rm] , [aɪ]['kænɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] . " [faɪv] .

Unless	there	is	a	marked	improvement	next	term	,	I	cannot	keep	him	.	"	5	.
除非	那里	是	一个	标记	改进	下一个	学期	,	我	不能	保持	他	.	"	5	.

除非下学期有明显的进步，否则我不能留用他。”5.

['prɪnsəpəlz] ['faɪn(ə)l]['kɑ:pi] ;

Principal's	final	copy	;
校长	最终的	复制	;

校长最终稿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['tɑːmi] ['hæpənd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['kʌznz]

it	was	fortunate	that	TOMMY	happened	to	remark	that	he	had	four	cousins
它	曾是	幸运	那	汤米	发生	到	评论	那	他	有	四	表兄弟姐妹

[huː] [wɜːr; wər] ,

who	were	,
WHO	是	,

幸好汤米碰巧提到他有四个堂兄弟，

[pər'hæps] , ['kʌmɪŋ] [nekst][tɜːrm] .

perhaps	,	coming	next	term	.
也许	,	未来	下一个	学期	.

或许，下学期就会有了。

[wʌn] [kɑːnt] [luːz] [fɔːr] ['pjuːp(ə)lz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ðɪs] .

One	can't	lose	four	pupils	,	even	if	it	makes	it	necessary	to	write	like	this	.
一	不能	失去	四	学生	,	甚至	如果	它	制作	它	必要的	到	写	喜欢	这	.

即使需要这样写，也不能失去四个学生。

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [braɪt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz]

"	A	singularly	bright	and	high	-	spirited	boy	;	a	little	given	to	mischief	,	as
"	一个	单独地	明亮的	和	高的	-	精神抖擞	男生	;	一个	小的	给定	到	恶作剧	,	作为

[ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ,

all	boys	are	,
全部	男孩们	是	,

"一个非常聪明活泼的男孩；像所有男孩一样，有点调皮捣蛋。"

[bʌt; bət][kwaɪt][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .

but	quite	amenable	to	discipline	.
但	相当	易于相处	到	纪律	.

但他很听话，容易接受管教。

[maɪ] [ə'sɪstənt] [spiːks] [moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ðɪs] [tɜːrm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

My	assistant	speaks	most	highly	of	his	progress	this	term	,	and	of	his
我的	助手	说话	最多	高度	的	他的	进步	这	学期	,	和	的	他的

['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

general	intelligence	.
一般的	智力	.

我的助手对他在本学期的进步以及他的整体智力都给予了高度评价。

[hiː; hi] [siːmz] [wel] ['suːtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] .

He	seems	well	suited	by	our	system	.
他	似乎	出色地	适合	经过	我们的	系统	.

他似乎很适合我们的体系。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ædmərəb(ə)l] .

His	conduct	is	,	on	the	whole	,	admirable	.
他的	执行	是	,	在	这	所有的	,	令人钦佩的	.

总的来说，他的行为令人钦佩。

[hiː; hi][ɪz] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

He	is	truthful	and	conscientious	.
他	是	真实	和	尽责的	.

他为人诚实认真。

" ['kʌplət] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

"	COUPLET	BY	A	CYNIC	.
"	对联	经过	一个	犬儒	.

"愤世嫉俗者的对白。"

" ['poʊətri] [dʌz] [nɑːt] [sel] !

"	Poetry	does	not	sell	!
"	诗	做	不是	卖	!

诗歌卖不出去！

" [kraɪ] ['pleɪntɪv] ['pliːdərz] .
" cry plaintive pleaders .
" 哭 哀怨 辩护人 .

“哀求者们哭诉着。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[moʊst]['mɑːdərn]['poʊətri] [dʌz] — [ɪts] ['riːdɚz] !
most modern Poetry does — its readers !
最多 现代的 诗 做 — 它是 读者 !

现代诗歌大多如此——因为它的读者!

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][,kɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神